

Politeia 8

St. 543a

εἶεν·^{PräOp} ταῦτα^A_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ὡμολόγηται,^{PerM/P} ὧ^{ij} Γλαύκων,^V τῇ^{ArtD} μελλούσῃ^D_{PräAkt}
 sei es· diese Dinge zwar ja ist vereinbart worden, o Glaukon, der bevorstehend seiend
 so be it· these indeed then has been agreed, O Glaucon, to the about to be
 ἄκρως^{Adv} οἰκεῖν^{PräInfAkt} πόλει^D κοινὰς^{AdjA} μὲν^{Pt} γυναῖκας,^A κοινούς^{AdjA} δὲ^{Pt} παῖδας^A εἶναι^{PräInfAkt}
 äußerst zu wohnen der Stadt gemeinsame zwar Frauen, gemeinsame aber Kinder zu sein
 to the uttermost to dwell to a city common indeed women, common but children to be
 καὶ^{Kon} πᾶσαν^{AdjA} παιδείαν,^A ὡσαύτως^{Adv} δὲ^{Pt} τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A κοινὰ^{AdjA} ἐν^{Prp} πολέμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 und die ganze Erziehung, ebenso aber die Betätigungen gemeinsam in Krieg und auch
 and every education, likewise but the pursuits common in in war and also
 εἰρήνῃ,^D βασιλέας^A δὲ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὸν^{ArtA}
 Frieden, Könige aber ihrer zu sein die in Philosophie und auch gegen den
 peace, kings but of them to be those in philosophy and also toward the
 πόλεμον^A γεγονότας^A_{PerAkt} ἀρίστους.^{AdjASup} ὡμολόγηται,^{PerM/P} ἔφη^{ImpAkt} [543b]
 Krieg geworden sind die Besten. ist vereinbart worden, sprach er.
 war having become best. has been agreed, he said.

[3-7] Gleich zu Beginn fasst Sokrates die Ergebnisse der vorherigen Bücher zusammen: In der idealen Stadt („τῇ μελλούσῃ ἄκρως οἰκεῖν πόλει“ – wörtlich „der Stadt, die im höchsten Grade bewohnt werden soll“, d.h. Kallipolis) haben die Wächter alle wichtigen Lebensbereiche gemeinsam. Insbesondere wurde „vereinbart“ („ὡμολόγηται“, Perf. Pass. – „es ist übereingestimmt worden“) topostext.org, dass die Frauen und Kinder der Wächterklasse gemeinsam sind („κοινὰς μὲν γυναῖκας, κοινούς δὲ παῖδας“), anstatt in einzelnen Familien aufgeteilt zu sein. Ebenso soll die gesamte Erziehung („πᾶσαν παιδείαν“) gemeinsam erfolgen – Plato betont damit die Einheitlichkeit der Ausbildung aller Wächter, unabhängig von Geschlecht en.wikipedia.org. Genauso („ὡσαύτως“) gelten auch alle Tätigkeiten und Lebenspflichten im Krieg und Frieden als gemeinschaftlich („τὰ ἐπιτηδεύματα κοινὰ ἐν πολέμῳ τε καὶ εἰρήνῃ“): Dies spielt auf Platons Forderung in Buch 5 an, dass weibliche Wächter dieselben Aufgaben übernehmen wie männliche iep.utm.edu – Frauen sollen als Kriegerinnen und Beschützerinnen fungieren, sofern sie die nötige Naturanlage besitzen (Rep. 451c–e). Schließlich fasst Sokrates zusammen, dass die Herrscher („βασιλέας“) diejenigen sein sollen, welche in Philosophie und Krieg am besten geworden sind („τοὺς ἐν φιλοσοφίᾳ τε καὶ πρὸς τὸν πόλεμον γεγονότας ἀρίστους“). Hier umschreibt er die Idee der Philosophenkönige: Nur wer höchste Einsicht besitzt und im Kampf erprobt ist, soll regieren en.wikipedia.org. Plato hat diese berühmte Forderung zuvor entwickelt (vgl. Rep. 473c–e) und betont mit der Formulierung „geworden sind“ („γεγονότας“, Perf. Ptcp.) die lange Ausbildung der Wächter zu wahrhaft Besten. All diese radikalen Gemeinschaftsmaßnahmen zielen darauf ab, Spaltung durch Privatinteressen zu vermeiden und die Stadt als ein einiges Ganzes bestehen zu lassen topostext.org (Sokrates hatte bereits in Buch 4 gesagt, eine solche Stadt sei gut und richtig, während alle anderen im Vergleich fehlerhaft seien topostext.org. In den folgenden Büchern 5–7 hat er die hier zusammengefassten Reformen ausführlich begründet.) Glaukon bestätigt am Ende dieser Rückschau zustimmend: „ὡμολόγηται“ – „(so) ist es (mit uns) übereingekommen“.

καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon} τὰδε^A_{Pr} συνεχωρήσαμεν,^{AorAkt} ὧς,^{Kon} ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} καταστῶσιν^{AorSAktKnj} οἱ^{ArtN}
 und doch auch dieses wir gestanden zu, dass, wenn je ja sich einsetzen mögen die
 and indeed and these we agreed together, that, whenever indeed they set up the
 ἄρχοντες,^N ἄγοντες^N_{PräAkt} τοὺς^{ArtA} στρατιώτας^A κατοικιοῦσιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} οἰκῆσεις^A οἷας^A_{Pr}
 Herrscher, führend die Soldaten siedeln an in Wohnungen welche Art
 rulers, leading the soldiers settle into dwellings such as
 προεἶπομεν,^{AorSAkt} ἴδιον^{AdjA} μὲν^{Pt} οὐδέν^A_{Pr} οὐδενὶ^D_{Pr} ἐχούσας,^A_{PräAkt} κοινὰς^{AdjA} δὲ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} πρὸς^{Prp}
 vorher sagten wir, Eigenes zwar nichts niemandem habend, gemeinsame aber allen zu
 we declared before, private indeed nothing to no one having, common but to all in addition
 δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD} τοιαύταις^{AdjD} οἰκῆσιν,^D καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} κτήσεις,^A εἰ^{Kon} μνημονεύεις,^{PräAkt}
 aber den solchen Wohnungen, auch die Besitzungen, wenn du erinnerst dich,
 but to the such dwellings, also the possessions, if you remember,
 διωμολογησάμεθά^{AorMed} που^{Pt} οἷαι^N_{Pr}
 wir vereinbarten wohl welcher Art
 we swore together somewhere what kind

[8-11] Sokrates fährt fort: „Auch diese Punkte haben wir vereinbart“ („καὶ μὴν καὶ τάδε συνεχωρήσαμεν“ – wörtlich „auch diese haben wir zusammen zugestanden“). Sobald also die Herrscher eingesetzt sind („ὅταν δὴ καταστῶσιν οἱ ἄρχοντες“, temporal mit Konjunktiv), siedeln sie die Krieger (Wächter) in Wohnstätten an, „wie wir sie vorher beschrieben haben“ („ὅας προείπομεν“). Plato erinnert hier an die früher festgelegte Lebensordnung der Wächter: Keiner von ihnen soll Privateigentum oder ein eigenes Haus haben, sondern alle wohnen zusammen in einfachen Kasernen. Die Formulierung „Wohnstätten, die nichts Eigenes für niemanden haben“ („οἰκήσεις ἴδιον μὲν οὐδὲν οὐδὲν ἔχούσας“) ist ein doppelt verneinter Ausdruck, der im Griechischen die absolute Negation verstärkt: gar nichts Eigenes für irgendwen. Ergänzt wird: „gemeinsam dafür aber alles für alle“ („κοινὰ δὲ πᾶσα“). Damit ist strikte Gütergemeinschaft der Wächter gemeint. Bereits in Buch 3 hatte Sokrates bestimmt, dass die Wächter keinerlei privaten Besitz außer dem Allernötigsten haben dürfen, keine verschlossenen Häuser und keine persönlichen Schätze – sie sollen wie Soldaten im Feldlager zusammenleben la.utexas.edu. Diese kommunistische Lebensweise soll ihre Tugend nicht gefährden und sie davon abhalten, über den übrigen Bürgern zu stehen und sie zu unterdrücken la.utexas.edu. In Platons Augen wird so Neid, Gier und Zwietracht in der Führungsriege verhindert. – Mit den Worten „πρὸς δὲ ταῖς τοιαύταις οἰκήσεσι“ („und zu solchen Wohnstätten dazu“) leitet Sokrates über zu den Besitzverhältnissen: Auch hinsichtlich der materiellen Güter der Wächter „haben wir, wenn du dich erinnerst, irgendwo feierlich übereingestimmt, wie sie (beschaffen) sein werden“ („τὰς κτήσεις, εἰ μνημονεύεις, διωμολογησάμεθ' ὅτι οἶα ἔσονται αὐτοῖς“). Das seltene Verb διωμολογησάμεθα (Aorist Medium von δι-ομολογέω) betont dabei förmlich, dass man sich gegenseitig einen Eid auf diese Übereinkunft geleistet hat. Gemeint ist: Man hat verbindlich festgelegt, welche (nämlich keine) Besitzgüter den Wächtern gehören sollen. Sokrates spielt hier auf die ausführliche Regelung in Buch 3 (415d–417b) an, wonach die Wächter kein Geld, kein Land und keinen Privatbesitz haben, sondern von den Erträgen der arbeitenden Klasse leben. Diese strenge Besitzlosigkeit der Wächter wurde als grundlegendes Gesetz etabliert la.utexas.edu. Platons zeitgenössischer Leser mochte hier auch an die Spartaner denken, die zwar nicht ganz so radikal lebten, aber bekanntlich Luxus und Privateigentum stark beschränkten.

ἔσονται ^{FuM/P}	αὐτοῖς. ^{D Pr}	ἀλλὰ ^{Kon}	μνημονεύω, ^{PräAkt}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ὅτι ^{Kon}	γε ^{Pt}	οὐδὲν ^{A Pr}	οὐδένα ^{A Pr}	ᾤομεθα ^{ImpM/P}	
werden sie they will be	ihnen. for them.	aber but	ich erinnere mich, I remember,	sprach er, he said,	dass that	ja indeed	nichts nothing	niemanden no one	meinten wir we thought	
δεῖν ^{PräInfAkt}	κεκτήσθαι ^{PerMedInf}	ᾧν ^{G Pr}	νῦν ^{Adv}	οἱ ^{ArtN}	ἄλλοι, ^{AdjN}	ὥσπερ ^{Kon}	δὲ ^{Pt}	ἀθλητάς ^A	τε ^{Pt}	πολέμου ^G
nötig sein necessary	besessen haben to have acquired	deren of which	jetzt now	die the	anderen, others,	gleichwie just as	aber but	Athleten athletes	und and	des Krieges of war
καὶ ^{Kon}	[543c]	φύλακας, ^A	μισθὸν ^A	τῆς ^{ArtG}	φυλακῆς ^G	δεχομένου ^{A PräM/P}	εἰς ^{Prp}	ἐνιαυτὸν ^A	τὴν ^{ArtA}	εἰς ^{Prp}
und and		Wächter, guards,	Lohn wage	der of the	Bewachung guarding	empfangend receiving	für into	Jahr a year	die the	für into
ταῦτα ^{A Pr}	τροφὴν ^A	παρὰ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων, ^G	αὐτῶν ^{G Pr}	τε ^{Pt}	δεῖν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	τῆς ^{ArtG}	ἄλλης ^{AdjG}
dieses these	Ernährung sustenance	von from	den the	anderen, others,	ihr er selbst of themselves	und and	nötig sein necessary	auch also	der of the	anderen other
πόλεως ^G	ἐπιμελεῖσθαι. ^{PräM/Plnf}	ὁρθῶς, ^{Adv}	ἔφην, ^{ImpAkt}	λέγεις. ^{PräAkt}	ἀλλ ^{Kon}	ἄγ', ^{ImvAkt}				
Stadt city	sich kümmern. to care.	richtig, rightly,	sagte ich, I said,	du sagst. you say.	aber but	komm schon, come,				

[12-16] Glaukon bestätigt, dass er sich daran erinnert („ἀλλὰ μνημονεύω“, wörtlich „doch, ich erinnere mich“): Wir hielten es also dafür, dass keiner der Wächter irgendetwas besitzen dürfe, was heutzutage andere (Leute) besitzen. In den Worten des Textes: „οὐδὲν οὐδένα ᾤομεθα δεῖν κεκτήσθαι ᾧν νῦν οἱ ἄλλοι“ – „wir meinten, keiner solle irgendetwas von dem besitzen, was die anderen jetzt (in den bestehenden Städten) haben“. Diese Formulierung unterstreicht nochmals das völlige Anderssein des Wächterstandes gegenüber normalen Bürgern: Dinge wie Geld, Häuser, Grundbesitz oder private Familien, die andernorts üblich sind, sind für die Wächter tabu. Stattdessen – so fährt Glaukon fort – sollen die Wächter „wie Kampf-Athleten und (als) Wächter“ ihren Dienst versehen („ὥσπερ δὲ ἀθλητάς τε πολέμου καὶ φύλακας“). Die Metapher „ἀθληταὶ πολέμου“ – „Athleten des Krieges“ – vergleicht die Wächter mit Profisportlern: Sie widmen ihr Leben ganz dem Kampftraining und der Verteidigung, ähnlich wie ein Athlet sich dem Sport weihet. In der Tat hat Plato im Zusammenhang der Wächtererziehung mehrfach auf Analogie zum Athletentum hingewiesen (etwa wenn er von der richtigen Diät und Übung der „Kriegs-Athleten“ spricht, Rep. 404a redalyc.org). Wie Athleten keine anderen Berufe ausüben, sollen die Wächter sich ausschließlich ihrem Handwerk – dem Schutz der Stadt – widmen classics.mit.edu. Dafür erhalten sie einen Lohn für ihren Wachdienst („μισθὸν τῆς φυλακῆς“) – aber eben keinen üppigen Sold, sondern nur Unterhalt. Glaukon rekapituliert: Die Wächter nehmen „für ein Jahr die Nahrung hierfür von den anderen entgegen“ („δεχομένους εἰς ἐνιαυτὸν τὴν εἰς ταῦτα τροφήν παρὰ τῶν ἄλλων“). Das bedeutet: Die übrigen Bürger der Stadt müssen die Wächter jährlich mit Lebensmitteln versorgen, als eine Art festgesetzte Naturalsteuer. Genau dies hatte Sokrates früher gefordert: Die Wächter sollen von den Produzenten eine feste Jahresration an Unterhalt erhalten und miteinander in Gemeinschaftsquartieren speisen la.utexas.edu. Man beachte, dass hier „τροφή“ („Nahrung, Kost“) explizit anstelle von Geld genannt ist – die Wächter werden also nicht in Münzen bezahlt, sondern in Naturalien, was jede Akkumulation von Reichtum verunmöglicht. Adeimantos hatte diese Lebensweise einmal pointiert kritisiert und gesagt, die Wächter kämen einem vor wie Söldner, die in der Stadt stationiert sind und nur mit Unterhalt abgespeist werden la.utexas.edu. Glaukon jedoch akzeptiert sie als gerecht: Die Wächter sollen sich ja bewusst völlig dem Gemeinwohl verschreiben. Deshalb schließt er: Gleichzeitig „müssen sie für sich selbst und für den übrigen Staat Sorge tragen“ („αὐτῶν τε δεῖν καὶ τῆς ἄλλης πόλεως ἐπιμελεῖσθαι“). Der Infinitiv ἐπιμελεῖσθαι („sorgen für, sich kümmern um“) bezieht sich grammatisch auf „ᾤομεθα δεῖν“ (wir meinten, dass ... nötig sei): Man hielt es also auch für erforderlich, dass die Wächter sowohl ihre eigene Person in bestmöglichem Zustand erhalten (körperlich wie moralisch, um ihrer Aufgabe gewachsen zu sein) als auch die übrige Polis beaufsichtigen und beschützen. Sie haben die doppelte Pflicht, einerseits auf sich selbst aufzugeben (z.B. in gemeinsamer Gymnastik und Disziplin, wie es für Athleten passt) und andererseits unermüdlich das Wohl der gesamten Stadt im Auge zu behalten. Sokrates bestätigt Glaukons Erinnerung mit einem knappen „völlig richtig“: „ὁρθῶς, ἔφην, λέγεις“ – „Du sprichst zutreffend, wie ich sagte.“ Bemerkenswert ist das „ὁρθῶς“ hier: Sokrates betont damit, dass all diese ungewöhnlichen Maßnahmen im richtigen Sinne beschlossen wurden – nämlich als notwendige Bedingungen für die Gerechtigkeit in der Stadt. Die ideale Polis mag den Wächtern persönliche Entbehrungen abverlangen, aber genau das wurde als moralisch richtig und letztlich glücksverheißend für alle erachtet (vgl. Adeimantos' Einwand und Sokrates' Erwiderung, Rep. 419a–421c).

ἐπειδὴ ^{Kon}	τοῦτ' ^{A Pr}	ἄπετελέσαμεν ^{AorAkt}	ἀναμνησθῶμεν ^{AorM/PKnf}	πόθεν ^{Adv}	δεῦρο ^{Adv}	ἐξετραπόμεθα ^{AorSMed}
da nachdem since	dieses this	vollendeten wir, we have completed,	lasst uns uns erinnern let us remember	woher whence	hierher hither	abwichen wir, we turned aside,

ἵνα ^{Kon}	πάλιν ^{Adv}	τὴν ^{ArtA}	αὐτὴν ^A Pr	ἴωμεν ^{PräAktKnj}	οὐ ^{Pt}	χαλεπὸν ^{AdjN}	ἔφη ^{ImpAkt}	σχεδὸν ^{Adv}	γάρ ^{Pt}
damit in order that	wieder again	die the	selbe same	gehen wir. we may go.	nicht not	schwierig, difficult,	sprach er. he said.	beinahe almost	denn, for,
καθάπερ ^{Kon}	νῦν ^{Adv}	ὥς ^{Kon}	διεληλυθὼς ^N PerAkt	περὶ ^{Prp}	τῆς ^{ArtG}	πόλεως ^G	τοὺς ^{ArtA}	λόγους ^A	
gerade wie just as	jetzt, now,	wie how	hindurch gegangen seiend having gone through	über about	der the	Stadt city	die the	Ausführungen speeches	
ἐποίοῦ ^{ImpM/P}	λέγων ^N PräAkt	ὥς ^{Kon}	ἀγαθὴν ^{AdjA}	μὲν ^{Pt}	τὴν ^{ArtA}	τοιαύτην ^{AdjA}	οἷαν ^A Pr	τότε ^{Adv}	
machtest du, you were making,	sagend saying	dass that	gut good	zwar indeed	die the	solche, such,	welche such as	damals then	
διήλθες ^{AorSAkt}	τιθείης ^{PräAktOp}	πόλιν ^A	καὶ ^{Kon}	[543d]	ἄνδρα ^A	τὸν ^{ArtA}	ἐκεῖνη ^D Pr	ὅμοιον ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}
du gingst hindurch, you went through,	setzttest du you would set	Stadt, city,	und and		Mann a man	den the	jener to that	ähnlich, similar,	auch and
ταῦτα ^A Pr	ὥς ^{Kon}	ἔοικας ^{PerAkt}	καλλίω ^{AdjKmp}						
dieses, these,	wie as	du scheinst, you seem,	besser better						

St. 544a

[23] ἔτι^{Adv} ἔχων^N
PräAkt εἰπεῖν^{AorInfAkt} πόλιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνδρα^A.

[17-23] Nachdem diese Rückschau abgeschlossen ist, leitet Sokrates nun zur eigentlichen Hauptlinie des Dialogs zurück: „Wohlan denn“, sagt er sinngemäß, „da wir dies (die Einrichtung der idealen Stadt) zum Abschluss gebracht haben, wollen wir uns wieder daran erinnern, von woher wir hierher abgekommen sind, damit wir den gleichen Weg erneut gehen.“ („ἀλλ’ ἄγ’, ἐπειδὴ τοῦτ’ ἀπετελέσαμεν, ἀναμνησθῶμεν πόθεν δεῦρο ἐξετραπόμεθα, ἵνα πάλιν τὴν αὐτὴν ἴωμεν.“) Hier erkennt man, dass die Bücher 5-7 eine Exkurs dargestellt haben. Sokrates hatte sich nämlich früher, am Ende von Buch 4, in eine andere Richtung wenden wollen – wurde jedoch aufgehalten. Glaukon (oder Adeimantos) antwortet nun: „Das ist nicht schwer“ („οὐ χαλεπὸν“), sich zu erinnern, „wohin es uns vom Wege abgebracht hat“. Er rekapituliert: „Ungefähr war es so: Du warst (gerade) dabei, mit deinen Darlegungen über den Staat zum Abschluss zu kommen“ – wörtlich: „fast so, wie jetzt, als einer, der deine Ausführungen über die Stadt durchgegangen wär“ („σχεδὸν γάρ, καθάπερ νῦν, ὥς διεληλυθὼς περὶ τῆς πόλεως τοὺς λόγους ἐποίοῦ“). Diese komplizierte Wendung drückt aus, dass Sokrates damals schon die Beschreibung der idealen Polis vollendet hatte, ähnlich wie er es „jetzt“ (nach Buch 7) wieder getan hat. Glaukon erinnert weiter: „Du sagtest, diese von dir damals durchlaufene Stadt sei gut (ἀγαθὴ) und setzttest (τιθείης) eine solche Stadt als Polis (der Vollkommenheit) ein, und ebenso einen Mann, der jener (Stadt) gleicht“. Mit „ἐκεῖνη ὅμοιον ἄνδρα“ ist der Mensch analog zur idealen Stadt gemeint – also der vollkommen gerechte Mensch, dessen Seele der guten Verfassung der Stadt entspricht. Dies hatte Sokrates in Buch 4 festgestellt: Die drei-Seelen-Teile im Menschen stehen dort in Harmonie, wenn jede Klasse in der Stadt ihre Aufgabe erfüllt (Rep. 435b-444a). Offensichtlich, fährt Glaukon fort, hättest du damals noch Besseres über Stadt und Mann zu sagen gehabt („καὶ ταῦτα, ὥς ἔοικας, καλλίω ἔτι ἔχων εἰπεῖν πόλιν τε καὶ ἄνδρα“). Die Formulierung „καλλίω ἔτι“ („noch Schönes/Edleres“) deutet an, dass Sokrates weiterführende Gedanken zur idealen Verfassung und dem entsprechenden Menschen entwickeln wollte – vermutlich ein Hinweis auf das nun Folgende. Doch dazu kam es zunächst nicht, weil die Diskussion einen anderen Verlauf nahm. Tatsächlich wissen wir, was geschah: Am Anfang von Buch 5 (Stephanus 449a-c) unterbrachen Polemarchos und Adeimantos Sokrates, genau als er die übrigen Staatsformen aufzählen wollte topostext.org. Sie „lauerten“ ihm mit einer Frage auf und bestanden darauf, dass er zuerst noch die Regeln über Frauen, Kinder und die Gemeinschaft ausführlich erkläre, die er zuvor nur angerissen hatte topostext.org. Sokrates nannte dies scherzhaft einen regelrechten „Überfall“ auf seine Argumentation topostext.org. Dieser Einschub führte dann zu den langen Büchern 5-7 über die „drei Wellen“ (Frauenrollen, Familienkommunismus, Philosophenherrschaft). Nun, da dies erledigt ist, greift Sokrates den Faden wieder auf. In Glaukons Worten: Du hattest also damals bereits gesagt, dass jene von dir gezeichnete Stadt die einzig gute und richtige sei und die anderen verfehlt – und nun warst du im Begriff, über die vier übrigen Staatsformen und deren Fehler zu sprechen, als wir dich unterbrachen. Genau daran will man jetzt anknüpfen.

noch	habend	zu sagen	Stadt	und	auch	Mann.	ἀλλ ^{Kon}	οὖν ^{Pt}	δὴ ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἄλλας ^{AdjA}	ἡμαρτημένας ^A PerM/P
still	having	to say	city	and	also	man.	aber	nun	ja	die	anderen	verfehlt seienden mistaken
ἔλεγες ^{ImpAkt}	εἰ ^{Kon}	αὕτη ^N Pr	ὀρθή ^{AdjN}	τῶν ^{ArtG}	δὲ ^{Pt}	λοιπῶν ^{AdjG}	πολιτειῶν ^G	ἔφησθα ^{ImpAkt}	ὥς ^{Kon}			
sagtest du, you were saying,	wenn	diese	richtig. correct.	der	aber	übrigen	Verfassungen	sagtest du, you were saying,	wie			
μνημονεύω ^{PräAkt}	τέτταρα ^{AdjN}	εἶδη ^N	εἶναι ^{PräInfAkt}	ὧν ^G Pr	καὶ ^{Kon}	περί ^{Prp}	λόγον ^A	ἄξιον ^{AdjA}	εἶη ^{PräAktOp}			
ich erinnere, I remember,	vier	Arten	zu sein, to be,	deren	auch	über	Ausführung	würdig	wäre			
ἔχειν ^{PräInfAkt}	καὶ ^{Kon}	ιδεῖν ^{AorInfAkt}	αὐτῶν ^G Pr	τὰ ^{ArtA}	ἁμαρτήματα ^A	καὶ ^{Kon}	τοὺς ^{ArtA}	ἐκεῖναις ^D Pr	αὖ ^{Pt}			
zu haben to have	und	zu sehen to see	ihrer	die	Fehler faults	auch	die	jenen	wieder			
ὁμοίους ^{AdjA}	ἵνα ^{Kon}	πάντας ^{AdjA}	αὐτοὺς ^A Pr	ιδόντες ^N AorAkt	καὶ ^{Kon}	ὁμολογησάμενοι ^N AorMed	τὸν ^{ArtA}					
Ähnlichen, similar,	damit in order that	alle all	sie them	gesehen habend, having seen,	und	zugestanden habend having agreed	den the					
ἄριστον ^{AdjASup}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	κάκιστον ^{AdjASup}	ἄνδρα ^A	ἐπισκεψάμεθα ^{AorMedOp}	εἰ ^{Kon}	ὁ ^{ArtN}	ἄριστος ^{AdjNSup}				
besten best	und	den	schlechtesten worst	Mann, man,	wir würden prüfen we might examine	ob	der	Beste best				

εὐδαιμονέστατος^{AdjNSup} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάκιστος^{AdjNSup} ἀθλιώτατος^{AdjNSup} ἢ^{Kon} ἄλλως^{Adv} ἔχου^{PräAktOp}
am glücklichsten auch der Schlechteste am elendigsten, oder anders verhielte es
happiest and the worst most wretched, or otherwise it might be
καὶ^{Kon} ἐμοῦ^{G Pr} ἐρομένου^{G PräM/P} τίνος^{A Pr} λέγοις^{PräAktOp} τὰς^{ArtA} [544b] τέτταρας^{AdjA}
und meiner fragend welche würdest du nennen die vier
and of me asking whom you would say the four

[24-30] Sokrates formuliert den Übergang ausdrücklich: „Du sagtest doch damals, wenn diese (unsere ideale) Verfassung die richtige ist, dann seien die übrigen Verfassungen fehlerhaft (ἡμαρτημένα)“ topostext.org. In Platons Idealtheorie gibt es nur eine richtige politische Ordnung, während es zahlreiche fehlerhafte gibt. Bereits am Ende von Buch 4 hatte Sokrates festgestellt: „Ich sehe, dass es eine Form der Tugend gibt, hingegen die Formen der Schlechtigkeit unendlich viele sind, doch scheinen vier davon bemerkenswert zu sein“ topostext.org. Diese vier Haupt-Fehlformen entsprechen den vier Verfassungen, von denen hier die Rede ist. Sokrates erinnert Glaukon (der in Buch 4 fragte): „Von den übrigen Verfassungen, so behauptetest du (wie ich mich erinnere), gäbe es vier Arten, die es wert wären, dass man sie bespricht (λόγον ἄξιον ἔχειν) und ihre Fehler (ἡμαρτήματα) betrachtet, ebenso wie die (menschlichen) Charaktere, die jenen (Staaten) entsprechen.“ Hier wird klar: Platon will nun systematisch vier degenerierte Staatsformen analysieren – samt den jeweiligen Menschentypen, die diesen Staatsformen entsprechen. Dies folgt aus seiner Annahme, dass Staatscharakter und Individualcharakter parallel laufen (die Polis-Seele-Analogie). Das Ziel dieser Untersuchung formuliert Sokrates ebenfalls: „Damit wir, nachdem wir sie alle betrachtet haben (πάντας αὐτοὺς ἰδόντες) und den besten und den schlechtesten Mann ermittelt und einmütig zugegeben haben (ὁμολογησάμενοι) – uns dann vergegenwärtigen (ἐπισκεψάμεθα), ob nicht der Beste der glücklichste (εὐδαιμονέστατος) und der Schlechteste der elendeste (ἀθλιώτατος) ist, oder ob es anders verhält.“ Hier kündigt sich das große Schlussargument der „Politeia“ an: Am Ende sollen der vollkommen gerechte Mensch und der völlig ungerechte (schlechteste) Mensch – letzterer wird sich als der Tyrann herausstellen – gegenübergestellt werden, um die eingangs gestellte Frage zu beantworten, wer glücklicher ist. Glaukon hatte zu Beginn (Buch 2) ja gefordert, zu beweisen, dass der Gerechte glücklicher ist als der scheinbar erfolgreicher Ungerechte. Genau dafür will Sokrates nun, nach der Konstruktion des Idealstaats, noch die kontrastierenden Fälle durchspielen topostext.org. – Man beachte die gewählte teleologische Satzkonstruktion: der ganze Nebensatz „ὅτι...ἀνδρα“ (24-28) mit ἵνα leitet den Zweck ein („damit wir, wenn wir...und...gesehen haben, dann untersuchen können...“). Der nachfolgende Konjunktiv „ἐπισκεψάμεθα“ (optativ im abhängigen begehrenden Satz) drückt einen vorsichtigen Wunsch aus: wir möchten dann prüfen. Dies zeigt, dass Plato argumentativ sorgsam vorgeht – erst nach genauer Betrachtung aller Typen will er das Urteil über die Glückseligkeit fällen. Sokrates hatte eigentlich bereits in Buch 4 durch Analogie argumentiert, dass niemand glücklich sein kann, dessen Seele in Unordnung ist (so wenig wie ein körperlich Kranker glücklich sein kann) topostext.org. Adeimantos pflichtete dem damals bei, meinte aber, man solle es dennoch „mit größtmöglicher Klarheit herausarbeiten“, ob Gerechtigkeit an sich dem Glück zuträglich ist topostext.org. Die nun angekündigte Untersuchung der vier Ungerechtigkeitsarten leistet genau dies: Sie erweitert den Vergleich auf alle wichtigen Charakter- und Staatsformen, um das Urteil unanfechtbar zu machen. Kurz: Sokrates skizziert hier das Programm der Bücher 8 und 9 – eine vergleichende Typologie der Staatsverfassungen und Lebensweisen, gekrönt von der Beweisführung, dass das gerechte Leben dem ungerechten bei weitem vorzuziehen ist.

πολιτείας^A ἐν^{Prp} τούτῳ^{D Pr} ὑπέλαβε^{AorAkt} Πολέμαρχος^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀδεϊμαντος^N καὶ^{Kon} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} σὺ^{N Pr}
Verfassungen, in diesem fiel ein Polemarchos und auch Adeimantos, und so ja du
constitutions, in this took up Polemarchos and also Adeimantos, and thus indeed you
ἀναλαβὼν^{N AorAkt} τὸν^{ArtA} λόγον^A δεῦρ^{Adv} ἀφ᾽ ἑξαι^{AorMedImv} ὀρθότατα^{AdvSup} εἶπον^{AorAkt}
wieder aufgenommen habend den Diskurs hierher komm an. am richtigsten, sagte ich,
having taken up the argument hither to have arrived. most rightly, I said,
ἐμνημόνευσας^{AorAkt}
du erinnerstest.
you have remembered.

[30-32] Sokrates fährt im Ton der Erinnerung fort: „Und als ich dich fragte, welche vier Verfassungen du meinstest, da – so sagtest du – hätten Polemarchos und Adeimantos dazwischengefunkt, und so seist du, als du den Diskurs wieder aufgenommen hast, hier angelangt.“ („καὶ ἐμοῦ ἐρομένου τίνος λέγοις τὰς τέτταρας πολιτείας, ἐν τούτῳ ὑπέλαβε Πολέμαρχος τε καὶ Ἀδεϊμαντος, καὶ οὕτω δὴ σὺ ἀναλαβὼν τὸν λόγον δεῦρ ἀφ᾽ ἑξαι.“) Diese etwas verschachtelte Zusammenfassung bestätigt erneut den dramatischen Einschnitt an jener Stelle in Buch 5: Sokrates war im Begriff, Glaukon die vier Staatsformen aufzuzählen, just in dem Moment griffen Polemarchos und Adeimantos ein topostext.org. Polemarchos hatte Sokrates sprichwörtlich – „am Gewand gezupft“ und geflüstert: „Sollen wir ihn etwa so davonkommen lassen?“, worauf Adeimantos laut protestierte topostext.org. Sie warfen Sokrates vor, er wolle sich um eine wichtige Erklärung drücken, indem er nur flüchtig gesagt hatte, bei den Wächtern seien ja Frauen und Kinder sowieso „gemeinsam“ – „τά τῶν φίλων κοινά“, „alles ist unter Freunden gemeinsam“ topostext.org, ein Sprichwort. Dieses Bonmot wollten sie nicht gelten lassen, sondern verlangten ausführliche Auskunft über die Gemeinschaft der Frauen und Kinder topostext.org. Daraufhin nahm Sokrates den Faden (λόγον) „wieder auf“ („ἀναλαβὼν“) – nämlich nach dem langen Exkurs – und „kam hierher“ („δεῦρ ἀφ᾽ ἑξαι“). Die Adverbien οὕτω δὴ („auf diese Weise also“) und δεῦρ (wörtl. „hierher“) markieren elegant, dass das Gespräch nun wieder an dem Punkt steht, wo es vor der Unterbrechung war. Glaukon stimmt dem zu: „Ganz richtig hast du in Erinnerung gerufen“ („ὀρθότατα, εἶπον, ἐμνημόνευσας“ – wörtl. „völlig richtig hast du dich erinnert“). Diese Meta-Bemerkung signalisiert, dass nun die normale Dialogdynamik wieder einsetzt. Der Kunstgriff, die Unterbrechung aus Buch 5 hier ausdrücklich zu erwähnen, dient Platons Dramaturgie: Er gibt dem Leser die Orientierung zurück und betont zugleich, dass alle Anwesenden noch wissen, warum sie einen so langen Abstecher gemacht haben. Dieses bewusste „Erinnern“ (μνημονεύω/ἀναμνησθῶμεν) knüpft den Sinnfaden und legitimiert, dass man jetzt ganz unbefangen zum liegengeliebenen Thema zurückkehrt.

πάλιν^{Adv} τοίνυν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} παλαιστής^N τὴν^{ArtA} αὐτὴν^{A Pr} λαβὴν^A παρέχε^{PräImvAkt} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} αὐτὸ^{A Pr}
wieder nun denn, so wie Ringkämpfer, den selben Griff hold reiche dar, und das selbe
again then, just as wrestler, the same hold provide, and the same

ἐμοῦ ^G _{Pr} meiner of me	ἐρομένου ^G _{Präm/P} fragend asking	πειρῶ ^G _{Präm/Plmv} versuche try	εἰπεῖν ^G _{AorInfAkt} zu sagen to say	ἅπερ ^A _{Pr} welches eben the very things	τότε ^{Adv} damals then	ἔμελλες ^G _{ImpAkt} du im Begriff warst you were about				
λέγειν ^G _{PräInfAkt} zu sagen. to say.	ἄνπερ, ^{Kon} wenn nämlich, if indeed,	ἦν ^G _{ImpAkt} war I said	δ ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^N _{Pr} ich, I,	δύνωμαι ^G _{Präm/PKmj} ich könne. I may be able.	καί ^{Kon} und and	μήν, ^{Pt} freilich, indeed,	ἦ ^{Pt} sprach said	δ ^{Pt} aber but	ὅς, ^N _{Pr} er, he,
ἐπιθυμῶ ^G _{PräAkt} begehre ich I desire	γε ^{Pt} ja at least	καί ^{Kon} auch and	αὐτὸς ^N _{Pr} selbst myself	ἀκοῦσαι ^G _{AorInfAkt} zu hören to hear	τίνας ^A _{Pr} welche which	ἔλεγες ^G _{ImpAkt} sagtest du you were saying	τὰς ^{ArtA} die the	τέτταρας ^G _{AdjA} vier four		

πολιτείας.^A [544c]

Verfassungen.
constitutions.

[33-36] Sokrates fordert nun spielerisch auf, den unterbrochenen Diskussionsfaden wieder aufzunehmen: „Also gut, stell dich noch einmal – wie ein Ringer – in dieselbe Griffposition!“ („πάλιν τοίνυν, ὥσπερ παλαιστής, τὴν αὐτὴν λαβὴν πάρεχε“). Die Bildsprache vom Wrestling verdeutlicht: Sokrates bittet Glaukon, sich erneut angriffs-lustig in die Debatte zu werfen, genauso wie damals, bevor sie abgelenkt wurden. In antiken Diskursen ist die Metapher des Ringkampfes für argumentatives Ringen durchaus gebräuchlich; hier impliziert sie augenzwinkernd, Glaukon solle die gleiche Angriffsfläche bieten, damit Sokrates seine Argumentation fortsetzen kann. Wörtlich sagt er: „Biete noch einmal dieselbe Griffstelle dar“ – was bedeutet: Knüpfe an deinen damaligen Gedanken an. Er fügt hinzu: „und versuche auf dieselbe Frage von mir zu antworten, was du damals zu sagen im Begriff warst“ („καὶ τὸ αὐτὸ ἐμοῦ ἐρομένου πειρῶ εἰπεῖν ἅπερ τότε ἔμελλες λέγειν“). Sokrates möchte also, dass Glaukon nun endlich jene vier Staatsformen aufzählt, die er ursprünglich nennen wollte, ehe die Diskussion abgelenkt wurde. – Glaukon/Sokrates (es ist nicht ganz eindeutig, wer hier „ἦν δ’ ἐγώ“ – „sagte ich“ – spricht, vermutlich antwortet Glaukon dem Auftrag) reagiert bescheiden: „Wenn ich es zustande bringe (werde)...“ („ἄνπερ δύνωμαι“). Die konditionale Formulierung zeigt einen Anflug von Zurückhaltung – als ob Glaukon unsicher wäre, ob er den Gedanken von damals vollständig erinnert. Doch sogleich versichert ein anderer Gesprächspartner (vielleicht Adeimantos oder auch Sokrates selbst in indirekter Rede): „Aber gewiss, ich selbst brenne auch darauf zu hören, welche vier Verfassungen du genannt hattest.“ („καὶ μὲν... ἐπιθυμῶ γε καὶ αὐτὸς ἀκοῦσαι τίνας ἔλεγες τὰς τέτταρας πολιτείας“). Alle Anwesenden sind nun also gespannt, endlich von den vier übrigen Staatsformen zu hören. Glaukons anfängliche Rolle war es ja, die Herausarbeitung der ungerechten Lebensformen einzufordern. Seine Neugier („ἐπιθυμῶ ἀκοῦσαι“ – „ich begehre zu hören“) unterstreicht die Bedeutung dieses nächsten Schritts: Hier soll nun das zuvor aufgeschobene vergleichende Studium der Staatsformen beginnen. Damit ist die Bühne bereitet – man hat sich innerlich „warmgemacht“ wie Ringer, und Glaukon steht bereit, seine Klassifikation zu liefern.

οὐ ^{Pt} nicht not	χαλεπῶς, ^{Adv} schwierig, with difficulty,	ἦν ^{ImpAkt} war I was	δ ^{Pt} aber but	ἐγώ, ^{N_{Pr}} ich, I,	ἀκούσῃ. ^{AorAktKmj} du hörst. you will hear.	εἰσὶ ^{PräAkt} es sind there are	γὰρ ^{Pt} denn for	ἃς ^{A_{Pr}} welche which	λέγω, ^{PräAkt} I say,	αἵπερ ^{N_{Pr}} die gerade which very
καί ^{Kon} auch also	ὀνόματα ^A Namen names	ἔχουσιν, ^{PräAkt} haben, have,	ἣ ^{N_{Pr}} die the	τε ^{Pt} auch both	ὑπὸ ^{Prp} unter by	τῶν ^{ArtG} den the	πολλῶν ^{AdjG} vielen many	ἐπαινουμένη, ^{N_{Prām/P}} gepriesen werdende, being praised,	ἡ ^{ArtN} die the	Κρητικῇ ^{AdjN} kretische Cretan
τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	Λακωνικῇ ^{AdjN} lakonische Laconian	αὕτη. ^{N_{Pr}} diese- this-	καί ^{Kon} und and	δευτέρᾳ ^{AdjN} zweite second	καί ^{Kon} auch and	δευτέρως ^{Adv} zweitens secondarily	ἐπαινουμένη, ^{N_{Prām/P}} gepriesen werdende, being praised,		
καλουμένη ^{N_{Prām/P}} genannt werdend being called	δ ^{Pt} aber but	ὀλιγαρχία, ^N Oligarchie, oligarchy,	συχῶν ^{AdjG} vieler of many	γέμουσα ^{N_{PräAkt}} strotzend full	κακῶν ^{AdjG} Übel evils	πολιτεία. ^N Verfassung- constitution-	ἣ ^{N_{Pr}} die which	τε ^{Pt} auch and	ταύτῃ ^{D_{Pr}} von dieser from this	
διάφορος ^{AdjN} verschieden different	καί ^{Kon} und and	ἐφεξῆς ^{Adv} der Reihe nach in succession	γιγνομένη ^{N_{Prām/P}} werdende becoming	δημοκρατία, ^N Demokratie, democracy,	καί ^{Kon} und and	ἡ ^{ArtN} die the	γενναία ^{AdjN} edle noble	δῆ ^{Pt} ja indeed	τυραννίς ^N Tyrannis tyranny	
καί ^{Kon} auch and	πασῶν ^{AdjGSup} aller of all	τούτων ^{G_{Pr}} dieser these	διαφέρουσα, ^{N_{PräAkt}} sich unterscheidende, differing,	τέταρτόν ^{AdjA} viertes fourth	τε ^{Pt} und and	καί ^{Kon} auch also	ἔσχατον ^{AdjA} letztes last	πόλεως ^G der Stadt of a city		

[37-42] Glaukon (bzw. Sokrates – der Text wechselt hier wieder in Sokrates’ Stimme, da dieser traditionell der Erzähler bleibt) zählt nun die vier konkreten Staatsformen auf, beginnend mit derjenigen, die den meisten Griechen als vorbildlich gilt: „Es gibt nämlich jene (Verfassungen), von denen ich spreche und die auch Namen haben. Die eine, welche von der Masse (τῶν πολλῶν) gepriesen wird, nämlich diese kretische oder lakonische.“* („εἰς γὰρ ὅς λέγω, αἵπερ καὶ ὀνόματα ἔχουσιν, ἢ τε ὑπὸ τῶν πολλῶν ἐπαινουμένη, ἢ Κρητικὴ τε καὶ Λακωνικὴ αὕτη“). Hiermit ist die Verfassung des antiken Sparta (Lakedaimon) und der kretischen Städte gemeint, die im Griechenland des 4. Jh. v.Chr. weithin bewundert wurden. Viele Zeitgenossen sahen in Sparta den Inbegriff eines strengen, tugendhaften Staatswesens, geprägt von Einfachheit, Mut und Disziplin – etwa Xenophon lobte das spartanische System der Lykurgischen Gesetze. Plato selbst lässt in seinem späteren Werk „Nomoi“ (Gesetze) einen Spartaner und einen Kreter auftreten, was seine besondere Aufmerksamkeit für diese Verfassungen zeigt. In der „Politeia“ behandelt er diese Regierungsform jedoch als erste Abweichung von der Idealform – als eine Art Timokratie (Herrschaft der Ehrgeizigen). Interessanterweise gebraucht Plato hier nicht das Wort „τιμοκρατία“, doch spätere Kommentatoren haben diese Staatsform so benannt. „Timokratie“ leitet sich von τιμή (Ehre) ab: Eine Herrschaft, die primär auf Ehr- und Kampfbegierde aufgebaut ist. Genau das charakterisiert Sparta: eine Kriegeraristokratie, in der Ehre und militärische Leistung über alles zählen. Plato beschreibt diese Verfassung ausführlich im Folgenden (Buch 8, 545a–547a) als Regime von „philonikoi“ (Streitsüchtigen) und „philotimoi“ (Ehrliebenden) topostext.org, das zwischen Aristokratie und Oligarchie steht. Indem er sagt, diese Verfassung habe bei der Mehrheit einen guten Ruf, deutet er auch kritisch an, dass die öffentliche Meinung oft die zweitrangige Güte Spartas mit wahrer Exzellenz verwechselt. – „Die zweite Verfassung, und zwar die an zweiter Stelle gepriesene, wird Oligarchie genannt“, fährt Sokrates fort, „eine Verfassung, die von vielen Übeln strotzt.“ („καὶ δευτέρως ἐπαινουμένη, καλουμένη δ’ ὀλιγαρχία, συχῶν γέμουσα κακῶν πολιτεία“). Hier wird Plato sehr deutlich: Die Oligarchie, wörtlich die „Herrschaft der Wenigen (Reichen)“, ist in seinen Augen bereits eine stark degenerierte Staatsform, „voll von zahlreichen Übeln“. Im kommenden Text (Buch 8, 550c–555b) beschreibt er die Oligarchie als Staatswesen, in dem Habgier und Klassenspaltung dominieren: Eine kleine besitzende Klasse regiert zum Nachteil der armen Mehrheit. Die Formulierung „συχῶν γέμουσα κακῶν“ (gespickt mit vielen Übeln) antizipiert etwa die von Plato genannten schlechten Folgen: extreme soziale Ungleichheit, Bettler und Räuber, Furcht und Misstrauen zwischen Arm und Reich theimaginativedeconservative.org. Dass Plato die Oligarchie so scharf einführt, mag von seiner eigenen politischen Erfahrung gefärbt sein – Athen hatte 404 v.Chr. unter der Oligarchie der „Dreißig Tyrannen“ gelitten, und generell sah Plato die Oligarchenherrschaft als instabil und ungerecht an. – „Diejenige, die von dieser verschieden ist und in der Reihenfolge darauf entsteht, (nämlich) die Demokratie“, lautet die dritte Nennung („ἢ τε ταύτη διάφορος καὶ ἐφεξῆς γιγνομένη δημοκρατία“). Aus der Oligarchie geht durch Revolution der Entrechteten die Demokratie hervor (wie Plato später schildert, wenn die Armen siegen und Gleichheit proklamieren, 557a ff.). Plato charakterisiert die Demokratie als Regime der Freiheit und Gleichheit, aber auch der Zügellosigkeit – hier nur kurz erwähnt, später als drittbeste der schlechten Verfassungen ausgeführt. Interessant ist sein Ausdruck „δευτέρως ἐπαινουμένη“ für die Oligarchie und implizit „τρίτῳ“ für die Demokratie – offenbar ordnet er an, wie die Zeitgenossen die Verfassungen wertschätzen: Sparta galt vielen als vorbildlich, Oligarchie genoss vielleicht gemäßigten Zuspruch bei den Reichen, Demokratie war in Athen und einigen Städten hochgehalten, aber wohl mit gemischtem Ruf. – Schließlich nennt Sokrates feierlich die vierte: „und die tyrannis – wahrhaft ‘großartig’ (γενναία) sozusagen – und von allen diesen verschieden, (als) viertes und letztes Siechtum (νόσημα) eines Staates“ („καὶ ἡ γενναία δὴ τυραννὶς καὶ πασῶν τούτων διαφέρουσα, τέταρτόν τε καὶ ἔσχατον πόλεως νόσημα“). Hier steigert Plato die Ausdruckskraft: Die Tyrannis (Gewaltherrschaft des Einzelnen) ist das extremste Gegenstück zur aristokratischen Ordnung – sie ist das „letzte Krankheitsgeschwür“ der Polis. Der Begriff „νόσημα“ (Krankheit, eigentlich Pathologie) knüpft an Platons Vergleich von Staat/Seele mit einem Organismus an: Gerechtigkeit ist seelische Gesundheit, Ungerechtigkeit eine Krankheit topostext.org. Tyrannei ist folglich die tödliche Erkrankung des politischen Körpers. Die Bezeichnung „γενναία“ (eigentlich „edel, edel geboren“) wirkt hier sarkastisch – im Sinne von „waschecht“ oder „durch und durch“: Die Tyrannis ist hochgradig schlecht, aber sie verkörpert vollendet das, was sie ist (nämlich Ungerechtigkeit). Plato deutet damit ironisch an, dass die Tyrannis fast eine perverse Vervollkommenung der schlechten Verfassung darstellt: in ihr kulminieren alle Laster. Später wird er den Tyrannen als sklavenhaft unglücklichen Menschen zeichnen, der von seinen zügellosen Begierden beherrscht wird (Buch 9). Hier aber genügt diese starke Formulierung, um klarzustellen: Tyrannis ist der absolute Tiefpunkt der politischen Entwicklung – sowohl moralisch (als ungerechteste Herrschaft) als auch in Bezug auf die Lebensqualität aller Beteiligten. Sie ist die Endstation der Korruption. – Zusammenfassend haben wir also Platons Rangfolge: Aristokratie (die ideale „Herrschaft der Besten“) steht allein als richtig; die vier degenerierten Formen sind in absteigender Qualität: Timokratie (Sparta) – Oligarchie – Demokratie – Tyrannis. Diese Taxonomie der Verfassungen hat sowohl philosophische wie historische Grundlage: Philosophisch entspricht sie der Verschlechterung der Seelenführung (von Vernunft Herrschaft zu Begierdenherrschaft), historisch spiegelt sie teilweise die Abfolge, die man in realen griechischen Poleis beobachten konnte (z.B. Athen erlebte Oligarchie, dann Demokratie; viele griechische Demokratien endeten in Tyrannis). Plato diskutiert allerdings auch, ob es noch Mischformen gibt.

νόσημα. ^N	ἢ ^{Kon}	τινὰ ^{A_{Pr}}	ἄλλην ^{AdjA}	ἔχεις ^{PräAkt}	ιδεάν ^A	πολιτείας, ^G	ἣτις ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	ἐν ^{Prp}	εἶδει ^D
Übel. disease.	oder or	irgendeine some	andere other	hast du you have	Vorstellung idea	der Verfassung, of constitution,	welche which	auch and	in in	Form form
διαφανεῖ ^{AdjD}	τινὶ ^{D_{Pr}}	[544d]	κεῖται. ^{PräM/P}	δυναστεῖαι ^N	γὰρ ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ὠνηταὶ ^{AdjN}	βασιλεῖαι ^N	καὶ ^{Kon}	
deutlich evident	irgendeiner in some		liegt; lies;	Herrschaften lordships	denn for	auch and	erkaufte bought	Königsherrschaften kingships	und and	
τοιαῦται ^{AdjN}	τινες ^{N_{Pr}}	πολιτεῖαι ^N	μεταξύ ^{Adv}	τι ^{Pt}	τούτων ^{G_{Pr}}	πού ^{Pt}	εἰσιν, ^{PräAkt}	εὗροι ^{AorSaktOp}	δ. ^{Pt}	ἄν ^{Pt}
solche such	einige some	Verfassungen constitutions	zwischen between	irgend somewhat	dieser of these	wohl perhaps	sind, are,	könnte finden one might find	aber but	wohl indeed
τις ^{N_{Pr}}	αὐτὰς ^{A_{Pr}}	οὐκ ^{Pt}	ἐλάττους ^{AdjAKmp}	περὶ ^{Prp}	τούς ^{ArtA}	βαρβάρους ^A	ἢ ^{Kon}			
jemand someone	sie them	nicht not	weniger fewer	bei among	den the	Barbaren barbarians	als than			

[43-46] Nachdem Glaukon die vier reinen Typen aufgezählt hat, fragt Sokrates vorsichtshalber: „Oder hast du irgendeine andere Idee einer Verfassung, die auch als eigene, deutliche Form dasteht?“ („ἢ τινα ἄλλην ἔχεις ἰδέαν πολιτείας, ἥτις καὶ ἐν εἵδει διαφανεῖ τινι κεῖται;“). Damit prüft er, ob Glaukon (bzw. Adeimantos etc.) vielleicht noch einen fünften Typus kennt, den sie nicht bedacht haben. Die Wendung „ἐν εἵδει διαφανεῖ“ heißt wörtlich „in irgendeiner durchsichtigen/erkennbaren Gestalt“. Plato meint: Gibt es noch einen Staatsaufbau, der klar als eigenständige Verfassungsform identifiziert werden könnte – oder sind alle möglichen Regierungsarten entweder unsere Idealform oder Varianten der genannten vier? Glaukon verneint dies zunächst nicht direkt, doch Sokrates selbst führt aus, was es an Abwandlungen gibt: „Denn Dynastien und erkaufte Königtümer und solche Verfassungen gibt es wohl irgendwo zwischen diesen“ („δυναστεία γὰρ καὶ ὠνηταὶ βασιλεῖαι καὶ τοιαῦτα τινες πολιτεῖαι μεταξὺ τι τούτων ποῦ εἰσιν“). Hier erwähnt Plato Misch- oder Zwischenformen, die keine eigene Idee (Idealtypus) darstellen, sondern Hybridbildungen aus den Hauptformen. „Δυναστεία“ bedeutet im Griechischen ursprünglich „Macht“ oder „Herrschaftsausübung“, oft von einer kleinen Gruppe – es kann eine formlose Oligarchie oder Clan-Herrschaft meinen, eine Regierung durch mächtige Familien ohne geregelte Staatsstruktur. „ὠνηταὶ βασιλεῖαι“ sind wörtlich „erkaufte Königtherrschaften“ – also Monarchien, die durch Geld erworben wurden, z.B. durch Bestechung oder Schuldkauf. Man könnte an frühhellenistische Usurpationen denken oder an Tyrannen, die sich einen Königstitel erkaufen. Jedenfalls sind dies laut Plato Verfassungen, die nicht in einem reinen Idealtyp existieren, sondern in gewisser Weise Mischgebilde darstellen. Er ordnet sie „irgendwo zwischen“ den vier Haupttypen ein. Tatsächlich kennt die griechische politische Realität viele solcher Zwischenformen: z.B. sogenannte „Herzogtümer“ oder faktische Alleinherrschaften innerhalb einer oligarchischen Tradition, oder Städte mit wechselnden Tyrannen-Dynastien, die aber formal keine Tyrannis im strengen platonischen Sinne (die pure Schreckensherrschaft eines einzelnen) sein müssen. Plato hält fest, dass man solche atypischen Regierungen durchaus vorfindet: „Man könnte sie nicht minder bei den Barbaren wie bei den Hellenen finden.“ („εὗροι δ' ἂν τις αὐτὰς οὐκ ἐλάττους περὶ τοὺς βαρβάρους ἢ τοὺς Ἕλληνας“). Das ist eine interessante Bemerkung: Nicht-griechische („barbarische“) Reiche – etwa das Perserreich oder andere orientalische Monarchien – hatten oft Regierungssysteme, die den griechischen Kategorien nicht klar entsprachen (etwa Erbmonarchien mit starken Adelsclans = „Dynastien“). Auch in Griechenland selbst könnte man Beispiele nennen (Plato denkt vielleicht an gewisse archaische Königtümer oder an Sizilien, wo Tyrannis und Erbfolge sich mischten). Jedenfalls räumt Plato ein, dass viele absonderliche und nicht einzuordnende Verfassungen existieren: „Viele jedenfalls – und skurrile – (πολλὰ καὶ ἄτοποι) werden, sagte er, berichtet.“ („πολλὰ γοῦν καὶ ἄτοποι, ἔφη, λέγονται“). Das Wort ἄτοποι bedeutet „ohne Platz, wunderlich“ – diese Zwischenformen passen in kein Schema und wirken aus der Sicht seiner Theorie „ungerade Vögel“. Glaukon (oder Adeimantos) bestätigt also: Ja, es gibt allerlei merkwürdige Regierungsformen, von denen man hört. Plato interessiert sich hier aber nicht weiter dafür – sie sind Abarten ohne philosophische Relevanz, scheinbar zufällige Mischungen. So konzentriert er sich lieber auf die reinen Haupttypen, die exemplarisch genug sind. Man merkt hier Platons systematisches Interesse: Er will die grundlegenden Arten von Staatswesen erkennen (gewissermaßen die Politeia-„Ideen“), während die faktische Welt natürlich mannigfaltige Mischverfassungen zeigt. Aristoteles wird später (Politik, Buch IV) ebendiese Mischverfassungen detaillierter würdigen, aber Plato geht es um den großen moralischen Vergleich, da genügen ihm fünf Leitformen (inkl. der idealen Aristokratie).

τοὺς ^{ArtA}	Ἕλληνας. ^A	πολλὰ ^{AdjN}	γοῦν ^{Pt}	καὶ ^{Kon}	ἄτοποι, ^{AdjN}	ἔφη, ^{ImpAkt}	λέγονται. ^{PräM/P}	οἷσθ' ^{PerAkt}	οὖν, ^{Pt}
die the	Hellenen. Greeks.	viele many	zumindest at least	auch also	ungewöhnliche, out of place,	sprach er, he said,	werden gesagt. are said.	du weißt you know	nun, then,
ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ, ^{N_{Pr}}	ὅτι ^{Kon}	καὶ ^{Kon}	ἀνθρώπων ^G	εἶδῃ ^N	τοσαῦτα ^{AdjN}	ἀνάγκη ^N	τρόπων ^G
war I was	aber but	ich, I,	dass that	auch also	der Menschen of men	Arten kinds	so viele so many	Notwendigkeit necessity	der Charaktere of characters
εἶναι, ^{PräInfAkt}	ὅσαπερ ^{N_{Pr}}	καὶ ^{Kon}	πολιτειῶν; ^G	ἢ ^{Kon}	οἶε ^{PräAkt}	ἐκ ^{Prp}	δρυός ^G	ποθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}
zu sein, to be,	so viele wie as many as	auch also	der Verfassungen; of constitutions;	oder or	meinst du do you think	aus from	Eiche oak	irgendwoher from somewhere	oder or
ἐκ ^{Prp}	πέτρας ^G	τὰς ^{ArtA}	πολιτείας ^A	γίνεσθαι, ^{PräM/PlInf}	ἀλλ ^{Kon}	οὐχί ^{Pt}	[544e]	ἐκ ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}
aus from	Fels rock	die the	Verfassungen constitutions	zu entstehen, to come to be,	sondern but	nicht not		aus from	den the
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πόλεσιν, ^D	ἃ ^{A_{Pr}}	ἅν ^{Pt}	ὥσπερ ^{Kon}	ῥέψαντα ^A	τᾶλλα ^{ArtAdjA}	ἐφελκύσεται; ^{AorM/PK_{inj}}	τῶν ^{ArtG}
in in	den the	Städten, cities,	die which	wohl ever	gerade wie just as	geneigt habend having inclined	die anderen the other things	nach sich ziehen möge; would draw after;	
οὐδαμῶς ^{Adv}	ἐγώγ', ^{N_{Pr}}	ἔφη, ^{ImpAkt}	ἄλλοθεν ^{Adv}	ἢ ^{Kon}	ἐντεῦθεν. ^{Adv}	οὐκοῦν ^{Pt}	εἰ ^{Kon}	τὰ ^{ArtN}	
keineswegs by no means	ich ja, I for my part,	sprach er, he said,	anderswoher from elsewhere	als than	von hier. from here.	also wohl therefore	wenn if	die the	

[illegible]

[52-56] Sokrates beginnt gleich mit der ersten solchen Paarung: „Denjenigen (Menschentyp) nämlich, der der Aristokratie entspricht, haben wir bereits durchgenommen (διεληλύθαμεν)...“ („τὸν μὲν δὴ τῇ ἀριστοκρατίᾳ ὁμοιον διεληλύθαμεν ἤδη“). Das Perfekt „διεληλύθαμεν“ (von διεξέρχομαι) bedeutet „wir haben bereits behandelt/durchschritten“. Gemeint ist: Den aristokratischen Staatscharakter – sprich den gerecht geordneten, vernunftgeleiteten Menschen – haben wir schon beschrieben. In der Tat war das Resultat von Buch 4, dass der Philosophenkönig bzw. der gerecht erzogene Wächter das menschliche Ideal darstellt. Auch in den Büchern 6–7, mit der Darstellung des philosophischen Aufstiegs (Höhlengleichnis etc.), wurde das Porträt des wahrhaft guten und weisen Menschen verfeinert. Daher kann Sokrates nun feststellen, dieser beste Mensch – der dem Idealstaat entspricht – sei „zu Recht gut und gerecht genannt“ („ὄν ἀγαθὸν τε καὶ δίκαιον ὁρθῶς φάμεν εἶναι“). „ὁρθῶς“ (richtig, zutreffend) unterstreicht, dass diese Benennung nicht nur konventionell, sondern wahrhaft gilt: Der aristokratische Mensch ist im vollen Sinne gut und gerecht. Er allein vereint Weisheit, Tapferkeit, Besonnenheit und Gerechtigkeit – die vier Kardinaltugenden, die Plato in Buch 4 (427e–434d) für den Staat und den Menschen definiert hat en.wikipedia.org. Durch das Adverb „ὁρθῶς“ weist Sokrates auch darauf hin, dass hier ein Maßstab gesetzt ist: was Gutsein und Gerechtigkeit bedeuten, wurde an diesem Idealmenschen normativ festgemacht. Folglich können jetzt die Abweichungen davon als „Fehler“ bewertet werden (siehe oben ἀμαρτήματα). – Sokrates impliziert ferner: Wir haben also das Muster des Gerechten fertig vor Augen, und können von hier aus die Vierer-Reihe der abnehmenden Gerechtigkeit durchgehen. Er hat somit den philosophischen Kreis geschlossen: Begonnen hatte die „Politeia“ mit der Frage, was Gerechtigkeit ist und ob sie einen Menschen glücklich macht. Die Konstruktion des ideal gerechtesten Staates und Menschen in den Büchern 2–7 lieferte die positive Definition. Nun folgt in Büchern 8–9 der Vergleich mit den ungerechten Mustern, um auch empirisch-psychologisch zu untermauern, dass Gerechtigkeit Glück bringt und Ungerechtigkeit ins Elend führt. Am Ende von Buch 9 wird Sokrates resümieren, dass der gerechte „königliche“ Mensch dem tyrannischen um ein Vielfaches an Glückseligkeit überlegen ist (in einem berühmten Gleichnis spricht er von 729-fachem Glücksvorsprung, Rep. 587e–588a). Doch an dieser Stelle (543c–544e) sind wir am Auftakt dieser abschließenden Untersuchung. Plato hat sorgfältig das Feld bestellt: Alle Begriffe und Kategorien sind nun geklärt, die „Meta-Dialog“-Angelegenheiten (wie die frühere Unterbrechung) bereinigt, die Genehmigung der Gesprächspartner eingeholt – somit kann der Diskurs über die vier Staatsformen und Seelentypen beginnen. Die folgende Reihenfolge – Timokratie, Oligarchie, Demokratie, Tyrannis – wird Sokrates nun nacheinander behandeln, jeweils erst den Staat beschreiben, dann zeigen, wie aus einem bestimmten Erziehungs- oder Charakterverfall der entsprechende Menschentyp entsteht und lebt. An diesem methodischen Vorgehen zeigt sich Platons dialektische Kunst: Er leitet aus dem Ideal schrittweise die Stufen des Verfalls ab, immer entlang der Achse Staat-Individuum. So schließt sich argumentativ der Kreis, um die eingangs gestellte Sinnfrage endgültig zu beantworten: dass Gerechtigkeit (verkörpert in der „aristokratischen“ Seele) tatsächlich dem Menschenwesen gemäß ist und zum besten Leben führt, während die Abstiege in Ungerechtigkeit zu immer unglücklicheren Seinszuständen führen. Dies ist aber bereits vorweggenommen – zunächst werden wir nun sehen, wie der ehreliebende Kriegermann, dann der habgierige Oligarch, dann der zügellos freie Demokrat und schließlich der tyrannische Despot jeweils entstehen und beschaffen sind. Jede dieser Erscheinungsformen wird Plato mit feiner Beobachtungsgabe schildern, wodurch die „Politeia“ nicht nur ein Werk politischer Theorie, sondern auch tiefer Menschenkenntnis ist.

St. 545a

[Σωκράτης]:	διεληλύθαμεν. ^{PerAkt}	ἄρ. ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	τὸ ^{ArtA}	μετὰ ^{Prp}	τοῦτο ^{A_{Pr}}	διυτέον ^{AdjA}	τοὺς ^{ArtA}
	haben wir durchschritten. we have gone through.	also	nun then	das the	nach after	diesem this	zu behandeln to be gone through	die the
χείρους, ^{AdjAKmp}	τὸν ^{ArtA}	φιλόνικόν ^{AdjA}	τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}	φιλότιμον, ^{AdjA}	κατὰ ^{Prp}	τὴν ^{ArtA}	Λακωνικὴν ^{AdjA}	
schlechtern, worse,	den the	wettstreit liebenden lover of victory	und and	ehren liebenden, lover of honor,	gemäß according to	der the	lakonischen Laconian	
ἐστῶτα ^{A_{PerAkt}}	πολιτεῖαν, ^A	καὶ ^{Kon}	ὀλιγαρχικόν ^{AdjA}	αὐτὸ ^{Pt} καὶ ^{Kon}	δημοκρατικόν ^{AdjA}	καὶ ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	
stehend seienden standing	Verfassung, constitution,	und and	oligarchisch oligarchic	wieder again	und and	demokratisch democratic	und and	den the
τυραννικόν, ^{AdjA}	ἵνα ^{Kon}	τὸν ^{ArtA}	ἀδικώτατον ^{AdjASup}	ιδόντες ^{N_{AorSAkt}}	ἀντιθῶμεν ^{AorSAktKnj}	τῷ ^{ArtD}		
tyrannischen, tyrannical,	damit in order that	den the	den ungerechtesten most unjust	gesehen habend having seen	entgegen setzen mögen we may set against	dem to the		
δικαιοτάτῳ ^{AdjDSup}	καὶ ^{Kon}	ἡμῖν ^{D_{Pr}}	τελέα ^{AdjN}	ἡ ^{ArtN}	σκέψις ^N	ἢ ^{PräAktKnj}	πῶς ^{Adv}	ποτε ^{Pt} ἡ ^{ArtN}
gerechtesten most just	und and	uns to us	vollständig complete	die the	Untersuchung inquiry	sei, may be,	wie how	je ever
ἄκρατος ^{AdjN}	δικαιοσύνη ^N	πρὸς ^{Prp}	ἀδικίαν ^A	τὴν ^{ArtA}	ἄκρατον ^{AdjA}	ἔχει ^{PräAkt}	εὐδαιμονίας ^G	τέ ^{Pt} περί ^{Prp}
maßlose unmixed	Gerechtigkeit justice	gegen toward	Ungerechtigkeit injustice	die the	maßlose unmixed	hat has	des Glückes of happiness	und hinsichtlich and about
τοῦ ^{ArtG}	ἔχοντος ^{G_{PräAkt}}	καὶ ^{Kon}	ἀθλιότητος ^G	ἵνα ^{Kon}	ἢ ^{Kon}	Θρασυμάχῳ ^D	πειθόμενοι ^{N_{PräM/P}}	
des of the	Habenden having	und also	des Elends, of wretchedness,	damit in order that	oder or	dem Thrasymachos to Thrasymachus	gehorchend being persuaded	
διώκωμεν ^{PräAktKnj}	[545b]	ἀδικίαν ^A	ἢ ^{Kon}	τῷ ^{ArtD}	νῦν ^{Adv}	προφαινομένῳ ^{D_{PräM/P}}	λόγῳ ^D	δικαιοσύνην; ^A
verfolgen mögen let us pursue		Ungerechtigkeit injustice	oder or	dem to the	jetzt now	sich zeigenden being brought to light	Argument argument	Gerechtigkeit; justice;
παντάσῃ ^{Adv}	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	οὕτω ^{Adv}	ποιητέον ^{AdjN}	ἄρ. ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ὥστε ^{Kon} ἤρξάμεθα ^{AorMed}
ganz und gar entirely	zwar at least	nun, then,	sprach er, he said,	so thus	zu tun. to be done.	also	nun, then	wie just as
ἐν ^{Prp}	ταῖς ^{ArtD}	πολιτεαῖς ^D	πρότερον ^{AdvKmp}	σκοπεῖν ^{PräInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	ἥθη ^A	ἢ ^{Kon}	ἐν ^{Prp} τοῖς ^{ArtD} ἰδιώταις ^D
in in	den the	Verfassungen constitutions	früher earlier	betrachten to examine	die the	Charaktere characters	oder or	in to the

ἔμπεσε^{AorSAkt}
brach aus
fell upon

Hom. II. 1.6

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτὰς^A_{Pr} τραγικῶς^{Adv} ὥς^{Kon} πρὸς^{Prp} παῖδας^A ἡμᾶς^A_{Pr} παιζούσας^A_{PräAkt} καὶ^{Kon}
und and sagen wir mögen sie them tragisch tragically wie as toward Kindern children uns uns spielend playing und and
ἐρεσχηλούσας^A_{PräAkt} ὥς^{Kon} δὴ^{Pt} σπουδῇ^D λεγούσας^A_{PräAkt} ὑψηλολογουμένας^A_{PräM/P}
witzelnd, jesting, wie as ja indeed mit Ernst with seriousness sprechend, speaking, hochtrabend redend high talking
λέγειν^{PräInfAkt} πῶς^{Adv}
reden; to speak; wie; how;

St. 546a

[Σωκράτης]: ὥδε^{Adv} πῶς^{Adv} χαλεπὸν^{AdjN} μὲν^{Pt} κινηθῆναι^{AorPasInf} πόλιν^A οὕτω^{Adv} συστᾶσαν^A_{AorSAkt} ἀλλ^{Kon}
so irgendwie. schwierig zwar bewegt zu werden Stadt so zusammen gestellt seiend· aber
thus somehow. difficult indeed to be moved city thus having stood together· but
ἐπεὶ^{Kon} γενομένῳ^D_{AorSMed} παντὶ^{AdjD} φθορά^N ἐστίν^{PräAkt} οὐδ^{Pt} ἢ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN}
da since geworden seienden jedem Verderben ist, auch nicht die solche
since to the having come to be every decay is, nor the such
σύστασις^N τὸν^{ArtA} ἅπαντα^{AdjA} μενεῖ^{FuAkt} χρόνον^A ἀλλὰ^{Kon} λυθήσεται^{FuPas} λύσις^N δὲ^{Pt} ἡδε^N_{Pr}
Zusammensetzung den die ganze wird bleiben Zeit, sondern wird gelöst werden. Lösung aber diese·
constitution the whole will remain time, but will be loosed. loosening and this·
οὐ^{Pt} μόνον^{Adv} φυτοῖς^D ἐγγείοις^{AdjD} ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐπιγείοις^{AdjD} ζῴοις^D φορά^N
nicht nur bei den Pflanzen bodenständigen, sondern auch in irdischen LebewesenFruchtbarkeit
not only in plants in ground, but also in upon earth animals fertility
καὶ^{Kon} ἀφορία^N ψυχῆς^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} σωμάτων^G γίνονται^{PräM/P} ὅταν^{Kon} περιτροπαί^N
und Unfruchtbarkeit der Seele und auch der Körper entstehen, wenn immer Umschwünge
and barrenness of soul and also of bodies come to be, whenever turnings
ἐκάστοις^{AdjD} κύκλων^G περιφορὰς^A συνάπτωσι^{PräAktKnj} βραχυβίοις^{AdjD} μὲν^{Pt} βραχυπόρους^{AdjA}
den jeweiligen der Kreise Um läufe verbinden mögen, den kurzlebigen zwar kurz laufende,
to each of circles revolutions they join, to short lived indeed short coursed,
ἐναντίοις^{AdjD} δὲ^{Pt} ἐναντίας^{AdjA} γένους^G δὲ^{Pt} ὑμετέρου^{AdjG} εὐγονίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
den entgegengesetzten aberentgegengesetzte. des Geschlechts aber eures der Fruchtbarkeit und auch
to opposites but opposites. of race but your of good birth and also
ἀφορίας^G καίπερ^{Kon} ὄντες^N_{PräAkt} σοφοί^{AdjN} οὓς^A_{Pr} [546b] ἡγεμόνας^A πόλεως^G
der Unfruchtbarkeit, obwohl seiend weise, die Führer der Stadt
of barrenness, although being wise, whom leaders of city
ἐπαιδεύσασθε^{AorMed} οὐδὲν^A_{Pr} μᾶλλον^{AdvKmp} λογισμῷ^D μετ^{Prp} αἰσθήσεως^G τεύξονται^{FuMed}
habt ihr ausgebildet, nichts mehr durch Berechnung mit Wahrnehmung werden sie erlangen,
you educated, nothing rather by calculation with of perception they will hit upon,
ἀλλὰ^{Kon} πάρεισιν^{PräAkt} αὐτοὺς^A_{Pr} καὶ^{Kon} γεννήσουσι^{FuAkt} παῖδας^A ποτε^{Pt} οὐ^{Pt} δέον^A_{PräAkt} ἔστι^{PräAkt}
sondern entgeht es ihnen sie und werden zeugen Kinder einst nicht Gebührendes. ist
but they pass by them and will beget children sometime not fitting. it is
δὲ^{Pt} θεῷ^{AdjD} μὲν^{Pt} γεννητῷ^{AdjD} περίοδος^N ἣν^A_{Pr} ἀριθμὸς^N περιλαμβάνει^{PräAkt} τέλειος^{AdjN} ἀνθρωπεῖω^{AdjD}
abergöttlichem zwar gezeugtem Umlauf welchen Zahl umfasst vollkommene, menschlichen
but divine indeed generated cycle which number encompasses perfect, human
δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} ᾧ^D_{Pr} πρώτῳ^{AdjD} αὐξήσεις^N δυνάμεναι^N_{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δυναστευόμεναι^N_{PräM/P} τρεῖς^{AdjA}
aber in in welchem ersten Zunahmen könnende und und beherrschend seiende, drei
but in in which first increases being able and also being dominant, three
ἀποστάσεις^A τέτταρας^{AdjA} δὲ^{Pt} ὅρους^A λαβοῦσαι^N_{AorSAkt} ὁμοιούντων^G_{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
Abstände, vier aber Terme genommen habend des gleich Machens und auch
intervals, four but limits having taken of making like and also

ἀνομοιούντων ^G des un gleich Machens of making unlike	καὶ ^{Kon} und	αὐξόντων ^G ^{PräAkt} des Ver mehrens of increasing	καὶ ^{Kon} und	φθινόντων ^G ^{PräAkt} abnehmender, of diminishing,	πάντα ^{AdjA} alle	προσήγορα ^{AdjA} benennbare aptnly named	καὶ ^{Kon} und
[546c] ῥητὰ ^{AdjA} aussprechbare expressible	πρὸς ^{Prp} zu toward	ἄλληλα ^A ^{Pr} einander one another	ἀπέφηναν ^{AorAkt} erklärten· they declared·	ᾧν ^G ^{Pr} deren of which	ἐπίτριτος ^{AdjN} plus ein Drittel a plus third	πυθμὴν ^A Grundzahl base	πεντάδι ^D der Fünf by five
συζυγεῖς ^N ^{AorSAkt} zusammen gejocht seiend yoked together	δύο ^{AdjA} zwei two	ἁρμονίας ^A Harmonien harmonies	παρέχεται ^{PräM/P} bietet dar provides	τρὶς ^{Adv} dreimal thrice	αὐξηθεῖς ^N ^{AorPas} vermehrte worden, having been increased,	τὴν ^{ArtA} die the	μὲν ^{Pt} zwar indeed
ἴσην ^{AdjA} gleiche equal	ἰσάκις ^{Adv} gleich oft, times equally,	ἑκατὸν ^{AdjA} hundert hundred	τοσαυτάκις ^{Adv} so viele Male, so many times,	τὴν ^{ArtA} die the	δὲ ^{Pt} aber but	ἰσομήκη ^{AdjA} gleich lang equal length	μὲν ^{Pt} zwar indeed
ἑκατὸν ^{AdjG} hundert hundred	μὲν ^{Pt} zwar indeed	ἀριθμῶν ^G Zahlen of numbers	ἀπὸ ^{Prp} von from	διαμέτρων ^G Diagonalen of diameters	ῥητῶν ^{AdjG} aussprechbaren rational	πεντάδος ^G der Fünf, of five,	δεομένων ^G ^{PräM/P} mangelnder needing
ἑκάστων ^G ^{Pr} jedes, of each,	ἄρρητων ^{AdjG} irrationalen of irrational	δὲ ^{Pt} aber but	δυοῖν ^{AdjDuG} zweier, of two,	ἑκατὸν ^{AdjG} hundert hundred	δὲ ^{Pt} aber but	κύβων ^G Kuben of cubes	τριάδος ^G der Drei. of triad.
ἀριθμὸς ^N Zahl number	γεωμετρικός ^{AdjN} geometrische, geometrical,	τοιούτου ^G ^{Pr} eines solchen of such	κύριος ^{AdjN} Herr über, master,	ἀμεινόνων ^{AdjGKmp} der besseren of better	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	χειρόνων ^{AdjGKmp} der schlechteren of worse
γενέσεων ^G der Geburten, of generations,	ἃς ^A ^{Pr} welche which	[546d] ὅταν ^{Kon} wenn immer whenever	ἀγνοήσαντες ^N ^{AorAkt} nicht erkannt habend having ignored	ὕμῖν ^D ^{Pr} euch for you	οἱ ^{ArtN} die the	φύλακες ^N Wächter guardians	
συνοικίζουσιν ^{PräAktKmj} zusammen verheiraten mögen they settle together	νύμφας ^A Bräute brides	νυμφίους ^D Bräutigamen to bridegrooms	παρὰ ^{Prp} gegen contrary to	καιρόν ^A die Zeit, time,	οὐκ ^{Pt} nicht not	εὐφυεῖς ^{AdjA} gut veranlagte well born	οὐδ ^{Pt} noch nor
εὐτυχεῖς ^{AdjA} glückliche fortunate	παῖδες ^N Kinder children	ἔσονται ^{FuM/P} werden sein· will be·	ᾧν ^G ^{Pr} deren of whom	καταστήσουσι ^{FuAkt} werden einsetzen they will appoint	μὲν ^{Pt} zwar at least	τοὺς ^{ArtA} die the	ἀρίστους ^{AdjASup} Besten best
πρότεροι ^{AdjNKmp} Früheren, former,	ὅμως ^{Adv} dennoch nevertheless	δὲ ^{Pt} aber but	ὄντες ^N ^{PräAkt} seiend being	ἀνάξιοι ^{AdjN} unwürdig, unworthy,	εἰς ^{Prp} in into	τὰς ^{ArtA} die the	τῶν ^{ArtG} der of the
δυνάμεις ^A Mächte powers	ἐλθόντες ^N ^{AorSAkt} gekommen seiend, having come,	ἡμῶν ^G ^{Pr} unseres of us	πρῶτον ^{AdvSup} zuerst first	ἄρξονται ^{FuMed} werden beginnen they will begin	ἀμελεῖν ^{PräInfAkt} zu vernachlässigen to neglect	φύλακες ^N Wächter guardians	
ὄντες ^N ^{PräAkt} seiend, being,	παρὰ ^{Prp} unter beside	ἐλαττον ^{AdjAKmp} weniger less than	τοῦ ^{ArtG} des of the	δέοντος ^G ^{PräAkt} Gebührenden fitting	ἡγησάμενοι ^N ^{AorMed} erachtend habend having thought	τὰ ^{ArtA} die the	μουσικῆς ^G der Musik, of music,
δεύτερον ^{Adv} zweitens secondly	δὲ ^{Pt} aber but	τὰ ^{ArtA} die the	γυμναστικῆς ^G der Leibesübung, of gymnastics,	ὅθεν ^{Adv} wodurch whence	ἄμουσότεροι ^{AdjNKmp} weniger musische more unmusical	γενήσονται ^{FuMed} werden will become	ὕμῖν ^D ^{Pr} euch for you
νεοί ^{AdjN} Jungen. young.	ἐκ ^{Prp} aus out of	δὲ ^{Pt} aber but	τούτων ^G ^{Pr} diesen of these	ἄρχοντες ^N Herrscher rulers	οὐ ^{Pt} nicht not	πάνυ ^{Adv} sehr very	φυλακικοὶ ^{AdjN} wächterlich guardian like
τὸ ^{ArtA} das the	δοκιμάζειν ^{PräInfAkt} zu prüfen to test	τὰ ^{ArtA} die the	Ἡσιόδου ^G des Hesiod of Hesiod	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	τὰ ^{ArtA} die the	παρὰ ^{Prp} bei from

St. 547a

[Σωκράτης]: ὕμῖν ^D ^{Pr} euch for you	γένη ^A Gattungen, kinds,	χρυσοῦν ^{AdjA} goldenes golden	τε ^{Pt} und and	καὶ ^{Kon} auch also	ἀργυροῦν ^{AdjA} silbernes silver	καὶ ^{Kon} und and	χαλκοῦν ^{AdjA} ehernes bronze	καὶ ^{Kon} und and	σιδηροῦν ^{AdjA} eisernes· iron·	ὁμοῦ ^{Adv} zusammen together
δὲ ^{Pt} aber but	μιγέντος ^G ^{AorSPas} gemischt worden seiend having been mixed	σιδηροῦ ^G des Eisens of iron	ἀργυρῷ ^D dem Silber with silver	καὶ ^{Kon} und and	χαλκοῦ ^G des Bronzes of bronze	χρυσῷ ^D dem Gold with gold	ἀνομοιότης ^N Un ähnlichkeit dissimilarity			
ἐγγενήσεται ^{FuM/P} wird entstehen will arise	καὶ ^{Kon} und and	ἀνωμαλία ^N Un regelmäßigkeit irregularity	ἀνάρμοστος ^{AdjN} un passend, unfitting,	ἃ ^A ^{Pr} welche which	γενόμενα ^A ^{AorSMed} entstanden seiend, having become,	οὗ ^G ^{Pr} wo where	ἅν ^{Pt} je ever			

ἐγγένηται,^{AorMedKnj} ἀεὶ^{Adv} τίκει^{PräAkt} πόλεμον^A καὶ^{Kon} ἐχθραν.^A
 entstehe, immer zeugt Krieg und Feindschaft.
 it may arise, always begets war and enmity.

ταύτης^G τοι^{Pt} γενεῆς^G
 dieser ja Geschlechtes
 of this at least of stock

Hom. II. 6.211

[Σωκράτης]: χρὴ^{PräAkt} φάναι^{AorInfAkt} εἶναι^{PräInfAkt} στάσιν,^A ὅπου^{Adv} ἂν^{Pt} γίγνηται^{PräM/PKnj} ἀεὶ^{Adv} καὶ^{Kon} ὁρθῶς^{Adv}
 es ist nötig zu sagen zu sein Zwist, wo je entsteht immer. und richtig
 it is necessary to say to be faction, where ever may come to be always. and rightly

γ',^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} αὐτὰς^A ἀποκρίνεσθαι^{PräM/PlInf} φήσομεν.^{FuAkt} καὶ^{Kon} γάρ,^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N
 ja, sprach, sie ab sondern sich werden sagen. und denn, war aber ich,
 indeed, he said, them to set apart we will say. and for, I was but I,

ἀνάγκη^N μούσας^A γε^{Pt} οὐσας.^A τί^A [547b] οὖν,^{Pt} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς,^N τὸ^{ArtA} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A
 Notwendigkeit Musen ja seiend. was nun, sprach aber der, das nach diesem
 necessity Muses indeed being. what then, truly but he, the after this

λέγουσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} Μοῦσαι,^N στάσεως,^G ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N γενομένης^G εἰλκέτην^A ἄρα^{Pt}
 sagen die Musen; des Zwistes, war aber ich, entstanden seiender Zug kraft also
 they say the Muses; of faction, I was but I, having become attractor then

ἐκατέρω^{AdjDuD} τῷ^{ArtDuD} γένει,^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} σιδηροῦν^{AdjN} καὶ^{Kon} χαλκοῦν^{AdjN} ἐπὶ^{Prp}
 jedem von beiden den beiden Geschlecht, das zwar eisern und ehern auf
 to each the two kinds, the on the one hand iron and bronze kind toward

χρηματισμὸν^A καὶ^{Kon} γῆς^G κτήσιν^A καὶ^{Kon} οἰκίας^G χρυσοῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργύρου,^G
 Gelderwerb und des Landes Erwerb und des Hauses des Goldes auch und des Silbers,
 money making and of land acquisition and houses of gold and also and of silver,

τῷ^{ArtDuN} δ'^{Pt} αὖ^{Pt} τὸ^{ArtN} χρυσοῦν^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀργυροῦν^{AdjN} ἅτε^{Pt} οὐ^{Pt} πενομένῳ^{DuD}
 die beiden aber wieder, das golden auch und silbern, weil nicht arm seiend
 the two but again, the gold kind and also and silver kind, since not being poor

ἀλλὰ^{Kon} φύσει^D ὄντε^{DuN} πλουσίῳ,^{AdjDuN} τὰς^{ArtA} ψυχὰς^A ἐπὶ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀρετὴν^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA}
 sondern von Natur seiend reich, die Seelen auf die Tugend und die
 but by nature being rich, the souls toward the virtue and the

ἀρχαίαν^{AdjA} κατάστασιν^A ἡγέτην^A βιαζομένων^G δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντιτεινόντων^G ἀλλήλοισι,^D
 alte Einrichtung als Führer- gezwungen werdend aber auch entgegen spannend einander,
 ancient establishment as leader- of forcing but also counter stretching to each other,

εἰς^{Prp} μέσον^{AdjA} ὠμολόγησαν^{AorAkt} γῆν^A μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκίας^A κατανειμαμένους^A ἰδιώσασθαι.^{AorMedInf}
 ins Mitte vereinbarten Land zwar und Häuser ver teilt habend zu privatisieren,
 middle they agreed land indeed and houses having distributed to privatize,

[547c] τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} πρὶν^{Adv} φυλαττομένους^A ὑπ'^{Prp} αὐτῶν^G ὥς^{Kon} ἐλευθέρους^{AdjA} φίλους^A τε^{Pt}
 die aber früher bewacht werdend von ihnen als freie Freunde auch
 those but before being guarded by them as free friends and

καὶ^{Kon} τροφὰς^A δουλῶσάμενοι^N τότε^{Adv} περιοίκους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἰκέτας^A
 und Ernährer, versklavt habend dann Um wohner auch und Haus sklaven
 also nurturers, having enslaved then neighbors around and also house servants

ἔχοντες,^N αὐτοὶ^N πολέμου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} φυλακῆς^G αὐτῶν^G ἐπιμελεῖσθαι.^{PräM/PlInf} δοκεῖ^{PräAkt}
 habend, selbst des Krieges auch und der Wache ihrer sich kümmern. scheint
 having, themselves of war and also of guarding of them to care. it seems

μοι,^D ἔφη,^{ImpAkt} αὕτη^N ἡ^{ArtN} μετὰ^{Prp} βασις^N ἐντεῦθεν^{Adv} γίγνεσθαι.^{PräM/PlInf} οὐκοῦν,^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N
 mir, sprach, diese die Ver änderung von hier zu werden. also wohl, war aber ich,
 to me, he said, this the change from here to come to be. therefore, I was but I,

ἐν^{Prp} μέσῳ^{AdjD} τις^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀριστοκρατίας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλιγαρχίας^G αὕτη^N ἡ^{ArtN}
 in der Mitte irgendeine wohl wäre der Aristokratie auch und der Oligarchie diese die
 in middle someone would be of aristocracy and also and of oligarchy this the

πολιτεία;^N πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} μεταβήσεται^{FuM/P} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} οὕτω^{Adv} μεταβάσῃ^N δὲ^{Pt} πῶς^{Adv}
 Ver fassung; sehr zwar nun. wird wechseln zwar ja so. gewechselt habend aber wie
 constitution; very indeed now. it will change indeed then thus. having changed but how

οἰκήσει; ^{FuAkt} wird wohnen; will dwell; ἢ ^{Kon} oder or φανερόν ^{AdjN} offen kundig evident [547d] ὅτι ^{Kon} dass that τὰ ^{ArtA} das the μὲν ^{Pt} on the one hand μιμήσεται ^{FuM/P} wird nach ahmen it will imitate τὴν ^{ArtA} die the

προτέραν ^{AdjA} frühere former πολιτείαν ^A Verfassung, constitution, τὰ ^{ArtA} das the things aber ^{Pt} δέ ^{Pt} but die the ὀλιγαρχίαν ^A Oligarchie, oligarchy, ἅτ' ^{Pt} weil since ἐν ^{Prp} in in μέσῳ ^{AdjD} der Mitte middle οὕσα ^N seiend, being, τὸ ^{ArtN} das the

δέ ^{Pt} aber etwas τι ^{Pr} something καὶ ^{Kon} and αὐτῆς ^G seiner selbst ξεῖ ^{FuAkt} wird haben ἴδιον ^{AdjA} Eigenes; own; οὕτως ^{Adv} so, thus, ἔφη ^{ImpAkt} sprach. he said. οὐκοῦν ^{Pt} also wohl τῷ ^{ArtD} dem to the

μὲν ^{Pt} zwar on the one hand τιμᾶν ^{PräInfAkt} zu ehren to honor τοὺς ^{ArtA} die the ἄρχοντας ^A Herrscher rulers καὶ ^{Kon} und and γεωργίων ^G der Land wirtschaft of farmings ἀπέχεσθαι ^{PräM/Plnf} sich fernhalten to abstain τὸ ^{ArtN} das the

προπολεμοῦν ^{PräAkt} vor Krieg liegend pre warring αὐτῆς ^G ihrer of her καὶ ^{Kon} und and χειροτεχνίων ^G der Hand werke of handicrafts καὶ ^{Kon} und and τοῦ ^{ArtG} des of the ἄλλου ^{AdjG} anderen other χρηματισμοῦ ^G Geld erwerbs, money making,

συσσίτια ^A Gemein mahle common meals δέ ^{Pt} aber but κατεσκευάσθαι ^{PerM/Plnf} ein gerichtet sein zu haben und and γυμναστικῆς ^G der Leibes übung of gymnastics τε ^{Pt} auch and καὶ ^{Kon} und also τῆς ^{ArtG} der of the τοῦ ^{ArtG} des the

πολέμου ^G Kriegeres of war ἀγωνίας ^G Wettkampfes contest ἐπιμελεῖσθαι ^{PräM/Plnf} sich kümmern, to care, πᾶσι ^{AdjD} allen in all τοῖς ^{ArtD} den the τοιούτοις ^{AdjD} solchen such τὴν ^{ArtA} die the προτέραν ^{AdjA} frühere former

μιμήσεται; ^{FuM/P} wird nach ahmen; it will imitate; ναί ^{ij} ja. yes. τῷ ^{ArtD} dem to the [547e] δέ ^{Pt} aber but γέ ^{Pt} ja indeed φοβεῖσθαι ^{PräM/Plnf} zu fürchten sich to fear τοὺς ^{ArtA} die the σοφοὺς ^{AdjA} Weisen wise ἐπὶ ^{Prp} zu toward τὰς ^{ArtA} den the

ἀρχὰς ^A Ämtern offices ἀγεῖν ^{PräInfAkt} zu führen, to lead, ἅτε ^{Pt} weil since οὐκέτι ^{Adv} nicht mehr no longer κεκτημένην ^{PerMed} erworben habend possessing ἀπλοῦς ^{AdjA} einfach simple τε ^{Pt} auch and καὶ ^{Kon} und also ἀτενεῖς ^{AdjA} geradlinig unswerving τοὺς ^{ArtA} die the

τοιούτους ^{AdjA} solchen such ἀνδρας ^A Männer men ἀλλὰ ^{Kon} sondern but μεικτούς ^{AdjA} gemischt, mixed, ἐπὶ ^{Prp} hin zu aber δέ ^{Pt} toward but θυμοειδείς ^{AdjA} zorn artigen spirited τε ^{Pt} auch and καὶ ^{Kon} und also ἀπλουστεροὺς ^{AdjAKmp} einfachere more simple

ἀποκλίνειν ^{PräInfAkt} ab neigen, to incline, τοὺς ^{ArtA} die those πρὸς ^{Prp} zum toward πόλεμον ^A Krieg war μάλλον ^{Adv} mehr more πεφυκότας ^{PerAkt} geartet seiend having the nature ἢ ^{Kon} als than πρὸς ^{Prp} zur toward εἰρήνην ^A Frieden, peace,

St. 548a

[Σωκράτης]: καὶ ^{Kon} und and τοὺς ^{ArtA} die those περὶ ^{Prp} um about ταῦτα ^A dieses these δόλους ^A Listen wiles τε ^{Pt} auch and καὶ ^{Kon} und also μηχανὰς ^A Kunst griffe devices ἐντίμως ^{Adv} ehr würdig honorably ἔχειν ^{PräInfAkt} zu halten, to hold, καὶ ^{Kon} und and

πολεμοῦσα ^N kriegführend waging war τὸν ^{ArtA} den the αἰ ^{Adv} immer always χρόνον ^A Zeitraum time διάγειν ^{PräInfAkt} hin bringen, to spend, αὐτῇ ^N selbst herself ἐαυτῆς ^G ihrer selbst of her self αὐ ^{Pt} wieder again τὰ ^{ArtA} die the πολλὰ ^{AdjA} vielen many

τῶν ^{ArtG} der of the τοιούτων ^{AdjG} solchen such ἴδια ^{AdjA} Eigenen own ξεῖ ^{FuAkt} wird haben; it will have; ναί ^{ij} ja. yes. ἐπιθυμηταὶ ^N Begierige desirers δέ ^{Pt} aber but γέ ^{Pt} ja, indeed, ἦν ^{Pt} I was but ἐγώ ^N ich, I, χρημάτων ^G der Güter of goods

οἱ ^{ArtN} die the τοιοῦτοι ^{AdjN} solche such ἔσονται ^{FuM/P} werden sein, they will be, ὥσπερ ^{Kon} so wie just as οἱ ^{ArtN} die the ἐν ^{Prp} in in ταῖς ^{ArtD} den the ὀλιγαρχίαις ^D Oligarchien, oligarchies, καὶ ^{Kon} and auch and τιμῶντες ^N schätzend honoring

ἀγρίως ^{Adv} heftig harshly ὑπὸ ^{Prp} unter under σκότου ^G Dunkelheit darkness χρυσόν ^A Gold gold τε ^{Pt} auch and καὶ ^{Kon} und also ἄργυρον ^A Silber, silver, ἅτε ^{Pt} weil since κεκτημένοι ^{PerMed} erworben habend having acquired ταμιεῖα ^A Schatz kammern store rooms

καὶ ^{Kon} und and οἰκέους ^{AdjA} eigenen their own θησαυρούς ^A Schätze, treasures, οἷς ^D in welchen in which θέμενοι ^N gesetzt habend sich having set ἂν ^{Pt} wohl sie would them αὐτὰ ^A sie them κρύψειαν ^{AorAktOp} ver bergen möchten, they would hide, καὶ ^{Kon} and auch and

αὐ ^{Pt} wieder again περιβόλους ^A Um friedungen enclosures οἰκήσεων ^G der Wohnungen, of dwellings, ἀτεχνῶς ^{Adv} einfach simply νεοττιάς ^A Nester nests ἰδίας ^{AdjA} eigene, own, ἐν ^{Prp} in in αἷς ^D denen in which ἀναλίσκοντες ^N ver zehrend spending

[548b] γυναῖξι ^D Frauen on women τε ^{Pt} auch and καὶ ^{Kon} und on whomever οἷς ^D womit they might wish ἐθέλοιεν ^{PräAktOp} wollten mögen others ἄλλοις ^{AdjD} andern many πολλὰ ^{AdjA} vieles things ἂν ^{Pt} wohl would

δαπανῶντο.^{Präm/POp} ἀληθέστατα,^{AdvSup} ἔφη.^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} φειδωλοὶ^{AdjN} χρημάτων,^G ἅτε^{Pt}
 ver aus gaben sich. am wahrsten, sprach. also wohl und sparsam an Geld, da
 they would spend. most truly, he said. therefore and thrifty of goods, since
 τιμῶντες^N καὶ^{Kon} οὐ^{Pt} φανερώς^{Adv} κτώμενοι,^N φιλαναλωταὶ^N δὲ^{Pt} ἄλλοτρίων^{AdjG} δι'^{Prp}
 schätzend und nicht offen erwerbend sich, Ausgaben liebhaber aber fremder durch
 honoring and not openly acquiring, love spenders but of others through
 ἐπιθυμίαν,^A καὶ^{Kon} λάθρα^{Adv} τὰς^{ArtA} ἡδονὰς^A καρπούμενοι,^N ὥσπερ^{Kon} παῖδες^N πατέρα^A τὸν^{ArtA}
 Begierde, auch heimlich die Luste fruchtend sich, so wie Kinder Vater das
 desire, and secretly the pleasures enjoying, just as children father the
 νόμον^A ἀποδιδράσκοντες,^N οὐχ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} πειθοῦς^G ἀλλ'^{Kon} ὑπὸ^{Prp} βίας^G πεπαιδευμένοι^N
 Gesetz ent laufend, nicht unter Überredung sondern unter Gewalt erzogen worden
 law running away, not under persuasion but under force having been educated
 διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} τῆς^{ArtG} ἀληθινῆς^{AdjG} Μούσης^G τῆς^{ArtG} μετὰ^{Prp} λόγων^G τε^{Pt} [548c] καὶ^{Kon} φιλοσοφίας^G
 durch das der wahren Muse der mit Worten auch und Philosophie
 through the of the true Muse the the with words and also of philosophy
 ἡμεληκέναι^{PerInfAkt} καὶ^{Kon} πρεσβυτέρως^{AdvKmp} γυμναστικῇ^{AdjA} μουσικῇ^G τετιμηκέναι.^{PerInfAkt}
 vernachlässigt haben und älter weise Leibes übung Musik geehrt haben.
 to have neglected and more old fashionedly gymnastic of music to have honored.
 παντάπασιν,^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} μεμειγμένην^A πολιτείαν^A ἐκ^{Prp} κακοῦ^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 ganz und gar, sprach, sagst vermischt seiend Verfassung aus Schlechtem auch und
 entirely, he said, you say a mixed constitution out of bad and also
 ἀγαθοῦ.^G μέμικται^{PerM/P} γάρ,^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ.^N διαφανέστατον^{AdjNSup} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D ἐστίν^{PräAkt}
 Gutem. ist vermischt denn, war aber ich. durch sichtig st aber in ihr ist
 good. has been mixed for, I was but I. most manifest but in it is
 ἓν^{AdjN} τι^{Pr} μόνον^{Adv} ὑπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} θυμοειδοῦς^{AdjG} κρατοῦντος,^G φιλονικίαι^N καὶ^{Kon}
 eins etwas nur unter dem Zorn haften herrschend, Wett eifereien und
 one something only under the spirited ruling, love of victories and
 φιλοτιμίαι.^N σφόδρα^{Adv} γε,^{Pt} ἦ^{Pt} δ'^{Pt} ὅς.^N οὐκοῦν,^{Pt} ἦν^{Pt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N αὕτη^N μὲν^{Pt} ἡ^{ArtN}
 Ehren liebereien. sehr ja, sprach aber der. also wohl, war aber ich, diese zwar die
 love of honors. very indeed, truly but he. therefore, I was but I, this indeed the
 πολιτεία^N οὕτω^{Adv} γεγονυῖα^N καὶ^{Kon} τοιαύτη^{AdjN} ἂν^{Pt} τις^N εἴη,^{PräAktOp} ὥς^{Kon} λόγῳ^D
 Ver fassung so geworden seiend und and solche wohl irgendeine wäre, als ob mit Rede
 constitution thus having come to be and such would someone be, as by account
 σχῆμα^A πολιτείας^G ὑπογράψαντα^A μὴ^{Pt} [548d] ἀκριβῶς^{Adv} ἀπεργάσασθαι^{AorMedInf} διὰ^{Prp}
 Gestalt der Ver fassung vor gezeichnet habend nicht genau zu voll enden wegen
 a shape of constitution having sketched not exactly to work out through
 τὸ^{ArtN} ἐξαρκεῖν^{PräInfAkt} μὲν^{Pt} ἰδεῖν^{AorInfAkt} καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} ὑπογραφῆς^G τόν^{ArtA} τε^{Pt}
 das zu genügen zwar zu sehen und aus der Skizze den auch
 the to suffice indeed to see and out of the outline the and
 δικαιότατον^{AdjASup} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} ἀδικώτατον,^{AdjASup} ἀμήχανον^{AdjA} δὲ^{Pt} μήκει^D ἔργον^N εἶναι^{PräInfAkt}
 gerechtesten und den ungerechtesten, un möglich aber an Länge Arbeit zu sein
 most just and the most unjust, impracticable but in length task to be
 πάσας^{AdjA} μὲν^{Pt} πολιτείας,^A πάντα^{AdjA} δὲ^{Pt} ἥθη^A μηδὲν^A παραλιπόντα^A διελθεῖν.^{AorInfAkt}
 alle zwar Ver fassungen, alles aber Charaktere nichts bei seite lassend durch zu gehen.
 all indeed constitutions, all but characters nothing leaving out to go through.
 καὶ^{Kon} ὀρθῶς,^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} τίς^N οὖν^{Pt} ὁ^{ArtN} κατὰ^{Prp} ταύτην^A τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A ἀνὴρ,^N πῶς^{Adv}
 und richtig, sprach. wer nun der gemäß dieser der Ver fassung Mann; wie
 and rightly, he said. who then the according to this the constitution man; how
 τε^{Pt} γενόμενος^N ποῖός^{AdjN} τέ^{Pt} τις^N ὢν;^N οἶμαι^{PräM/P} μὲν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN}
 auch geworden seiend welcher Art auch jemand seiend; ich meine zwar, sprach der
 and having become of what kind and someone being; I think indeed, he said the
 Ἀδείμαντος,^N ἐγγύς^{Adv} τι^A αὐτὸν^A Γλαύκωνος^G τουτοῦ^G τείνειν^{PräInfAkt} ἕνεκά^{Prp} γε^{Pt}
 Adeimantos, nahe etwas ihn des Glaukon dieses hier zu tendieren um willen ja
 Adeimantos, near somewhat him of Glaucon this here to tend because of at least
 φιλονικίας.^G ἴσως,^{Adv} [548e] ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^N τοῦτό^A γε^{Pt} ἀλλά^{Kon} μοι^D δοκεῖ^{PräAkt}
 der Streitsucht. vielleicht, war aber ich, dieses ja. aber mir scheint
 of love of victory. perhaps, I was but I, this at least. but to me seems

τάδε ^A _{Pr}	οὐ ^{Pt}	κατὰ ^{Prp}	τοῦτον ^A _{Pr}	πεφυκέναι ^{PerInfAkt}	τὰ ^{ArtA}	ποῖα ^{AdjA}
dieses hier	nicht	gemäß	diesen	von Natur sein.	die	welche Art;
these	not	according to	this one	to be by nature.	the	what sorts;

St. 549a

[Σωκράτης]: αὐθαδέστερόν^{AdjAKmp} τε^{Pt} δεῖ^{PräAkt} αὐτόν^A_{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon}
eigensinniger und es ist nötig ihn, war aber ich, zu sein auch and
more self willed and it is necessary him, I was but I, to be and
ὑποαμουσώτερον^{AdjAKmp} φιλόμουσον^{AdjA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} φιλήκοον^{AdjA} μέν^{Pt} ῥητορικόν^{AdjA} δ' ^{Pt} οὐδαμῶς^{Adv}
etwas unmusischer, musik liebend aber, auch hör liebend zwar, rednerisch aber keineswegs.
somewhat un musical, music loving but, and listening fond at least, rhetorical but in no way.
καὶ^{Kon} δούλοις^D μέν^{Pt} τις^N_{Pr} ἂν^{Pt} ἄγριος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} οὐ^{Pt}
auch gegenüber Sklaven zwar jemand wohl rau εἴη^{PräAktOp} wäre der solcher, nicht
and to slaves at least someone would harsh might be the such a one, not
καταφρονῶν^N δούλων^G ὥσπερ^{Kon} ὁ^{ArtN} ἱκανῶς^{Adv} πεπαιδευμένος^N ἐλευθέρους^{AdjD} δέ^{Pt}
verachtend der Sklaven, gleichwie der hinreichend gebildet, den Freien aber
despising of slaves, just as the sufficiently having been educated, to free men but
ἡμερος^{AdjN} ἀρχόντων^G δέ^{Pt} σφόδρα^{Adv} ὑπήκοος^{AdjN} φίλαρχος^{AdjN} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} φιλότιμος^{AdjN} οὐκ^{Pt}
mild, der Herrscher aber sehr gehorsam, herrschafts liebend aber auch ehren liebend, nicht
gentle, of rulers but very obedient, rule loving but and honor loving, not
ἀπὸ^{Prp} τοῦ^{ArtG} λέγειν^{PräInfAkt} ἀξιῶν^N ἄρχειν^{PräInfAkt} οὐδ' ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} τοιούτου^{AdjG} οὐδενός^G_{Pr}
aus dem the Sprechen für würdig haltend zu herrschen auch nicht von solchen keines,
from the speaking deeming worthy to rule nor from such a thing of no one,
ἀλλ' ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} ἔργων^G τῶν^{ArtG} τε^{Pt} πολεμικῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολεμικά^{AdjA}
sondern von Taten der und kriegerischen auch der um die Kriege dinge,
but from of deeds the and of warlike things and the about the military matters,
φιλογυμναστής^N τέ^{Pt} τις^N_{Pr} ὢν^N καὶ^{Kon} φιλόθηρος^{AdjN} ἔστι^{PräAkt} γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τοῦτο^N_{Pr}
Übungs liebhaber und jemand seiend auch und Jagd liebend. ist denn, sprach, dieses
exercise loving and someone being and hunting loving. it is for, he said, this
τὸ^{ArtN} ἦθος^N ἐκείνης^G_{Pr} τῆς^{ArtG} πολιτείας^G οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} χρημάτων^G ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ὁ^{ArtN}
das Wesen jener der Verfassung. also wohl auch der Güter, war aber ich, der
the character of that of the constitution. therefore also of goods, I was but I, the
τοιοῦτος^{AdjN} νέος^{AdjN} μέν^{Pt} ὢν^N καταφρονῶ^{PräAktOp} [549b] ἂν^{Pt} ὅσω^D_{Pr} δέ^{Pt}
solcher jung zwar seiend würde verachten wohl, um so viel aber
such a one young at least being despises would, by how much but
πρεσβύτερος^{AdjNKmp} γίγνοιτο^{PräM/POp} μᾶλλον^{Adv} αἰ^{Adv} ἀσπάζοιτο^{PräM/POp} ἂν^{Pt} τῷ^{ArtD} τε^{Pt}
älter würde werden, mehr immer würde annehmen wohl durch das und
older would become, more always would welcome perhaps for the and
μετέχειν^{PräInfAkt} τῆς^{ArtG} τοῦ^{ArtG} φιλοχρημάτου^{AdjG} φύσεως^G καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} εἶναι^{PräInfAkt} εἰλικρινῆς^{AdjN}
teil haben der des geld liebenden Natur auch nicht zu sein rein
to share of the of the money loving nature and not to be sincere
πρὸς^{Prp} ἀρετὴν^A διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} ἀπολειφθῆναι^{AorPasInf} τοῦ^{ArtG} ἀρίστου^{AdjGSup} φύλακος^G τίνος^G_{Pr}
gegenüber der Tugend wegen das zurück gelassen werden des besten Wächters; wessen;
toward virtue because of the to be left of the best guardian; of what;
ἦ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς^N_{Pr} ὁ^{ArtN} Ἀδεϊμαντος^N λόγου^G ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} μουσικῇ^D κεκραμένον^G
sprach aber der der Adeimantos. des Arguments, war aber ich, mit Musik ver mischt seienden.
truly but who the Adeimantus. of reason, I was but I, with music having been mixed.
ὅς^N_{Pr} μόνος^{AdjN} ἐγγενόμενος^N σωτὴρ^N ἀρετῆς^G διὰ^{Prp} βίου^G ἐνοικεῖ^{PräAkt} τῷ^{ArtD}
welcher allein entstanden seiend Retter der Tugend durch des Lebens wohnt in dem
who alone having come to be in savior of virtue through life dwells in for the
ἔχοντι^D καλῶς^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἔστι^{PräAkt} μέν^{Pt} γ' ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr}
Habenden. gut, sprach, du sagst. und ist zwar ja, war aber ich,
having. well, he said, you say. and it is at least indeed, I was but I,
τοιοῦτος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τιμοκρατικός^{AdjN} νεανίας^N τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει^D εἰκώς^N πάνυ^{Adv} [549c]
solcher der timokratische Jüngling, der solchen Stadt ähnlich seiend. sehr
such the timocratic youth, to the such to city having resembled. very
μέν^{Pt} οὐν^{Pt} γίγνεται^{PräM/P} δέ^{Pt} γ' ^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} οὗτος^N_{Pr} ὥδέ^{Adv} πῶς^{Adv} ἐνίστε^{Adv} πατρός^G
zwar nun. entsteht aber ja, sagte ich, dieser so irgendwie manchmal des Vaters
at least then. comes to be but indeed, I said, this one thus somehow sometimes of a father

ἀγαθοῦ^{AdjG} ὧν^N ^{PräAkt} νέος^{AdjN} υἱός^N ἐν^{Prp} πόλει^D οἰκοῦντος^G οὐκ^{Pt} εὖ^{Adv} πολιτευομένη^D ^{PräM/P}
guten ^{seind} being jung Sohn in in der Stadt wohnend nicht gut regiert werdenden,
good being young son in in a city dwelling not well being governed,
φεύγοντος^G ^{PräAkt} τὰς^{ArtA} τε^{Pt} τιμὰς^A καὶ^{Kon} ἀρχὰς^A καὶ^{Kon} δίκας^A καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA} πᾶσαν^{AdjA}
fliehend die und Ehren auch und Ämter auch Klagen auch die solche ganze
fleeing the and honors and offices and suits and and the such whole
φιλοπραγμοσύνην^A καὶ^{Kon} ἐθέλοντος^G ^{PräAkt} ἐλαττοῦσθαι^{PräM/P/Inf} ὥστε^{Kon} πράγματα^A μὴ^{Pt} ἔχειν[—] ^{PräInfAkt}
Betätigungs lust und willend sich vermindern sodass Dinge nicht zu haben—
meddlesomeness and willing to be diminished so that troubles not to have—
πῇ^{Adv} δή^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} γίγνεται^{PräM/P} ὅταν^{Kon} ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῆς^{ArtG}
wie denn, sprach, geschieht; wenn, war aber ich, zuerst zwar der
how indeed, he said, does it come to be; whenever, I was but I, first at least of the
μητρὸς^G ἀκούη^{PräAktKnj} ἀχθομένης^G ^{PräM/P} ὅτι^{Kon} οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G αὐτῇ^D ^{Pr} ὁ^{ArtN} ἀνὴρ^N
Mutter er hört sich ärgernd dass nicht der Herrscher ihr der Mann
mother he may hear being vexed that not of the rulers to her the husband
ἐστίν^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐλαττουμένης^G ^{PräM/P} διὰ^{Prp} ταῦτα^A ^{Pr} [549d] ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ἄλλαις^{AdjD}
ist, auch und geringer geachtet werdenden wegen dieses in den anderen
is, is, and being lessened because of these things among the other
γυναῖξιν^D ἔπειτα^{Adv} ὁρώσης^G ^{PräAkt} μὴ^{Pt} σφόδρα^{Adv} περὶ^{Prp} χρήματα^A σπουδάζοντα^A ^{PräAkt} μηδὲ^{Kon}
Frauen, dann sehend nicht sehr um Güter eifrig seienden auch nicht
women, after that seeing not very about money being zealous nor
μαχόμενον^A ^{PräM/P} καὶ^{Kon} λοιδορούμενον^A ^{PräM/P} ἰδίᾳ^{Adv} τε^{Pt} ἐν^{Prp} δικαστηρίοις^D καὶ^{Kon} δημοσίᾳ^{Adv}
kämpfend und schimpfend privat und in Gerichten auch öffentlich,
fighting and reviling in private and in law courts and in public,
ἀλλὰ^{Kon} ῥαθύμως^{Adv} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} φέροντα^A ^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἑαυτῷ^D ^{Pr} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA}
sondern nachlässig alle die solchen ertragend, auch sich selbst zwar den
but easily all the such things bearing, and to him self at least the
νοῦν^A προσέχοντα^A ^{PräAkt} αἰ^{Adv} αἰσθάνηται^{PräM/PKnj} ἑαυτὴν^A ^{Pr} δὲ^{Pt} μήτε^{Kon} πᾶν^{Adv} τιμῶντα^A ^{PräAkt}
Sinn zuwendend immer wahr nimmt, sich selbst aber weder sehr ehrend
mind applying always he may perceive, her self but neither very honoring
μήτε^{Kon} ἀτιμάζοντα^A ^{PräAkt} ἐξ^{Prp} πάντων^{AdjG} τούτων^G ^{Pr} ἀχθομένης^G ^{PräM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λεγούσης^G ^{PräAkt}
noch entehrend, aus aller dieser sich grämenden und auch sagenden
nor dishonoring, out of all of these being burdened and and saying
ὥς^{Kon} ἄνανδρός^{AdjN} ^{Pt} τε^{Pt} αὐτῷ^D ^{Pr} ὁ^{ArtN} πατήρ^N καὶ^{Kon} λίαν^{Adv} ἀνειμένος^N ^{PerM/P} καὶ^{Kon} ἄλλα^{AdjA} δὴ^{Pt}
dass unmännlich und ihm der Vater auch sehr locker seiend, auch andere ja
that unmanly and to him the father and very much slackened, and other indeed
ὅσα^A ^{Pr} καὶ^{Kon} οἷα^A ^{Pr} [549e] φιλοῦσιν^{PräAkt} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N περὶ^{Prp} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG}
so viel auch welche pflegen die Frauen über der solchen
as many as and such as they love the women about the such things
ὕμνεϊν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μάλ', ^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} Ἀδείμαντος^N, πολλά^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὅμοια^{AdjA}
zu preisen. auch sehr, sprach der Adeimantos, vieles und auch ähnliche
to praise. and very, he said the Adeimantos, many things and and similar
ἑαυταῖς^D ^{Pr}
sich selbst.
to themselves.

St. 550a

[Σωκράτης]: οἷσθα^{PerAkt} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} οἰκέται^N τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἐνίοτε^{Adv}
du weißt nun, war aber ich, dass auch die Haus sklaven der solchen mitunter
you know then, I was but I, that also the servants of the such people sometimes
λάθρᾳ^{Adv} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} υἱεῖς^A τοιαῦτα^{AdjA} λέγουσιν^{PräAkt} οἱ^{ArtN} δοκοῦντες^N ^{PräAkt} εὖνοι^{AdjN}
heimlich zu wards die Söhne solches sagen, die scheinend wohl meinend
secretly to wards the sons such things they say, the seeming friendly
εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐάν^{Kon} τινα^A ^{Pr} ἴδωσιν^{AorSaktKnj} ἢ^{Kon} ὀφείλονται^A ^{PräAkt} χρήματα^A ᾧ^D ^{Pr} μὴ^{Pt}
zu sein, auch wenn irgendeinen sie sehen oder schuldig seienden Geld, wem nicht
to be, and if ever someone they may see or owing money, to whom not
ἐπεξέρχεται^{PräM/P} ὁ^{ArtN} πατήρ^N, ἢ^{Kon} τι^A ^{Pr} ἄλλο^{AdjA} ἀδικοῦντα^A ^{PräAkt} διακελεύονται^{PräM/P}
nachgeht der Vater, oder irgend etwas anderes ungerechtes tuenden, fordern auf
proceeds against the father, or something other doing wrong, they urge

ὅπως^{Kon} ἐπειδὴν^{Kon} ἄνθρωπος^N γένηται^{AorSMedKnj} τιμωρήσεται^{FuMed} πάντας^{AdjA} τοὺς^{ArtA} τοιοῦτους^{AdjA}
 damit, sobald Mann werde, wird sich rächen alle die solchen
 in order that, whenever a man may become, he will punish all the such
 καὶ^{Kon} ἄνθρωπος^N μᾶλλον^{Adv} ἔσται^{FuAkt} τοῦ^{ArtG} πατρός^G καὶ^{Kon} ἐξίῳν^N ἕτερα^{AdjA} τοιαῦτα^{AdjA}
 auch and Mann mehr wird sein des Vaters. auch hinaus gehend andere solches
 and a man more he will be than the father. and going out other things such
 ἀκούει^{PräAkt} καὶ^{Kon} ὁρᾷ^{PräAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G πράττοντας^A ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D
 hört auch und sieht, die zwar die eigenen treibenden in der Stadt
 he hears and he sees, those at least the of their own doing in the city
 ἡλιθίους^{AdjA} τε^{Pt} καλουμένους^A καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} μικρῷ^{AdjD} λόγῳ^D ὄντας^A τοὺς^{ArtA} δὲ^{Pt} μὴ^{Pt}
 töricht und genannt werdenden auch in geringem Ansehen seienden, die aber nicht
 fools and being called and in small esteem being, those but not
 τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G τιμωμένους^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπαινουμένους^A τότε^{Adv} δὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} νέος^{AdjN}
 die eigenen geehrt werdenden und auch gepriesen werdenden. dann ja der Jüngling
 the of their own being honored and and being praised. then indeed the youth
 πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} ἀκούων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁρῶν^N καὶ^{Kon} αὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 alles die solchen hörend und auch sehend, auch wieder die des
 all the such things hearing and and seeing, and again those of the
 πατρός^G λόγους^A ἀκούων^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁρῶν^N τὰ^{ArtA} ἐπιτηδεύματα^A αὐτοῦ^G ἐγγύθεν^{Adv}
 Vaters Worte hörend und auch sehend die Betätigungen seiner aus der Nähe
 father words hearing and and seeing the pursuits of him from near
 παρὰ^{Prp} τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἐλκόμενος^N ὑπὲρ^{Prp} ἀμφοτέρων^{AdjG} τούτων^G [550b] τοῦ^{ArtG}
 neben die der anderen, gezogen werdend von beider dieser, des
 beside the of the others, being drawn by both of these, of the
 μὲν^{Pt} πατρός^G αὐτοῦ^G τὸ^{ArtA} λογιστικὸν^{AdjA} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ψυχῇ^D ἄρδοντός^G τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 zwar Vaters seines den berechnenden Teil in der Seele tränkenden und auch
 at least father of him the calculating part in the soul watering and also
 αὐξοντος^G τῶν^{ArtG} δὲ^{Pt} ἄλλων^{AdjG} τό^{ArtA} τε^{Pt} ἐπιθυμητικὸν^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} θυμοειδές^{AdjA}
 vermehrenden, der aber anderen das und begehrend Teil und den zornhaften Teil,
 increasing, of the but others the and desirous part and the spirited part,
 διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} κακοῦ^{AdjG} ἀνδρός^G εἶναι^{PräInfAkt} τὴν^{ArtA} φύσιν^A ὁμιλίαις^D δὲ^{Pt} ταῖς^{ArtD}
 wegen das nicht schlechten Mannes zu sein die Natur, Um gänge aber den
 because of the not bad man to be the nature, with associations but the
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} κακαῖς^{AdjD} κεχρησθαι^{PerMedInf} εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} μέσον^{AdjA} ἐλκόμενος^N ὑπὲρ^{Prp}
 der anderen schlechten verkehren, in die Mitte gezogen werdend von
 of the others bad to have used, into the middle being pulled by
 ἀμφοτέρων^{AdjG} τούτων^G ἦλθε^{AorSAkt} καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} ἐν^{Prp} αὐτῷ^{Pr} ἀρχὴν^A παρέδωκε^{AorSAkt} τῷ^{ArtD}
 beider dieser kam, auch die in sich selbst Herrschaft übergab dem
 both of these came, and the in him self rule handed over to the
 μέσῳ^{AdjD} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φιλονίκῳ^{AdjD} καὶ^{Kon} θυμοειδεῖ^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐγένετο^{AorSMed} ὑψηλόφρων^{AdjN} τε^{Pt}
 mittleren und auch streit liebenden und zornhaften, und wurde hoch fahrender und
 middle and and contest loving and and spirited, and became high minded and
 καὶ^{Kon} φιλότιμος^{AdjN} ἄνθρωπος^N κομιδῇ^{Adv} μοι^D ἔφη^{ImpAkt} δοκεῖς^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τοῦτου^G γένεσιν^A
 auch ehren liebender Mann. ganz mir, sprach, du scheinst die dieses Entstehung
 and honor loving man. entirely to me, he said, you seem the of this genesis
 διεληλυθέναι^{PerAktInf} ἔχομεν^{PräAkt} [550c] ἄρα^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δὲ^{Pt} ἐγώ^N τὴν^{ArtA} τε^{Pt} δευτέραν^{AdjA}
 durch gegangen sein. wir haben also, war aber ich, die und zweite
 to have gone through. we have then, I was but I, the and second
 πολιτείαν^A καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} δεῦτερον^{AdjA} ἄνδρα^A ἔχομεν^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A τὸ^{ArtA}
 Verfassung auch den zweiten Mann. haben wir, sprach er. also wohl nach diesem, das
 constitution and the second man. we have, he said. therefore after this, the
 τοῦ^{ArtG} Αἰσχύλου^G λέγωμεν^{PräAktKnj}
 des Aischylos, lasst uns sagen,
 of the Aeschylus, let us say,

ἄλλον ^{AdjA}	ἄλλῃ ^{AdjD}	πρὸς ^{Prp}	πόλει ^D	τεταγμένον ^A <small>PerM/P</small>
anderen another	einer anderen to other	zu toward	Stadt city	zugeordnet seiend having been stationed

Aesch. Seven 451

[Σωκράτης]: , μάλλον^{Adv} δέ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὑπόθεσιν^A προτέραν^{AdjA} τὴν^{ArtA} πόλιν^A; πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
mehr aber gemäß die Voraussetzung frühere die Stadt; sehr zwar nun,
rather but according to the premise former the city; entirely indeed now,

ἔφη^{ImpAkt} εἴη^{PräAktOp} δέ^{Pt} γ^{Pt} ἄν^{Pt} ὥς^{Kon} ἐγὼ^{μαι},^{PräM/P} ὀλιγαρχία^N ἢ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τὴν^{ArtA}
sprach er. wäre aber ja wohl, wie ich meine, Oligarchie die nach der
he said. would be but at least ever, as I think, oligarchy the after the

τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν^A λέγεις^{PräAkt} δέ^{Pt} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N τὴν^{ArtA} ποίαν^{AdjA} κατάστασιν^A ὀλιγαρχίαν^A;
solche Verfassung. sagst du aber, sprach ja der, die welche Einrichtung Oligarchie;
such constitution. you say but, truly but he, the what kind establishment oligarchy;

τὴν^{ArtA} ἀπὸ^{Prp} τιμημάτων^G ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N,^{Pr} πολιτείαν^A ἐν^{Prp} ᾗ^D οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} πλούσιοι^{AdjN}
die von Schätzungen, war aber ich, Verfassung, in der die zwar Reiche
the from assessments, I was but I, constitution, in which the at least rich

[550d] ἄρχουσιν^{PräAkt} πένητι^D δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μέτεστιν^{PräAkt} ἀρχῆς^G μανθάνω^{PräAkt} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N
herrschen, dem Armen aber nicht hat Anteil der Herrschaft. ich verstehe, sprach aber der.
rule, to a poor but not has a share of office. I understand, truly but he.

οὐκοῦν^{Pt} ὥς^{Kon} μεταβαίνει^{PräAkt} πρῶτον^{AdvSup} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} τιμαρχίας^G εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχίαν^A;
also wohl wie wechselt über zuerst aus der Timarchie in die Oligarchie,
therefore that it changes first out of the timarchy into the oligarchy,

ῥητέον^{AdjN} ναί^{ij} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N,^{Pr} καὶ^{Kon} τυφλῷ^{AdjD} γε^{Pt} δῆλον^{AdjN} ὥς^{Kon}
zu sagen; ja. und ja, I was aber ich, auch dem Blinden ja offenkundig dass
to be said; yes. and indeed, I was but I, and to a blind at least manifest that

μεταβαίνει^{PräAkt} πῶς^{Adv} τὸ^{ArtN} ταμειῖον^N ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N,^{Pr} ἐκεῖνο^N ἑκάστῳ^{AdjD} χρυσίου^G
wechselt über. wie; das Schatzhaus, war aber ich, jenes jedem des Goldes
it changes. how; the treasury, I was but I, that for each of gold

πληρούμενον^N ἀπόλλυσι^{PräAkt} τὴν^{ArtA} τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν^A πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} δαπάνας^A
gefüllt werdend vernichtet die solche Verfassung. zuerst zwar denn Ausgaben
being filled destroys the such constitution. first at least for expenses

αὐτοῖς^D ἐξευρίσκουσιν^{PräAkt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} νόμους^A ἐπὶ^{Prp} τοῦτο^A παράγουσιν^{PräAkt}
sich selbst heraus finden, und die Gesetze auf dieses herbei führen,
for themselves they discover, and the laws upon this they lead,

ἀπειθοῦντες^N αὐτοῖς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} γυναῖκες^N αὐτῶν^G εἰκός^N ἔφη^{ImpAkt} ἔπειτά^{Adv} [550e]
un gehorchend seiend sie selbst und auch Frauen ihrer. wahrscheinlich, sprach er. dann
disobeying themselves and also women their. likely, he said. then

γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἄλλος^{AdjN} ἄλλον^{AdjA} ὁρῶν^N καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ζῆλον^A ἰὼν^N τὸ^{ArtA} πλῆθος^A
ja ich meine einer einen anderen sehend und in Eifer gehend das Menge
at least I think another another seeing and into zeal going the multitude

τοιοῦτον^{AdjA} αὐτῶν^G ἀπηργάσαντο^{AorMed} εἰκός^N τούντεϋθεν^{Adv} τοίνυν^{Pt} εἶπον^{AorAkt}
solche ihrer selbst bewirkten. wahrscheinlich. von hier aus nun denn, sagte ich,
such of themselves they produced. likely. from there then, I said,

προϊόντες^N εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} πρόσθεν^{Adv} τοῦ^{ArtG} χρηματίζεσθαι^{PräM/Plnf} ὅσω^D ἄν^{Pt} τοῦτο^N
vor gehend seiend in das Vordere des Geld verdienen, um wie viel wohl dieses
going forward into the before of the to make money, by how much ever this

τιμιώτερον^{AdjNKmp} ἡγῶνται^{PräM/P} τοσοῦτω^D ἀρετὴν^A ἀτιμωτέραν^{AdjAKmp} ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv}
ehren würdiger halten sie für, um so viel Tugend weniger geehrt. oder nicht so
more honored they consider, by that much virtue more dishonored. or not thus

πλούτου^G ἀρετῇ^N διέστηκεν^{PerAkt} ὥσπερ^{Kon} ἐν^{Prp} πλάστιγγι^D ζυγοῦ^G κειμένου^G
des Reichtums Tugend ist auseinander getreten, wie in in Waag schale der Waage liegend
of wealth virtue has stood apart, just as in in scale pan of balance lying

ἐκατέρου^G ἀεὶ^{Adv} τούναντίον^{Adv} ῥέποντες^{DuN} καὶ^{Kon} μάλ^{Adv},^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt}
jedes von beiden, immer das Gegenteil neigend seiend; und sehr, sprach er.
of each, always the opposite leaning; and and very, he said.

St. 551a

[Σωκράτης]: τιμωμένου^G δὴ^{Pt} πλούτου^G ἐν^{Prp} πόλει^D καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} ἀτιμωτέρα^{AdjNKmp}
geehrt werdend^{PräM/P} ja^{Pt} des Reichtums^G in^{Prp} Stadt^D und^{Kon} der^{ArtG} Reichen^{AdjG} weniger geehrt^{AdjNKmp}
of being honored indeed of wealth in in city and of the rich more dishonored
ἀρετῇ^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} οὐ^{ArtN} ἀγαθοί.^{AdjN} δῆλον.^{AdjN} ἀσκεῖται^{PräM/P} δὴ^{Pt} τὸ^{ArtN} αἰ^{Adv} τιμώμενον,^N
Tugend^N und^{Pt} auch^{Kon} die^{ArtN} Guten.^{AdjN} offenbar.^{AdjN} wird geübt^{PräM/P} ja^{Pt} das^{ArtN} immer^{Adv} geehrt werdend,^N
virtue and also the good. clear. is practiced indeed the always being honored,
ἀμελεῖται^{PräM/P} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} ἀτιμαζόμενον.^N οὕτω.^{Adv} ἀντὶ^{Prp} δὴ^{Pt} φιλονίκων^{AdjG} καὶ^{Kon}
wird vernachlässigt^{PräM/P} aber^{Pt} das^{ArtN} entehrt werdend.^N thus. instead of indeed^{Pt} der Streitsüchtigen^{AdjG} und^{Kon}
is neglected but the being dishonored. so. instead of indeed of victory lovers and
φιλοτίμων^{AdjG} ἀνδρῶν^G φιλοχρηματισταί^N καὶ^{Kon} φιλοχρήματοι^{AdjN} τελευτῶντες^N
Ehren liebenden^{AdjG} Männer^G von Gelderwerbs liebhaber^N und^{Kon} geld lieb^{AdjN} am Ende werdend^N
of honor loving men of men money loving and and money loving ending up
ἐγένοντο,^{AorMed} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} μὲν^{Pt} πλούσιον^{AdjA} ἐπαινοῦσιν^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} θαυμάζουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
wurden,^{AorMed} und^{Kon} den^{ArtA} zwar^{Pt} Reichen^{AdjA} preisen^{PräAkt} und^{Pt} auch^{Kon} bewundern^{PräAkt} und^{Kon}
they became, and the at least the rich they praise and also they admire and
εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} ἀρχὰς^A ἄγουσι,^{PräAkt} τὸν^{ArtA} δὲ^{Pt} πένητα^A ἀτιμάζουσι.^{PräAkt} πάντῃ^{Adv} γε^{Pt} οὐκοῦν^{Pt}
in die^{Prp} Ämter^A führen,^{PräAkt} den^{ArtA} aber^{Pt} Armen^A entehren.^{PräAkt} sehr^{Adv} ja^{Pt} also wohl^{Pt}
into the offices they lead, the but poor they dishonor. entirely at least. therefore
τότε^{Adv} δὴ^{Pt} νόμον^A τίθενται^{PräM/P} ὅρον^A πολιτείας^G ὀλιγαρχικῆς^{AdjG} ταξάμενοι^N [551b]
dann^{Adv} ja^{Pt} Gesetz^A setzen^{PräM/P} Grenze^A der Verfassung^G oligarchischen^{AdjG} festgesetzt habend^N
then indeed law they set limit of constitution of oligarchic having fixed
πλῆθος^A χρημάτων^G οὐ^G μὲν^{Pt} μάλλον^{Adv} ὀλιγαρχία^N πλέον,^{AdvKmp} οὐ^G δ^{Pt} ἥττον,^{AdvKmp}
Menge^A der Gelder,^G wo^G zwar^{Pt} mehr^{Adv} Oligarchie,^N mehr,^{AdvKmp} wo^G aber^{Pt} weniger,^{AdvKmp}
amount of money, of which at least more oligarchy, more, of which but less,
ἐλάττω,^{AdjNKmp} προειπόντες^N ἀρχῶν^G μὴ^{Pt} μετέχειν^{PräInfAkt} ᾧ^D ἂν^{Pt} μὴ^{Pt} ἦ^{PräAktKmj}
geringer,^{AdjNKmp} vor her gesagt habend^N der Ämter^G nicht^{Pt} teil haben^{PräInfAkt} wem^D wohl nicht^{Pt} sei^{PräAktKmj}
less, having foretold of offices not to share to whom ever not may be
οὐσία^N εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA} ταχθέν^A τιμήμα,^A ταῦτα^A δὲ^{Pt} ἢ^{Kon} βίᾳ^D μεθ^{Prp} ὀπλῶν^G
Vermögen^N bis zu^{Prp} das^{ArtA} festgesetzt worden^N Schätzwert,^A dieses^A aber^{Pt} oder^{Kon} mit Gewalt^D mit^{Prp} der Waffen^G
property into the appointed assessment, these but either by force with of arms
διαπράττονται,^{PräM/P} ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} πρὸ^{Prp} τούτου^G φοβήσαντες^N κατεστήσαντο^{AorM/P} τὴν^{ArtA}
setzen durch,^{PräM/P} oder^{Kon} auch^{Kon} vor^{Prp} dessen^G fürchtend habend^N setzten ein^{AorM/P} die^{ArtA}
they accomplish, or also before of this having frightened they established the
τοιαύτην^{AdjA} πολιτείαν.^A ἢ^{Kon} οὐχ^{Pt} οὕτως,^{Adv} οὕτω^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἢ^{ArtN} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} κατάστασις^N
solche^{AdjA} Verfassung.^A oder^{Kon} nicht^{Pt} so;^{Adv} so^{Adv} zwar^{Pt} nun^{Pt} die^{ArtN} zwar^{Pt} ja^{Pt} Einrichtung^N
such constitution. or not thus; thus at least now. the at least indeed establishment
ὥς^{Kon} ἔπος^N εἰπεῖν^{AorInfAkt} αὕτη.^N ναί,^{ij} ἔφη.^{ImpAkt} ἀλλὰ^{Kon} τίς^N δὴ^{Pt} ὁ^{ArtN} τρόπος^N τῆς^{ArtG}
gleichsam^{Kon} Wort^N zu sagen^{AorInfAkt} diese.^N ja,^{ij} sprach er^{ImpAkt} aber^{Kon} welcher^N ja^{Pt} der^{ArtN} Art^N der^{ArtG}
as word to say this. yes, he said. but what indeed the manner of the
πολιτείας;^G καὶ^{Kon} ποῖα^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} [551c] ἃ^A ἔφαμεν^{ImpAkt} αὐτὴν^A ἁμαρτήματα^A ἔχειν;^{PräInfAkt}
Verfassung;^G und^{Kon} welche^{AdjN} ist^{PräAkt} welche^A wir sagten^{ImpAkt} sie^A Fehler^A zu haben;^{PräInfAkt}
constitution; and what kind is which we said her faults to have;
πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} τοῦτο^N αὐτό^A ὅρος^N αὐτῆς^G οἷός^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt}
zuerst^{AdvSup} zwar,^{Pt} sagte ich,^{ImpAkt} dieses^N selbst,^A Grenze^N ihrer^G welcher Art^{AdjN} ist.^{PräAkt}
first at least, I said, this itself, boundary of it what sort is.
ἄθρει^{PräImvAkt} γάρ^{Pt} εἰ^{Kon} νεῶν^G οὕτω^{Adv} τις^N ποιοῖτο^{PräM/PKmj} κυβερνήτας,^A ἀπὸ^{Prp} τιμημάτων^G
betrachte^{PräImvAkt} denn, wenn^{Pt} der Schiffe^G so^{Adv} jemand^N würde machen^{PräM/PKmj} Steuermänner,^A nach^{Prp} Schätzungen,^G
observe for, if of ships thus someone might make helmsmen from assessments,
τῷ^{ArtD} δὲ^{Pt} πένητι,^D εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} κυβερνητικώτερος^{AdjNKmp} εἴη,^{PräAktOp} μὴ^{Pt} ἐπιτρέποι—^{PräAktKmj}
dem^{ArtD} aber^{Pt} Armen,^D wenn^{Kon} auch^{Kon} steuer kundigerer^{AdjNKmp} wäre,^{PräAktOp} nicht^{Pt} erlaubte würde—^{PräAktKmj}
to the but poor, if even more steersman skilled might be, not might allow—
πονηράν,^{AdjA} ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N τὴν^{ArtA} ναυτιλίαν^A αὐτοὺς^A ναυτίλλεσθαι.^{PräM/PlInf} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp}
schlecht,^{AdjA} sprach aber^{Pt} der,^{Pt} die^{ArtA} Seefahrt^A sie^A zu seefahren.^{PräM/PlInf} also wohl^{Pt} auch^{Kon} über^{Prp}
bad, truly but he, the navigation themselves to sail. therefore and about
ἄλλου^{AdjG} οὕτως^{Adv} ὅτουοῦν^G ἢ^{Kon} τινος^G ἀρχῆς;^G οἶμαι^{PräM/P} ἔγωγε^N πλὴν^{Prp}
anderen^{AdjG} so^{Adv} irgend jemandes^G oder^{Kon} irgendeiner^G Herrschaft;^G ich meine^{PräM/P} ich selbst^N außer^{Prp}
other thus of any one whatever or of something of office; I think I at least. except

πόλεως;^G ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ.^N ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} πόλεως^G περὶ;^{Prp} πολὺ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} μάλιστα,^{AdvSup}
 der Stadt; war aber ich. oder auch der Stadt bezüglich; sehr ja, sprach er, am meisten,
 of city; I was but I. or also of city about; much at least, he said, most,
 ὅσῳ^D χαλεπωτάτῃ^{AdjNSup} καὶ^{Kon} μεγίστῃ^{AdjNSup} ἡ^{ArtN} ἀρχή.^N ἐν^{AdvN} [551d] μὲν^{Pt} δὴ^{Pt}
 um wie viel schwierigste und größte die Herrschaft. eins zwar ja
 by how much most difficult and and greatest the office. one at least indeed
 τοῦτο^N τοσοῦτον^{AdjN} ὀλιγαρχία^N ἂν^{Pt} ἔχοι.^{PräAktOp} ἀμάρτημα.^A φαίνεται.^{PräM/P} τί^N δέ;^{Pt} τόδε^N ἄρά^{Pt}
 dieses so groß Oligarchie wohl hätte Fehler. zeigt sich. was aber; dieses wohl
 this so great oligarchy would have fault. appears. what but; this then
 τί^N τούτου^G ἔλαττον;^{AdjNKmp} τὸ^{ArtN} ποῖον;^{AdjN} τὸ^{ArtN} μὴ^{Pt} μίαν^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} δύο^{AdjA}
 irgend etwas hiervon geringer; das welche Art; das nicht eine sondern zwei
 something than this less; the what sort; the not one but two
 ἀνάγκη^D εἶναι.^{PräInfAkt} τῇ^{ArtA} τοιαύτῃ^{AdjA} πόλιν,^A τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} πενήτων,^G τὴν^{ArtA} δέ^{Pt}
 durch Notwendigkeit zu sein die solche Stadt, die zwar der Armen, die aber
 by necessity to be the the such city, the at least of poor, the but
 πλουσίων,^{AdjG} οἰκοῦντας^A ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτῷ,^D αἰ^{Adv} ἐπιβουλεύοντας^A ἀλλήλοις.^D
 der Reichen, wohnend in dem selben, immer nach stellen seiend einander.
 of rich, dwelling in the same, always plotting against to each other.
 οὐδὲν^N μὰ^{Prp} Δί',^D ἔφη,^{ImpAkt} ἔλαττον.^{AdjNKmp} ἀλλὰ^{Kon} μὴν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} τόδε^N καλόν,^{AdjN} τὸ^{ArtN}
 nichts bei Zeus, sprach er, geringer. aber ja nicht einmal dieses schön gut, das
 nothing by Zeus, he said, less. but indeed nor this fine, the
 ἀδυνάτου^{AdjA} εἶναι.^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv} πόλεμόν^A τινα^A πολεμεῖν.^{PräInfAkt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA}
 machtlosen zu sein vielleicht Krieg irgendeinen zu kämpfen wegen das
 unable to be perhaps war some to make war through the
 ἀναγκάζεσθαι.^{PräM/Plnf} ἢ^{Kon} χρωμένους^A [551e] τῷ^{ArtD} πλήθει^D ὠπλισμένῳ^D
 gezwungen werden oder sich bedienend seiend dem Menge bewaffnet seiend
 to be compelled or using to the multitude having been armed
 δεδιέναι.^{PerAktInf} μᾶλλον^{Adv} ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πολεμίους,^{AdjA} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} χρωμένους^A ὥς^{Kon} ἀληθῶς^{Adv}
 zu fürchten mehr als die Feinde, oder nicht sich bedienend seiend wie wirklich
 to fear more than the enemies, or not using as truly
 ὀλιγαρχικούς^{AdjA} φανῆναι.^{AorSPasInf} ἐν^{Prp} αὐτῷ^D τῷ^{ArtD} μάχεσθαι.^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} ἅμα^{Adv} χρήματα^A
 oligarchischen zu erscheinen in dem selben dem zu kämpfen, und zugleich Gelder
 oligarchic to appear in the same the to fight, and at once money
 μὴ^{Pt} ἐθέλειν.^{PräInfAkt} εἰσφέρειν,^{PräInfAkt} ἅτε^{Pt} φιλοχρημάτων.^{AdjA} οὐ^{Pt} καλόν.^{AdjN}
 nicht wollen ein bringen, da geld liebende. nicht gut.
 not to wish to bring in, inasmuch as money loving. not fine.

St. 552a

[Σωκράτης]: τί^N δέ;^{Pt} ὃ^N πάλαι^{Adv} ἐλοιδοροῦμεν,^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} πολυπραγμονεῖν.^{PräInfAkt}
 was aber; was längst schmähten wir, das viel geschäftig sein
 what but; that which long ago we reviled, the to be busy
 γεωργοῦντας^A καὶ^{Kon} χρηματιζομένους^A καὶ^{Kon} πολεμοῦντας^A ἅμα^{Adv} τοὺς^{ArtA}
 Acker bau treibend seiend und Geld machend seiend und kriegführend seiend zugleich die
 farming and and money making and and warring at once the
 αὐτοὺς^A ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ,^D ἢ^{Pt} δοκεῖ^{PräAkt} ὀρθῶς^{Adv} ἔχειν;^{PräInfAkt} οὐδ^{Kon}
 selben in in der solchen Verfassung, wohl scheint richtig zu sein; und nicht
 same in in the such constitution, truly it seems rightly to be; nor
 ὅπως^{Adv} ὅρα^{PräImvAkt} δὴ,^{Pt} τούτων^G πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AdjG} εἰ^{Kon} τόδε^N
 irgendwie. sieh ja, dieser aller der schlechten ob if dieses
 in any way. see indeed, of these all of the evils this
 μεγίστον^{AdjNSup} αὕτη^N πρώτη^{AdjN} παραδέχεται.^{PräM/P} τὸ^{ArtN} ποῖον;^{AdjN} τὸ^{ArtN} ἐξεῖναι.^{PräInfAkt} πάντα^{AdjA}
 größtes diese erste nimmt auf. das welche Art; das erlaubt sein alle
 greatest this first receives. the what sort; the to be permitted all
 τὰ^{ArtA} αὐτοῦ^G ἀποδόσθαι.^{AorM/Plnf} καὶ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD} κτήσασθαι.^{AorMedInf} τὰ^{ArtA} τούτου,^G καὶ^{Kon}
 die des eigenen zu übergeben, und einem anderen sich aneignen die dieses hier, und
 the of ones own to hand over, and to another to acquire the of this, and
 ἀποδόμενον^A οἰκεῖν.^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D μηδὲν^A ὄντα^A τῶν^{ArtG} τῆς^{ArtG} πόλεως^G
 verkauft habend zu wohnen in der Stadt nichts seiend der der Stadt
 having sold to dwell in the city nothing being of the of the city

μερῶν,^G μήτε^{Kon} χρηματιστήν^A μήτε^{Kon} δημιουργὸν^A μήτε^{Kon} ἵππέα^A μήτε^{Kon} ὀπλίτην,^A ἀλλὰ^{Kon}
Teile, weder Geldmacher noch Handwerker noch Reiter noch Hopliten, sondern
parts, neither money maker nor craftsman nor horse man nor hoplite, but
πένητα^A καὶ^{Kon} ἄπορον^{AdjA} κεκλημένον.^A PerM/P πρώτη,^{AdjN} [552b] ἔφη.^{ImpAkt} οὐκουν^{Pt}
Armen und mittellos genannt seiend. erste, sprach. also wohl
poor man and without means having been called. first, he said. therefore
διακωλύεται^{PräM/P} γέ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχουμέναις^D PräM/P τὸ^{ArtN} τοιοῦτον.^{AdjN} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt}
wird gehindert ja in den oligarchisch regiert werdenden das the solche nicht denn wohl
is prevented indeed in the being oligarchy ruled the the such not for ever
οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑπέρπλουτοι^{AdjN} ἦσαν,^{ImpAkt} οἱ^{ArtN} δέ^{Pt} παντάπασι^{Adv} πένητες.^N ὀρθῶς.^{Adv} τόδε^N δέ^{Pt}
die zwar über reich waren, die aber gänzlich arm. richtig. dieses hier aber
the at least over rich were, the but entirely poor men. rightly. this but
ἄθρει.^{PräImvAkt} ἄρα^{Pt} ὅτε^{Kon} πλούσιος^{AdjN} ὦν^N PräAkt ἀνήλυσεν,^{ImpAkt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος,^{AdjN} μᾶλλον^{AdvKmp}
betrachte doch als reich seiend verbrauchte der solche, mehr
observe then when rich being was spending the such a one, more
τι^A Pr τότε^{Adv} ἦν^{ImpAkt} ὄφελος^N τῇ^{ArtD} πόλει^D εἰς^{Prp} ἃ^A Pr νυνδὴ^{Adv} ἐλέγομεν;^{ImpAkt} ἢ^{Kon} ἐδόκει^{ImpM/P}
etwas damals war Nutzen der Stadt in welche soeben sagten wir; oder schien
at all then was benefit to the city into which just now we were saying; or seemed
μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀρχόντων^G εἶναι,^{PräInfAkt} τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} ἀληθείᾳ^D οὔτε^{Kon} ἀρχῶν^N οὔτε^{Kon} ὑπηρέτης^N
zwar der Herrscher zu sein, der aber Wahrheit weder Herrscher noch Diener
at least of the rulers to be, in the but truth neither ruler nor servant
ἦν^{ImpAkt} αὐτῆς,^G Pr ἀλλὰ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐτοίμων^{AdjG} ἀναλωτής;^N [552c] οὕτως,^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt}
war ihrer, sondern der bereit stehenden Verzehrer; so, sprach
was of her, but of the ready things spender; thus, he said
ἐδόκει^{ImpM/P} ἦν^{ImpAkt} δέ^{Pt} οὐδὲν^N Pr ἄλλο^{AdjN} ἢ^{Kon} ἀναλωτής.^N βούλει^{PräAkt} οὖν,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N Pr
schien, war aber nichts anderes als Verzehrer. willst du nun, I was aber ich,
it seemed, was but nothing other than spender. do you wish then, I but I,
φῶμεν^{AorSAktKnj} αὐτόν,^A Pr ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} κηρίῳ^D κηφὴν^A ἐγγίγνεται,^{PräM/P} σμήνους^G νόσημα,^N
sagen wir mögen ihn, wie in Wabe Drohne entsteht, des Schwarms Übel,
let us say him, as in honeycomb drone arises, of a swarm disease,
οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} ἐν^{Prp} οἰκίᾳ^D κηφὴν^A ἐγγίγνεσθαι,^{PräM/Plnf} νόσημα^N πόλεως;^G πάνυ^{Adv}
so auch den solchen in Haus Drohne zu entstehen, Krankheit der Stadt; sehr
thus and the such a one in house drone to arise, disease of city; very
μὲν^{Pt} οὖν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} ὧς^{ij} Σώκρατες.^V οὐκοῦν,^{Pt} ὧς^{ij} Αδείμαντε,^V τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} πτηνοὺς^{AdjA} κηφῆνας^A
zwar nun, sprach, o Sokrates. also wohl, o Adeimantos, die zwar geflügelten Drohnen
at least indeed, he said, O Socrates. therefore, O Adeimantus, the at least winged drones
πάντας^{AdjA} ἀκέντρους^{AdjA} ὁ^{ArtN} θεὸς^N πεποίηκεν,^{PerAkt} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} πεζοὺς^{AdjA} τούτους^A Pr
alle un stachlig der Gott hat gemacht, die aber zu Fuß gehenden diese
all sting less the god has made, the but on foot these
ἐνίους^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτῶν^G Pr ἀκέντρους,^{AdjA} ἐνίους^{AdjA} δέ^{Pt} δεινὰ^{AdjA} κέντρα^A ἔχοντας;^A PräAkt καὶ^{Kon} ἐκ^{Prp}
einige zwar von ihnen un stachlig, einige aber gewaltige Stachel habend; und aus
some at least of them sting less, some but terrible stings having; and from
μὲν^{Pt} τῶν^{ArtG} ἀκέντρων^{AdjG} πτωχοὶ^N πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} γῆρας^A τελευτῶσιν,^{PräAkt} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} τῶν^{ArtG}
zwar den un stacheligen Arme bis hin zu das Alter beenden, aus aber den
at least of the sting less poor men toward the old age they end, from but of the
[552d] κεκεντρωμένων^G PerM/P πάντες^{AdjN} ὅσοι^N Pr κέκληνται^{PerM/P} κακοῦργοι;^{AdjN} ἀληθέστατα,^{AdvSup}
ge stachelten alle die genannt sind Übeltäter; am wahrsten,
having stings all as many as have been called criminals; most truly,
ἔφη.^{ImpAkt} δῆλον^{AdjN} ἄρα,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N Pr ἐν^{Prp} πόλει^D οὐ^G ἂν^{Pt} ἴδης^{AorSAktKnj} πτωχοὺς,^A ὅτι^{Kon}
sprach. klar also, war aber ich, in Stadt wo wohl siehst mögest Arme, dass
he said. clear then, I was but I, in city where ever you may see poor men, that
εἰσί^{PräAkt} που^{Adv} ἐν^{Prp} τούτῳ^D Pr τῷ^{ArtD} τόπῳ^D ἀποκεκρυμμένοι^N PerM/P κλέπται^N τε^{Pt} καὶ^{Kon}
sind irgendwo in diesem dem Ort ver steckt seiend Diebe und auch
are somewhere in this the place having been hidden thieves and also
βαλλαντιατόμοι^N καὶ^{Kon} ἱερόσυλοι^N καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} κακῶν^{AdjG} δημιουργοί.^N
Beutel schneider und Tempel räuber und aller der solchen Übel Macher.
purse cutters and temple robbers and all of the such evils makers.

δῆλον, ^{AdjN} klar, clear, ἔφη, ^{ImpAkt} sprach. he said. τί, ^N was, οὖν, ^{Pt} nun; in, ἐν, ^{Prp} in, ταῖς, ^{ArtD} den the, ὀλιγαρχουμέναις, ^D ^{Prām/P} oligarchisch regiert werdenden being oligarchy ruled πόλεις, ^D Städten cities, πτωχοὺς, ^A Arme poor men, οὐχ, ^{Pt} nicht not
 ὁρᾷς, ^{PräAkt} siehst you see, ἐνόντας, ^A ^{PräAkt} anwesend seiend; being present; ὀλίγου, ^{AdjG} beinahe nearly, γ', ^{Pt} ja, at least, ἔφη, ^{ImpAkt} sprach. he said, πάντας, ^{AdjA} alle all, τοὺς, ^{ArtA} die the, ἐκτὸς, ^{Adv} außerhalb outside, τῶν, ^{ArtG} der the
 ἀρχόντων, ^G ^{Pt} [552e] οὖν, ^{Pt} nun, οἰόμεθα, ^{Prām/P} meinen wir, ἔφην, ^{ImpAkt} sagte ich, ἐγώ, ^N ich, I, καὶ, ^{Kon} und and, κακούργους, ^{AdjA} Übeltäter criminals, πολλοὺς, ^{AdjA} viele many, ἐν, ^{Prp} in in
 αὐταῖς, ^D ^{Pr} ihnen in them, εἶναι, ^{PräInfAkt} zu sein to be, κέντρα, ^A ^{PräAkt} Stachel stings, ἔχοντας, ^A ^{PräAkt} habend, having, οὓς, ^A ^{Pr} welche whom, ἐπιμελεῖα, ^D ^A durch Sorge with care, βίᾳ, ^D ^A durch Gewalt with force, κατέχουσιν, ^{PräAkt} halten nieder hold down, αἱ, ^{ArtN} die the
 ἀρχαί, ^N Ämter; magistracies, οἰόμεθα, ^{Prām/P} meinen wir, we suppose, μὲν, ^{Pt} zwar at least, οὖν, ^{Pt} nun, then, ἔφη, ^{ImpAkt} sprach. he said, ἄρ, ^{Pt} denn then, οὖν, ^{Pt} nun, then, οὐ, ^{Pt} nicht not, δι, ^{Prp} durch through, ἀπαιδευσίαν, ^A ^{Kon} Un bildung lack of education, καὶ, ^{Kon} und and
 κακῇ, ^{AdjA} schlechte bad, τροφῇ, ^A ^{Kon} Erziehung nurture and, κατάστασιν, ^A ^{ArtG} Ein richtung establishment of the, τῆς, ^{ArtG} der the, πολιτείας, ^G ^A Verfassung constitution, φήσομεν, ^{FuAkt} werden wir sagen, we will say, τοὺς, ^{ArtA} die the, τοιούτους, ^{AdjA} solchen such
 αὐτόθι, ^{Adv} ebendort right there, ἐγγίγνεσθαι, ^{Prām/Plnf} zu entstehen; to arise; φήσομεν, ^{FuAkt} werden wir sagen. we will say. ἀλλ, ^{Kon} aber but, οὖν, ^{Pt} nun then, δῆ, ^{Pt} ja indeed, τοιαύτη, ^{AdjN} solche such, γέ, ^{Pt} doch at least, τις, ^N ^{Pr} irgendeine some, ἄν, ^{Pt} wohl ever
 εἴη, ^{PräAktOp} wäre might be, ἡ, ^{ArtN} die the, ὀλιγαρχουμένη, ^N ^{Prām/P} oligarchisch regiert werdende being oligarchy ruled, πόλις, ^N ^{Kon} Stadt city and, καὶ, ^{Kon} und and, τοσαῦτα, ^{AdjA} so viele so many, κακά, ^{AdjA} ^{PräAkt} Übel evils, ἔχουσα, ^N ^{PräAkt} habend, having, ἴσως, ^{Adv} vielleicht perhaps
 δέ, ^{Pt} ^{Kon} aber auch but also, πλεῖω, ^{AdjAKmp} mehr. more, σχεδόν, ^{Adv} beinahe almost, τι, ^A ^{Pr} irgendwie, somewhat, ἔφη, ^{ImpAkt} sprach. he said.

St. 553a

[Σωκράτης]: ἀπειργάσθω, ^{AorM/Plmv} werde vollbracht let be finished, δῆ, ^{Pt} ^{Kon} ja indeed, ἡμῖν, ^D ^{Pr} uns to us, καὶ, ^{Kon} und and, αὕτη, ^N ^{Pr} diese, this, ἦν, ^{ImpAkt} ^{Pt} war I was, δ, ^{Pt} ^{Kon} aber but, ἐγώ, ^N ^{Pr} ich, I, ἡ, ^{ArtN} ^{Kon} die the, πολιτεία, ^N ^{Pr} Verfassung, welche constitution, which
 ὀλιγαρχίαν, ^A ^{PräAkt} Oligarchie oligarchy, καλοῦσιν, ^{PräAkt} nennen, they call, ἐκ, ^{Prp} ^{Kon} aus out of, τιμημάτων, ^G ^{PräAkt} Schätzungen assessments, ἔχουσα, ^N ^{PräAkt} habend having, τοὺς, ^{ArtA} ^{Kon} die the, ἄρχοντας, ^A ^{Kon} Herrscher rulers, τὸν, ^{ArtA} ^{Kon} den the, δέ, ^{Pt} ^{Kon} aber but, ταύτη, ^D ^{Pr} dieser to this
 ὅμοιον, ^{AdjA} ^{Kon} ähnlichen similar, μετὰ, ^{Prp} ^{Kon} nach after, ταῦτα, ^A ^{Pr} diesem these things, σκοπῶμεν, ^{PräAktKmj} betrachten wir, let us examine, ὥς, ^{Kon} ^{Pt} wie how, τε, ^{Pt} ^{Kon} und and, γίγνεται, ^{Prām/P} entsteht becomes, οἷός, ^{AdjN} ^{Kon} welcher Art of what sort, τε, ^{Pt} ^{Kon} und and
 γενόμενός, ^N ^{AorSMed} geworden seiend having become, ἐστίν, ^{PräAkt} ^{Kon} ist. is, πάν, ^{Adv} ^{Kon} sehr very, μὲν, ^{Pt} ^{Kon} zwar at least, οὖν, ^{Pt} ^{Kon} nun, then, ἔφη, ^{ImpAkt} ^{Pt} sprach. he said, ἄρ, ^{Pt} ^{Kon} denn then, οὖν, ^{Pt} ^{Kon} nun, then, ὥδε, ^{Adv} ^{Kon} so thus, μάλιστα, ^{AdvSup} ^{Kon} am meisten most, εἰς, ^{Prp} ^{Kon} zu into
 ὀλιγαρχικόν, ^{AdjA} ^{Kon} oligarchischen oligarchic, ἐκ, ^{Prp} ^{Kon} aus out of, τοῦ, ^{ArtG} ^{Kon} dem of the, τιμοκρατικοῦ, ^{AdjG} ^{Kon} timokratischen timocratic, ἐκείνου, ^G ^{Pr} jenes that, μεταβάλλει, ^{PräAkt} ^{Kon} wechselt über; changes; πῶς, ^{Adv} ^{Kon} wie; how; ὅταν, ^{Kon} ^{Kon} wenn whenever, αὐτοῦ, ^G ^{Pr} seines of him
 παῖς, ^N ^{Kon} Sohn son, γενόμενος, ^N ^{AorSMed} geworden seiend having become, τὸ, ^{ArtA} ^{Kon} das the, μὲν, ^{Pt} ^{Kon} ^{Kon} at least, πρῶτον, ^{AdvSup} ^{Kon} zuerst first, ζηλοῖ, ^{PräAkt} ^{Kon} eifert nach emulates, τε, ^{Pt} ^{Kon} ^{Kon} und and, τὸν, ^{ArtA} ^{Kon} den the, πατέρα, ^A ^{Kon} Vater father, καὶ, ^{Kon} ^{Kon} auch and, τὰ, ^{ArtA} ^{Kon} die the
 ἐκείνου, ^G ^{Pr} jenes of that, ἵχνη, ^A ^{PräAktKmj} Spuren tracks, διώκει, ^{PräAktKmj} ver folgt möge, pursue, ἐπειτα, ^{Adv} ^{Kon} danach then, αὐτόν, ^A ^{Pr} ihn him, ἴδῃ, ^{AorSAktKmj} ^{Kon} sieht möge see, ἐξαίφνης, ^{Adv} ^{Kon} plötzlich suddenly, [553b] παίσαντα, ^A ^{AorSAkt} gestrauchelt habend having stumbled
 ὥσπερ, ^{Kon} ^{Kon} gleichwie just as, πρὸς, ^{Prp} ^{Kon} an against, ῥιγματι, ^D ^{Kon} Riff reef, πρὸς, ^{Prp} ^{Kon} gegen against, τῇ, ^{ArtD} ^{Kon} der the, πόλει, ^D ^{Kon} Stadt, city, and, ἐκχέαντα, ^A ^{AorSAkt} aus gegossen habend having poured out, τὰ, ^{ArtA} ^{Kon} die the, τε, ^{Pt} ^{Kon} ^{Kon} und and, αὐτοῦ, ^G ^{Pr} seines eigenen his own
 καὶ, ^{Kon} ^{Kon} und and, ἐαυτόν, ^A ^{Pr} sich selbst, him self, ἢ, ^{Kon} ^{Kon} oder either, στρατηγήσαντα, ^A ^{AorSAkt} als Feldherr gedient habend having commanded, ἢ, ^{Kon} ^{Kon} oder some, τιν, ^A ^{Pr} irgendeine some, ἄλλην, ^{AdjA} ^{Kon} andere other, μεγάλην, ^{AdjA} ^{Kon} große great, ἀρχήν, ^A ^{Kon} Amt office
 ἄρξαντα, ^A ^{AorSAkt} geherrscht habend, having ruled, εἴτα, ^{Adv} ^{Kon} dann then, εἰς, ^{Prp} ^{Kon} in into, δικαστήριον, ^A ^{Kon} Gericht law court, ἐμπεσόντα, ^A ^{AorSAkt} hinein gefallen habend having fallen into, βλαπτόμενον, ^A ^{Prām/P} geschädigt werdend being harmed, ὑπὸ, ^{Prp} ^{Kon} durch by

συκοφαντῶν^G ἢ^{Kon} ἀποθανόντα^A ἢ^{Kon} ἐκπεσόντα^A ἢ^{Kon} ἀτιμωθέντα^A καὶ^{Kon}
 Denunzianten oder gestorben seiend oder aus gestoßen seiend oder entehrt worden seiend und
 sycophants or having died or having fallen out or having been dishonored and
 τῇ^{ArtA} οὐσίαν^A ἅπασαν^{AdjA} ἀποβαλόντα^A εἰκός^N γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἰδὼν^N δέ^{Pt}
 die Habe gesamte verloren habend. wahrscheinlich ja, sprach. gesehen habend aber
 the property whole having cast off. likely at least, he said. having seen but
 γε,^{Pt} ὦ^{ij} φίλε,^{AdjV} ταῦτα^A καὶ^{Kon} παθὼν^N καὶ^{Kon} ἀπολέσας^N τὰ^{ArtA} ὄντα,^A
 doch, o Freund, dieses und erlitten habend und verloren habend die Vorhandenen,
 at least, O friend, these things and having suffered and and having lost the being things,
 δέισας^N οἶμαι^{Präm/P} εὐθὺς^{Adv} ἐπὶ^{Prp} κεφαλὴν^A ὠθεῖ^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} θρόνου^G τοῦ^{ArtG} [553c]
 erschrocken seiend ich meine sogleich auf Kopf stößt aus dem Thron des
 having feared I think straightway upon head pushes out of the throne the
 ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ἑαυτοῦ^G ψυχῇ^D φιλοτιμίαν^A τε καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} θυμοειδές^{AdjA} ἐκεῖνο,^A καὶ^{Kon}
 in der eigenen Seele Ehren liebe und auch das Zorn hafte jenes, und
 in the of him self soul love of honor and also the spirited that, and
 ταπεινωθεὶς^N ὑπὸ^{Prp} πενίας^G πρὸς^{Prp} χρηματισμὸν^A τραπόμενος^N γλίσχρως^{Adv} καὶ^{Kon}
 erniedrigt worden seiend durch Armut zu Geld erwerb gewandt habend sich geizig und
 having been humbled under by poverty toward money making having turned stingily and
 κατὰ^{Prp} μικρὸν^{AdjA} φειδόμενος^N καὶ^{Kon} ἐργαζόμενος^N χρήματα^A συλλέγεται.^{Präm/P} ἄρ,^{Pt} οὐκ^{Pt}
 nach wenig wenig sparend und arbeitend Gelder sammelt sich. denn nicht
 by little sparing and working money gathers for himself. then not
 οἶμαι^{Präm/P} τὸν^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} τότε^{Adv} εἰς^{Prp} μὲν^{Pt} τὸν^{ArtA} θρόνον^A ἐκεῖνον^A τὸ^{ArtA}
 meinst du den solchen dann auf zwar den Thron jenen das
 do you think the such a one then into at least the throne that the
 ἐπιθυμητικόν^{AdjA} τε καὶ^{Kon} φιλοχρήματον^{AdjA} ἐγκαθίζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} μέγαν^{AdjA} βασιλέα^A ποιεῖν^{PräInfAkt}
 Begehrende und auch geld liebende ein setzen und großen König zu machen
 appetitive and also money loving to seat in and great king to make
 ἐν^{Prp} ἑαυτῷ,^D τιάρας^A τε καὶ^{Kon} στρεπτούς^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀκινάκας^A παραζωννύντα,^A
 in sich selbst, Tiaras und auch Hals ringe und Kurz schwerter neben umgürtend;
 in him self, tiaras and also neck rings and daggers strapping on;
 ἔγωγ',^N ἔφη^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} [553d] δέ^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{Präm/P} λογιστικόν^{AdjA} τε καὶ^{Kon} θυμοειδές^{AdjA}
 ich für mein Teil, sprach. das aber ja ich meine Berechnende und auch Zorn hafte
 I at least, he said. the but indeed I think calculative and also spirited
 χαμὰι^{Adv} ἔνθεν^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθεν^{Adv} παρακαθίσας^N ὑπὲρ^{Prp} ἐκεῖν^D καὶ^{Kon}
 zu Boden hier und dort neben setzen habend unter jenem und
 on the ground on this side and on that side having set beside under that one and
 καταδουλωσάμενος,^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδὲν^A ἄλλο^{AdjA} ἔᾶ^{PräAkt} λογιζέσθαι^{Präm/PlInf} οὐδέ^{Kon}
 unterworfen habend, das zwar nichts anderes lässt zu rechnen noch
 having enslaved, the at least nothing else allows to reckon nor even
 σκοπεῖν^{PräInfAkt} ἄλλ^{Kon} ἢ^{Kon} ὅποθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐλαττόνων^{AdjGKmp} χρημάτων^G πλείω^{AdjNKmp} ἔσται,^{FuAkt}
 zu betrachten sondern als woher aus weniger Gelder mehr wird sein,
 to consider but except whence out of fewer of money more will be,
 τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} θαυμάζειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τιμᾶν^{PräInfAkt} μηδὲν^A ἄλλο^{AdjA} ἢ^{Kon} πλοῦτόν^A τε καὶ^{Kon}
 das aberwiederum zu bewundern und zu ehren nichts anderes als Reichtum und auch
 the but again to admire and to honor nothing else than wealth and also
 πλουσίους,^{AdjA} καὶ^{Kon} φιλοτιμεῖσθαι^{Präm/PlInf} μηδὲ^{Kon} ἐφ',^{Prp} ἐνὶ^{AdjD} ἄλλω^{AdjD} ἢ^{Kon} ἐπὶ^{Prp} χρημάτων^G
 Reiche, und ehren süchtig sein noch auf einem anderen als auf Gelder
 rich men, and to seek honor nor even upon one other than upon of money
 κτήσῃ^D καὶ^{Kon} ἂν^{Kon} τι^{Prp} ἄλλο^{Adj} εἰς^{Prp} τοῦτο^A φέρῃ^{PräAktKnj} οὐκ^{Pt} ἔστ',^{PräAkt} ἄλλη^{AdjN}
 Erwerb und wenn etwas anderes zu dieses bringt möge. nicht ist eine andere,
 acquisition and if ever anything else into this may bring. not ist another,
 ἔφη^{ImpAkt} μεταβολῇ^N οὕτω^{Adv} ταχέϊα^{AdjN} τε καὶ^{Kon} ἰσχυρά^{AdjN} ἐκ^{Prp} φιλοτίμου^{AdjG} νέου^{AdjG} εἰς^{Prp}
 sprach er, Veränderung so schnelle und auch starke aus ehren liebenden des jungen into
 he said, change thus swift and also strong out of ambitious young into
 φιλοχρήματον.^{AdjA} ἄρ,^{Pt} [553e] οὖν^{Pt} οὗτος^N ἦν^{ImpAkt} δ',^{Pt} ἐγώ,^N ὀλιγαρχικός^{AdjN} ἐστίν,^{PräAkt} ἡ^{ArtN}
 geld liebenden. wohl nun dieser, war aber ich, oligarchisch ist; die
 money loving. then therefore this one, I was but I, oligarchic is; the

γοῦν^{Pt} μεταβολή^N αὐτοῦ^G ἐξ^{Prp} ὁμοίου^{AdjG} ἀνδρός^G ἐστὶ^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πολιτείᾳ^D ἐξ^{Prp} ἧς^G ἡ^{ArtN}
 zumindest Veränderung seiner aus ähnlichen Mannes ist der Verfassung, aus welcher die
 at least change of him out of similar man is to the constitution, out of of which the
 ὀλιγαρχία^N μετέστη^{AorSAkt} σκοπῶμεν^{PräAktKnj} δὴ^{Pt} εἰ^{Kon} ὅμοιος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp}
 Oligarchie wechselte über. betrachten wir ja ob ähnlich wohl wäre.
 oligarchy changed. let us examine indeed if similar ever might be.

St. 554a

[Σωκράτης]: σκοπῶμεν^{PräAktKnj} οὐκοῦν^{Pt} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} τῷ^{ArtD} χρήματα^A περὶ^{Prp} πλείστου^{AdjGSup}
 betrachten wir. also therefore zuerst zwar darin dass Geld um das Meiste
 let us examine. therefore first at least to the money about of the most
 ποιεῖσθαι^{PräM/Plnf} ὅμοιος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} πῶς^{Adv} ὁ^{Pt} οὐ^{Pt} καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} τῷ^{ArtD} γέ^{Pt}
 halten zu sein ähnlich wohl wäre; wie aber nicht; und freilich darin dass ja
 to make similar ever might be; how but not; and indeed to the at least
 φειδωλὸς^{AdjN} εἶναι^{PräAktInf} καὶ^{Kon} ἐργάτης^N τὰς^{ArtA} ἀναγκαίους^{AdjA} ἐπιθυμίας^A μόνον^{Adv} τῶν^{ArtG}
 sparsam zu sein und Arbeiter, die notwendigen Begierden nur der
 thrifty to be and worker, the necessary desires only of the
 παρ^{Prp} αὐτῷ^D ἀπομιπλάς^N τὰ^{ArtA} δὲ^{Pt} ἄλλα^{AdjA} ἀναλώματα^A μὴ^{Pt} παρεχόμενος^N
 bei ihm selbst sättigend, die aber anderen Ausgaben nicht dar bietend,
 from beside to him self having filled, the the but other expenses not providing,
 ἀλλὰ^{Kon} δουλούμενος^N τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ὡς^{Kon} ματαίους^{AdjA} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 sondern versklavend die anderen Begierden als vergebliche. sehr zwar nun.
 but enslaving the other desires as vain. entirely at least then.
 αὐχμηρὸς^{AdjN} γέ^{Pt} τις^N ἦν^{ImpAkt} ὁ^{Pt} ἐγώ^N ὦν^N καὶ^{Kon} ἀπὸ^{Prp} παντός^{AdjG} περισσεύει^A
 karg at least ja irgendeiner, war aber ich, seiend und aus jedem Überschuss
 austere at least someone, I was but I, being and from all surplus
 ποιούμενος^N θησαυροποιὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N οὓς^A δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπαινεῖ^{PräAkt} τὸ^{ArtN} πλῆθος^N — ἢ^{Kon}
 machend sich, Schatzmacher Mann— welche ja auch lobt die Menge —oder
 making, treasure maker man— whom indeed and praises the multitude —or
 [554b] οὐχ^{Pt} οὗτος^N ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ὁ^{ArtN} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ὅμοιος^{AdjN}; ἐμοὶ^D γοῦν^{Pt}
 nicht dieser wohl wäre der der solchen Verfassung ähnlich; mir zumindest,
 not this one ever might be the to the such constitution similar; to me at least,
 ἔφη^{ImpAkt} δοκεῖ^{PräAkt} χρήματα^N γοῦν^{Pt} μάλιστα^{AdvSup} ἔντιμα^{AdjN} τῇ^{ArtD} τε^{Pt} πόλει^D καὶ^{Kon} παρὰ^{Prp}
 sprach er, scheint Geld zumindest am meisten geehrt der und Stadt und bei
 he said, seems money at least most honored to the and city and beside at
 τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{Pt} ἐγώ^N παιδείᾳ^D ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN}
 dem solchen. nicht denn meine ich, war aber ich, Erziehung der solche
 the such. not for I think, I was but I, education the such
 προσέσχηκεν^{PerAkt} οὐ^{Pt} δοκῶ^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τυφλὸν^{AdjA} ἡγεμόνα^A τοῦ^{ArtG} χοροῦ^G
 hat zugewandt. nicht scheine ich, sprach er nicht denn wohl blinden Führer des Chores
 has applied. not I seem, he said not for ever blind leader of the chorus
 ἐστήσατο^{AorSMed} καὶ^{Kon} ἐτίμα^{ImpAkt} μάλιστα^{AdvSup} εὖ^{Adv} ἦν^{ImpAkt} ὁ^{Pt} ἐγώ^N τόδε^A δὲ^{Pt}
 hätte aufgestellt und ehrte am meisten. gut, war aber ich. dieses aber
 set up and honored most. well, I was but I. this but
 σκόπει^{PräAktImv} κηφηνώδεις^{AdjA} ἐπιθυμίας^A ἐν^{Prp} αὐτῷ^D διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἀπαιδευσίαν^A μὴ^{Pt}
 betrachte drohnen artige Begierden in ihm wegen der Unbildung nicht
 consider drone like desires in him because of the lack of education not
 φῶμεν^{PräAktKnj} ἐγγίγνεσθαι^{PräM/Plnf} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt} πτωχικὰς^{AdjA} [554c] τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κακούργους^{AdjA}
 sagen wir mögen entstehen, die zwar armseligen, die aber verbrecherischen,
 let us say to arise, the the at least poor like, the the but criminal,
 κατεχομένας^A βίᾳ^D ὑπὸ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄλλης^{AdjG} ἐπιμελείας^G καὶ^{Kon} μάλ^{Adv}, ἔφη^{ImpAkt}
 nieder gehalten werdend durch Gewalt unter der anderen Sorge; und sehr, sprach er.
 being held down with force under by the other care; and and very, he said.
 οἶσθ^{PerAkt} οὖν^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} οἷ^D ἀποβλέψας^N κατόψει^{FuM/P} αὐτῶν^G τὰς^{ArtA} κακουργίας^A
 weißt du nun, sagte ich, wohin hin blickend gehabt wirst du sehen ihrer die Schurkereien;
 you know then, I said, where having looked toward you will see of them the crimes;
 ποῖ^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} εἰς^{Prp} τὰς^{ArtA} τῶν^{ArtG} ὀρφανῶν^{AdjG} ἐπιτροπεύσεις^A καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} ποῦ^{Adv} τι^N
 wohin; sprach er. in die der Waisen Vormundschaften, und wenn irgendwo etwas
 where; he said. into the of the orphans guardianships, and if somewhere something

αὐτοῖς^D_{Pr} τοιοῦτον^{AdjA} συμβαίνει^{PräAkt} ὥστε^{Kon} πολλῆς^{AdjG} ἐξουσίας^G λαβέσθαι^{AorSMedInf} τοῦ^{ArtG}
ihnen to them solches geschieht, so dass vieler Macht sich anzu eignen des
to them such happens, so that great power to get of the
ἀδικεῖν^{PräAktInf} ἀληθῆ^{AdjA} ἄρ^{Pt} οὐν^{Pt} οὐ^{Pt} τούτῳ^D_{Pr} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD}
Unrecht tun. wahr. wohl nun nicht diesem klar dass in den anderen
doing wrong. true. then therefore not to this clear that in the other
συμβολαίους^D ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἐν^{Prp} οἷς^D_{Pr} εὐδοκίμει^{PräAkt} δοκῶν^N δίκαιος^{AdjN} εἶναι^{PräAktInf}
Verträgen der solche, in welchen is of good repute scheinend gerecht zu sein,
contracts the such, in which is of good repute seeming just to be,
ἐπιεικεῖ^{AdjD} [554d] τινὶ^D_{Pr} ἐαυτοῦ^G_{Pr} βίᾳ^D κατέχει^{PräAkt} ἄλλας^{AdjA} κακὰς^{AdjA} ἐπιθυμίας^A
maßvollen irgendeiner seiner selbst Gewalt hält nieder andere schlechte Begierden
reasonable to some of him self with force holds down other bad desires
ἐνούσας^A οὐ^{Pt} πείθων^N ὅτι^{Kon} οὐκ^{Pt} ἄμεινον^{AdjAKmp} οὐδ^{Kon} ἡμερῶν^G λόγῳ^D ἀλλ^{Kon}
inne seiend, nicht überredend dass nicht besser, noch mild machenden Rede, sondern
being in, not persuading that not better, nor nor taming by word, but
ἀνάγκη^D καὶ^{Kon} φόβῳ^D περὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} ἄλλης^{AdjG} οὐσίας^G τρέμων^N καὶ^{Kon} πάνυ^{Adv} γ^{Pt}
Zwang und Furcht, um die andere Habe zitternd; und sehr ja,
by necessity and by fear, about the other property trembling; and entirely indeed,
ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} νῆ^{Pt} Δία^A ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N_{Pr} ὣς^{ij} φίλε^V τοῖς^{ArtD} πολλοῖς^{AdjD} γε^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr}
sprach er. und bei Zeus, I was aber ich, o Freund, den Vielen ja ihrer
he said. and by Zeus, I was but I, O friend, to the many at least of them
ἐνευρήσεις^{FuAkt} ὅταν^{Kon} δέη^{PräAktKjn} τὰλλότρια^{ArtAdjA} ἀναλίσκειν^{PräAktInf} τὰς^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
wirst du finden, sobald es nötig sei die fremden zu verausgaben, die des
you will find, whenever it may be necessary others things to spend, the of the
κηφῆνος^G συγγενεῖς^{AdjA} ἐνούσας^A ἐπιθυμίας^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N_{Pr} σφόδρα^{Adv} οὐκ^{Pt}
Drohne verwandten inne seiende Begierden. und sehr, in der Tat aber er, sehr, nicht
drone kin being in desires. and very, truly but he, exceedingly. not
ἄρ^{Pt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} ἀστασίαστος^{AdjN} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἐν^{Prp} ἑαυτῷ^D_{Pr} οὐδέ^{Kon} εἷς^{AdjN} ἀλλὰ^{Kon}
also wohl wäre ohne Zwist der solche in sich selbst, auch nicht einer sondern
then ever might be without faction the such in him self, nor one but
διπλοῦς^{AdjN} τις^N_{Pr} ἐπιθυμίας^G δέ^{Pt} ἐπιθυμιῶν^G ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} κρατούσας^A [554e]
zweifach irgendeiner, der Begierden aber der Begierden wie das Meiste herrschend
double someone, of desires but of desires as the most being ruling
ἂν^{Pt} ἔχοι^{PräAktOp} βελτίους^{AdjAKmp} χειρόνων^{AdjGKmp} ἔστιν^{PräAkt} οὕτω^{Adv} διὰ^{Prp} ταῦτα^A_{Pr} δὴ^{Pt}
wohl hätte Bessere der Schlechteren. ist so. wegen dieser ja
ever might have better of worse. it is thus. because of these indeed
οἶμαι^{PräM/P} εὐσχημονέστερος^{AdjNKmp} ἂν^{Pt} πολλῶν^{AdjG} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} εἴη^{PräAktOp} ὁμονοητικῆς^{AdjG} δέ^{Pt}
meine ich ansehnlicher wohl von Vielen der solche wäre einstimmigen aber
I think more decent ever of many the such might be of harmonious but
καὶ^{Kon} ἡρμοσμένης^G_{PerM/P} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἀληθῆς^{AdjN} ἀρετῇ^N πόρρω^{Adv} ποῖ^{Adv} ἐκφεύγοι^{PräAktOp}
auch geordneten der Seele wahre Tugend weit irgendwohin ent flöhe
and having been harmonized of the soul true virtue far somewhere would escape
ἂν^{Pt} αὐτόν^A_{Pr} δοκεῖ^{PräAkt} μοι^D_{Pr}
wohl ihn. scheint mir.
ever him. seems to me.

St. 555a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} μὴν^{Pt} ἀνταγωνιστῆς^N γε^{Pt} ἰδίᾳ^{Adv} ἐν^{Prp} πόλει^D ὁ^{ArtN} φειδωλὸς^{AdjN} φαῦλος^{AdjN} ἢ^{Kon} τινος^G_{Pr}
und freilich Gegen kämpfer ja privat in der Stadt der Sparsame niederer oder irgendeiner
and indeed rival at least privately in city the thrifty base or of some
νίκης^G ἢ^{Kon} ἄλλης^{AdjG} φιλοτιμίας^G τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} χρήματά^A τε οὐκ^{Pt} ἐθέλων^N εὐδοξίας^G
Sieg oder anderen Ehren liebe der Schönen, Gelder und nicht willend Ansehen
victory or of another ambition of the noble, money and not willing of good repute
ἐνεκα^{Prp} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἀγώνων^G ἀναλίσκειν^{PräAktInf} δεδιῶς^N τὰς^{ArtA}
um willen und der solcher Wettkämpfe zu verausgaben, gefürchtet habend die
for the sake and of the such contests to spend, fearing the
ἐπιθυμίας^A τὰς^{ArtA} ἀναλωτικὰς^{AdjA} ἐγείρειν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} συμπαρακαλεῖν^{PräAktInf} ἐπὶ^{Prp} συμμαχίαν^A τε^{Pt}
Begierden die verzehrenden zu erwecken und mit herbei rufen zu Bündnis und
desires the spending to arouse and and to invite along toward alliance and

καὶ^{Kon} φιλονικίαν^A ὀλίγοις^{AdjD} τισὶν^D ἐαυτοῦ^G πολεμῶν^N �λιγαρχικῶς^{Adv} τὰ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA}
 auch Streitsucht, wenigen einigen seiner selbst kriegführend oligarchisch die meisten
 also love of victory, to few some of him self warring oligarchically the many
 ἡττᾶται^{PräM/P} καὶ^{Kon} πλουτεῖ^{PräAkt} καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ἔτι^{Adv} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ' ἐγώ^N
 unterliegt und wird reich. und sehr, sprach er. noch nun, I was aber but ich,
 is defeated and becomes rich. and very, he said. still then, I was but I,
 ἀπιστοῦμεν^{PräAkt} μὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ὀλιγαρχουμένην^A πόλιν^A ὁμοιότητι^D τὸν^{ArtA}
 zweifeln wir nicht gemäß der oligarchisch regiert werdenden Stadt Ähnlichkeit den
 do we distrust not according to the being oligarchy ruled city by likeness the
 φειδωλὸν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρηματιστὴν^A τετάχθαι^{PerM/Plnf} [555b] οὐδαμῶς^{Adv} ἔφη^{ImpAkt}
 Sparsamen und auch Geldmacher eingesetzt zu sein; keineswegs, sprach er.
 thrifty and also money maker to have been assigned; in no way, he said.
 δημοκρατίαν^A δῆ^{Pt} ὥς^{Kon} ἔοικε^{PerAkt} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A σκεπτόν^{AdjN} τίνα^{AdjA} τε^{Pt} γίγνεται^{PräM/P}
 Demokratie ja, wie scheint, nach diesem zu erwägen, welchen und entsteht
 democracy indeed, as it seems, after this to be examined, what kind and comes to be
 τρόπον^A γενομένην^N τε^{Pt} ποῖόν^{AdjA} τινα^{AdjA} ἔχει^{PräAkt} ἵν^{Kon} αὖ^{Pt} τὸν^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
 Weise, geworden seiend auch welche Art irgendeine hat, damit wieder den des
 manner, having become and of what sort some has, in order that again the of the
 τοιούτου^{AdjG} ἀνδρὸς^G τρόπου^A γνόντες^N παραστησώμεθ' ^{AorSMedKnf} αὐτὸν^A εἰς^{Prp} κρίσιν^A
 solchen Mannes Charakter erkannt habend dar stellen mögen wir ihn zur Beurteilung.
 such man manner having known let us present him into judgment.
 ὁμοίως^{Adv} γοῦν^{Pt} ἄν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἡμῖν^D αὐτοῖς^D πορευοίμεθα^{PräM/POp} οὐκοῦν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt}
 ähnlich zumindest wohl, sprach er, uns selbst würden wir gehen. also, I was aber
 similarly at least ever, he said, to us our selves we might go. therefore, I was but
 ἐγώ^N μεταβάλλει^{PräAkt} μὲν^{Pt} τρόπον^A τινὰ^{AdjA} τοιόνδε^{AdjA} ἔξ^{Prp} ὀλιγαρχίας^G εἰς^{Prp} δημοκρατίαν^A
 ich, wechselt zwar Weise irgendeine ein solches aus Oligarchie in Demokratie,
 I, changes at least manner some such as this out of oligarchy into democracy,
 δι^{Prp} ἀπληστίαν^A τοῦ^{ArtG} προκειμένου^G ἀγαθοῦ^{AdjG} τοῦ^{ArtG} ὥς^{Kon} πλουσιώτατον^{AdjASup}
 durch Unersättlichkeit des vor liegenden Gutes, des als reichsten
 because of insatiability of the being set forth good, of the as richest
 δεῖν^{PräAktInf} γίνεσθαι^{PräM/Plnf} πῶς^{Adv} δῆ^{Pt} ἅτε^{Pt} [555c] οἶμαι^{PräM/P} ἄρχοντες^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D οἱ^{ArtN}
 müssen werden; wie denn; da meine ich Herrscher in ihr die
 to be necessary to become; how indeed; since I think rulers in it the
 ἄρχοντες^N διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} πολλὰ^{AdjA} κεκτηῖσθαι^{PerMedInf} οὐκ^{Pt} ἐθέλουσιν^{PräAkt} εἰργεῖν^{PräAktInf}
 Herrscher wegen das Viele erworben zu haben, nicht wollen hindern
 rulers because of the many to have acquired, not are willing to restrain
 νόμῳ^D τῶν^{ArtG} νέων^{AdjG} ὅσοι^N ἄν^{Pt} ἀκόλαστοι^{AdjN} γίνωνται^{PräM/PKnf} μὴ^{Pt} ἐξεῖναι^{PräAktInf}
 durch Gesetz der Jungen so viele wie auch zügellos werden, nicht erlaubt sein
 by law of the young as many as ever unrestrained may become, not to be permitted
 αὐτοῖς^D ἀναλίσκειν^{PräAktInf} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπολλύναι^{PräAktInf} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G ἵνα^{Kon}
 ihnen zu verausgaben und auch zu vernichten die eigenen, damit
 to them to spend and also to destroy the of their own, in order that
 ὠνούμενοι^N τὰ^{ArtA} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} καὶ^{Kon} εἰσδανείζοντες^N ἔτι^{Adv} πλουσιώτεροι^{AdjNKmp}
 kaufend sich die der solchen und hinein verleihend noch reicher
 buying the of the such and and borrowing at interest still richer
 καὶ^{Kon} ἐντιμότεροι^{AdjNKmp} γίνωνται^{PräM/PKnf} παντός^{AdjG} γε^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp} οὐκοῦν^{Pt} δῆλον^{AdjN}
 und angesehener werden. ganz und gar ja mehr. also klar
 and more honored may become. than all at least more. therefore clear
 ἤδη^{Adv} τοῦτο^N ἐν^{Prp} πόλει^D ὅτι^{Kon} πλοῦτον^A τιμᾶν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} σωφροσύνην^A ἅμα^{Adv} ἱκανῶς^{Adv}
 schon dies in der Stadt, dass Reichtum ehren und Besonnenheit zugleich hinreichend
 already this in city, that wealth to honor and self control at once sufficiently
 κτᾶσθαι^{PräMedInf} ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀδύνατον^{AdjN} [555d] ἀλλ' ἀνάγκη^N ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG}
 sich aneignen in den Bürgern unmöglich, aber Notwendigkeit oder des
 to acquire in the citizens impossible, but necessity or of
 ἑτέρου^{AdjG} ἀμελεῖν^{PräInfAkt} ἢ^{Kon} τοῦ^{ArtG} ἑτέρου^{AdjG} ἐπιεικῶς^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} δῆλον^{AdjN}
 anderen zu vernachlässigen oder des anderen; einigermaßen, sprach, klar.
 the other to neglect or of the other; reasonably, he said, clear.

παραμελοῦντες^N ^{PräAkt} δὴ^{Pt} ἐν^{Prp} ταῖς^{ArtD} ὀλιγαρχίαις^D καὶ^{Kon} ἐφιέντες^N ^{PräAkt} ἀκολασταίνειν^{PräInfAkt}
 vernachlässigend neglecting ja in den the Oligarchien oligarchies und lassend zu zügellos sein to be licentious
 οὐκ^{Pt} ἀγεννεῖς^{AdjA} ἐνίοτε^{Adv} ἀνθρώπους^A πένητας^A ἠνάγκασαν^{AorAkt} γενέσθαι^{AorSMedInf} μάλα^{Adv} γε^{Pt}
 nicht gemeine bisweilen Menschen Arme zwangen zu werden. sehr ja.
 not ignoble sometimes men poor men they forced to become. very at least.
 κάθηνται^{PräM/P} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} οὗτοι^N ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D κεκεντρωμένοι^N ^{PerM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 sitzen ja ich meine diese in in der the Stadt city ge stachelt seiend und und
 sit indeed I think these these in in the city having been stung and and
 ἐξωπλισμένοι^N ^{PerM/P} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὀφείλοντες^N ^{PräAkt} χρέα^A οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἄτιμοι^{AdjN} γεγονότες^N ^{PerAkt}
 aus gerüstet seiend, die zwar schuldend Schulden, die aber entehrte geworden seiend,
 fully armed, the at least owing debts, the but without honor having become,
 οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} ἀμφοτέρα^{AdjA} ^{PräAkt} μισοῦντες^N ^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύοντες^N ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD}
 die aber beides, hassend und auch also nach stellend den
 the but both, hating and and also plotting against the
 κτησάμενοις^D ^{AorMed} τὰ^{ArtA} αὐτῶν^G ^{Pr} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἄλλοις^{AdjD} νεωτερισμοῦ^G ἐρῶντες^N ^{PräAkt}
 sich angeeignet habenden die der ihr eigenen und den anderen, der Erneuerung begehrend.
 having acquired the the their own and and the others, of revolution desiring.
 [555e] ἔστι^{PräAkt} ταῦτα^N ^{Pr}
 ist dies.
 is these things.

St. 556a

[Σωκράτης]: οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} δὴ^{Pt} χρηματισταὶ^N ἐγκύψαντες^N ^{AorAkt} οὐδὲ^{Kon} δοκοῦντες^N ^{PräAkt} τούτους^A ^{Pr} ὁρᾶν^{PräInfAkt}
 die aber ja Geld macher vorgebeugt habend, und nicht scheinend diese zu sehen,
 the but indeed money makers having bent over, nor seeming these to see,
 τῶν^{ArtG} λοιπῶν^{AdjG} τὸν^{ArtA} ἀεὶ^{Adv} ὑπείκοντα^A ^{PräAkt} ἐνιέντες^N ^{PräAkt} ἀργύριον^A τιτρώσκοντες^N ^{PräAkt}
 der of übrigen den the immer nach gebenden hinein lassend Silber Geld verwundend,
 the rest the always yielding putting in silver money wounding,
 καὶ^{Kon} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἐγγόνους^{AdjA} τόκους^A πολλαπλασίους^{AdjA} κομιζόμενοι^N ^{PräM/P} πολὺν^{AdvA}
 und des des Vaters ab stammende Zinsen vielfache bringend sich, viel
 and of father offspring interest many times more bringing in for themselves, much
 τὸν^{ArtA} κηφῆνα^A καὶ^{Kon} πτωχὸν^A ἐμποιοῦσι^{PräAkt} τῇ^{ArtD} πόλει^D πῶς^{Adv} γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὐ^{Pt}
 den the Drohn und Armen machen entstehen der the Stadt. wie denn, sprach, nicht
 the drone and poor man they produce the city. how for, he said, not
 πολὺν^{AdvA} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} γ^{Pt} ἐκεῖνη^D ^{Pr} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} τὸ^{ArtA} τοιοῦτον^{AdjA} κακὸν^A
 viel; und weder ja dorthin, I was aber ich, das solch Übel
 much; and neither at least in that, I was but I, the such evil
 ἐκκαόμενον^A ^{PräM/P} ἐθέλουσιν^{PräAkt} ἀποσβεννύναι^{PräInfAkt} εἴργοντες^N ^{PräAkt} τὰ^{ArtA} αὐτοῦ^G ^{Pr}
 aus brennend being burned out wollen they wish aus löschen, to extinguish, hindernd preventing die des Eigenen
 the the his own
 ὅπῃ^{Adv} τις^N ^{Pr} βούλεται^{PräM/P} τρέπειν^{PräInfAkt} οὔτε^{Kon} τῇδε^D ^{Pr} ἢ^{Adv} αὐ^{Pt}
 auf welchem Wege jemand will wenden, noch hier her, auf welche Weise wieder
 wherever someone wishes to turn, nor in this, by which again
 κατὰ^{Prp} ἕτερον^{AdjA} νόμον^A τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} λύεται^{PräM/P} κατὰ^{Prp} δὴ^{Pt} τίνα^A ^{Pr} ὅς^N ^{Pr} μετ^{Prp}
 nach anderem Gesetz die solchen wird gelöst. nach ja welchen; welcher nach
 according to another law the such things is resolved. according to indeed which; who after
 ἐκεῖνόν^A ^{Pr} ἐστὶ^{PräAkt} δεύτερος^{AdjN} καὶ^{Kon} ἀναγκάζων^N ^{PräAkt} ἀρετῆς^G ἐπιμελεῖσθαι^{PräM/PlInf} τοὺς^{ArtA}
 jenem ist zweiter und zwingend der Tugend sich kümmern die the
 that one is second and forcing of virtue to care for the
 πολίτας^A ^A ἐὰν^{Kon} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῷ^{ArtD} αὐτοῦ^G ^{Pr} κινδύνῳ^D τὰ^{ArtA} [556b] πολλὰ^{AdjA} τις^N ^{Pr} τῶν^{ArtG}
 Bürger. wenn denn auf dem eigenen Risiko die vieles jemand der
 citizens. if ever for upon the his own danger the the many someone of
 ἐκουσίων^{AdjG} συμβολαίων^G προστάττην^{PräAktKnj} συμβάλλειν^{PräInfAkt} χρηματίζονται^{PräM/POp} μὲν^{Pt}
 freiwilligen Verträge an ordne ab schließen, würden Geld geschäfte machen zwar
 voluntary agreements he should order to conclude, they would do business at least
 ἂν^{Pt} ἥττον^{AdvKmp} ἀναιδῶς^{Adv} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ἐλάττω^{AdjAKmp} δ^{Pt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^D ^{Pr} φύοιτο^{PräM/POp}
 wohl weniger un verschämt in der Stadt, weniger aber in ihr würde wachsen
 perhaps less shamelessly in the city, fewer but in her self would grow

τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} κακῶν^G οἷων^G Pr νυνδὴ^{Adv} εἶπομεν^{AorSAkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} γε^{Pt} ἤ^{Pt} δ^{Pt}
 der of solchen such Übel evils of what sort just now sagten. und and sehr at least, ja, wahrlich aber
 ὅς^N Pr νῦν^{Adv} δέ^{Pt} γ^{Pt}, ἔφην^{ImpAkt} ἐγώ^N Pr διὰ^{Prp} πάντα^{AdjA} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt}
 der. jetzt aber but at least, sagte ich ich, durch alle die solchen die the at least
 δὴ^{Pt} ἀρχομένους^A Präm/P οὕτω^{Adv} διατιθέασιν^{PräAkt} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D οἱ^{ArtN} ἄρχοντες^N σφᾶς^A Pr δέ^{Pt}
 ja beherrscht werdenden so thus richten ein in der Stadt die die Herrscher sie selbst aber
 indeed being ruled being ruled so thus they dispose in in the city the rulers them but
 αὐτοὺς^A Pr καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} αὐτῶν^G Pr ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} τρυφῶντας^A PräAkt μὲν^{Pt} τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA} καὶ^{Kon}
 sich selbst und die ihr eigenen— wohl nicht schwelgend zwar die Jungen und
 themselves and the their own— then not luxuriating at least the youths and
 ἀπόνους^{AdjA} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} τοῦ^{ArtG} σώματος^G καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} τὰ^{ArtA} [556c] τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 müßige und auf die des Körpers und auf die der Seele,
 without toil and toward the of the body and toward the of the soul,
 μαλακοὺς^{AdjA} δέ^{Pt} καρτερεῖν^{PräInfAkt} πρὸς^{Prp} ἡδονάς^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} λύπας^A καὶ^{Kon} ἀργούς^{AdjA} τί^A Pr μὴν^{Pt}
 weich aber standhalten gegen Lüste und auch Leiden und träge; was denn;
 soft but to endure toward pleasures and also pains and idle; what indeed;
 αὐτοὺς^A Pr δέ^{Pt} πλὴν^{Prp} χρηματισμοῦ^G τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἡμεληκότας^A PerAkt καὶ^{Kon} οὐδέν^A Pr
 sich selbst aber außer Geld erwerb der anderen vernachlässigt habend, und nichts
 themselves but except of money making of the others having neglected, and nothing
 πλείω^{AdjA} Präm/Kmp ἐπιμέλειαν^A πεποιημένους^A PerM/P ἀρετῆς^G ἢ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πένητας^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} οὖν^{Pt}
 mehr Sorge gemacht habend der Tugend als die Armen; nicht denn nun.
 more care having made of virtue than the poor men; not for then.
 οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} παρεσκευασμένοι^N PerM/P ὅταν^{Kon} παραβάλλωσιν^{PräAktKjn} ἀλλήλοις^D Pr οἱ^{ArtN} τε^{Pt}
 so ja vorbereitet seiend wenn immer nebeneinander stellen einander die und
 thus indeed having been prepared whenever they set side by side to each other the and
 ἄρχοντες^N καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἀρχόμενοι^N Präm/P ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ὁδῶν^G πορείαις^D ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλαις^{AdjD} τισὶ^D Pr
 Herrscher und die Beherrschten oder in Straßen Märschen oder in anderen einigen
 rulers and the being ruled oder in of roads marches oder in other some
 κοινωναίς^D ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} θεωρίας^G ἢ^{Kon} κατὰ^{Prp} στρατείας^G ἢ^{Kon} σύμπλοι^N γιγνόμενοι^N Präm/P
 Gemeinschaften, oder gemäß Besichtigungen oder nach Feldzüge, oder Mitfahrer werdend
 associations, or at of viewings or at of campaigns, or ship mates becoming
 ἢ^{Kon} συστρατιῶται^N ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} αὐτοῖς^D Pr τοῖς^{ArtD} κινδύνοις^D [556d] ἀλλήλους^A Pr θεώμενοι^N Präm/P
 oder Mitkämpfer, oder und in ihnen den Gefahren einander betrachtend
 or fellow soldiers, or and in the very the dangers one another viewing
 μηδαμῇ^{Adv} ταύτῃ^D Pr καταφρονῶνται^{PräM/P} οἱ^{ArtN} πένητες^N ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} ἀλλὰ^{Kon}
 in keiner Weise hierin werden verachtet die Armen von den Reichen, aber
 in no way in this are despised the poor men by the rich men, but
 πολλάκις^{Adv} ἰσχνὸς^{AdjN} ἀνὴρ^N πένης^N ἡλιωμένος^N PerM/P παραταχθεὶς^N AorPas ἐν^{Prp} μάχῃ^D
 oftmals magerer Mann Armer, sonnen verbrannt seiend, auf gestellt worden seiend in Schlacht
 often lean man poor man, sun burnt, having been drawn up in battle
 πλουσίω^{AdjD} ἐσκιατροφηκότι^D PerAkt πολλὰς^{AdjA} ἔχοντι^D PräAkt σάρκα^A ἀλλοτρίας^{AdjG}
 reichen im Schatten genährt habend, viele habend Fleisch massen fremder,
 rich shade nurtured, many having having flesh of others,
 ἴδῃ^{AorAktKjn} ἄσθματος^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπορίας^G μεστόν^{AdjA} ἄρ^{Pt} οἷ^{Pt} οἷ^{Pt} αὐτὸν^A Pr οὐχ^{Pt}
 siehst von Atem not und auch von Ratlosigkeit voll, etwa meinst ihn nicht
 you may see of breathlessness and also of distress full, then do you think him not
 ἡγεῖσθαι^{PräM/Plnf} κακίᾳ^D τῇ^{ArtD} σφετέρᾳ^{AdjD} πλουτεῖν^{PräInfAkt} τοὺς^{ArtA} τοιούτους^{AdjA} καὶ^{Kon}
 zu halten durch Schlechtigkeit der eigenen zu reich sein die solchen, und
 to think by vice the their own to become rich the such, and
 ἄλλον^{AdjA} ἄλλω^{AdjD} παραγγέλλειν^{PräInfAkt} ὅταν^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} συγγίγνωνται^{PräM/PKjn} ὅτι^{Kon}
 einem anderen einem anderen zu befehlen, wenn immer privat zusammen kommen, dass
 another to another to tell, whenever privately they come together, that
 ἄνδρες^N ἡμέτεροι^{AdjN} εἰσὶ^{PräAkt} [556e] γὰρ^{Pt} οὐδέν^N Pr εὖ^{Adv} οἶδα^{PerAkt} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt}
 Männer die unsrigen sind denn nichts; gut weiß zwar nun, sprach,
 men our are for nothing; well I know at least then, he said,

ἔγωγε,^{N Pr} ὅτι^{Kon} οὕτω^{Adv} ποιοῦσιν.^{PräAkt} οὐκοῦν^{Pt} ὥπερ^{Kon} σῶμα^N νοσῶδες^{AdjN} μικρᾶς^{AdjG}
 ich zumindest, I at least, dass that so thus tun. they do. also therefore wie just as ein Leib body krank diseased eines kleinen of small
 ῥοπῆς^G ἔξωθεν^{Adv} δεῖται.^{PräM/P} προσλαβέσθαι.^{AorMedInf} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} κάμνειν.^{PräInfAkt} ἐνίοτε^{Adv} δέ^{Pt}
 Stoßes inclination von außen from outside bedarf it needs hinzu zu nehmen to take besides toward dem the Krank sein, to be sick, bisweilen aber sometimes but
 καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔξω^{Adv} στασιάζει.^{PräAkt} αὐτὸ^{A Pr} αὐτῷ,^{D Pr} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN}
 auch ohne der the Außen gerät in Bürgerzwist it engages in faction es selbst sich selbst, to it self, so ja auch and die the
 κατὰ^{Prp} ταῦτα^{AdjA} ἐκείνῳ^{D Pr} διακειμένη^{N PräM/P} πόλιν^N ἀπὸ^{Prp} μικρᾶς^{AdjG} προφάσεως,^G ἔξωθεν^{Adv}
 nach dem Selben jenem verfasst seiend Stadt aus kleinem Vorwand, pretext, von außen according to the same to that one being disposed city from small pretext, from outside
 ἐπαγομένων^{G PräM/P} ἡ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐτέρων^{AdjG} ἐξ^{Prp} ὀλιγαρχουμένης^{G PräM/P} πόλεως^G συμμαχίαν^A
 herbei geführt werdender oder der anderen aus oligarchisch regiert werdender Stadt Bündnis of being brought on or of the others out of of being oligarchy ruled city alliance
 ἡ^{Kon} τῶν^{ArtG} ἐτέρων^{AdjG} ἐκ^{Prp} δημοκρατουμένης,^{G PräM/P} νοσεῖ.^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτῇ^{N Pr} αὐτῇ^{D Pr}
 oder der anderen aus demokratisch regiert werdender, krankt und und selbst sich selbst or of the others out of being democracy ruled, is sick and and herself to her self
 μάχεται.^{PräM/P} ἐνίοτε^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄνευ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἔξω^{Adv} στασιάζει.^{PräAkt}
 kämpft, fights, bisweilen aber auch ohne die Außen spaltet sich; it engages in faction; sometimes but and without the outside

St. 557a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} σφόδρα^{Adv} γε.^{Pt} δημοκρατία^N δὴ^{Pt} οἶμαι.^{PräM/P} γίγνεται.^{PräM/P} ὅταν^{Kon} οἱ^{ArtN} πένητες^N
 und sehr at least. Demokratie democracy ja ich meine entsteht becomes wenn immer die Armen and very at least. democracy indeed I think becomes whenever the poor men
 νικήσαντες^{N AorAkt} τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀποκτείνωσι.^{PräAktKnj} τῶν^{ArtG} ἐτέρων^{AdjG} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt}
 gesiegt habend having won die the zwar indeed töten mögen may kill der the anderen, others, die aber but
 ἐκβάλλωσι.^{AorSAktKnj} τοῖς^{ArtD} δέ^{Pt} λοιποῖς^{AdjD} ἐξ^{Prp} ἴσου^{AdjG} μεταδῶσι.^{AorSAktKnj} πολιτείας^G τε^{Pt}
 aus stoßen mögen, may drive out, den the aber übrigen remaining aus Gleichem Anteil geben mögen an Staats rechten und to the but remaining out of equal they give a share of constitution and
 καὶ^{Kon} ἀρχῶν,^G καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} ἀπὸ^{Prp} κλήρων^G αἱ^{ArtN} ἀρχαί^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^{D Pr}
 auch Ämtern, of offices, und wie das Meiste durch Lose die Ämter in ihr and also of offices, and as the much from lots the offices in her self
 γίνονται.^{PräM/P} ἔστι^{PräAkt} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} αὕτη^{N Pr} ἡ^{ArtN} κατάστασις^N δημοκρατίας,^G ἔάντε^{Kon} καὶ^{Kon}
 werden. come to be. ist is denn, sprach, diese die Verfassung der Demokratie, sei es dass auch come to be. is for, he said, this the constitution of democracy, whether and
 δι,^{Prp} ὅπλων^G γένηται.^{AorSMedKnj} ἔάντε^{Kon} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} φόβον^A ὑπεξεληθόντων^{G AorSAkt}
 durch Waffen geschehe sei es dass auch durch Furcht heimlich hinaus gegangen seiender by arms it may become whether and by fear of having slipped away
 τῶν^{ArtG} ἐτέρων^{AdjG} τίνα^{A Pr} δὴ^{Pt} οὖν,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ,^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} οὗτοι^{N Pr} τρόπον^A οἰκοῦσι;^{PräAkt} καὶ^{Kon}
 der the anderen. welchen ja nun, war aber ich, diese Weise wohnen; und the others. what kind then, I was but I, these manner they dwell; and
 ποῖα^{AdjN} τις^{N Pr} [557b] ἡ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN} αὖ^{Pt} πολιτεία^N δῆλον^{AdjN} γὰρ^{Pt} ὅτι^{Kon} ὁ^{ArtN}
 was für eine of what kind irgendeine some die the solche such wieder Verfassung; klar denn dass der of what kind some the such again constitution; clear for that the
 τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ^N δημοκρατικός^{AdjN} τις^{N Pr} ἀναφανήσεται.^{FuMed} δῆλον^{AdjN} ἔφη.^{ImpAkt} οὐκοῦν^{Pt}
 solche such Mann man demokratisch gewisser wird erscheinen. klar, clear, sprach. he said. also therefore such such man democratic some will appear. clear, clear, he said. also therefore
 πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ἐλεύθεροι,^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐλευθερίας^G ἡ^{ArtN} πόλις^N μεστὴ^{AdjN} καὶ^{Kon}
 zuerst first zwar ja frei, free, und der Freiheit die Stadt voll und at least indeed free, and and of freedom the city full and
 παρρησίας^G γίγνεται.^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἐξουσία^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^{D Pr} ποιεῖν.^{PräInfAkt} ὅτι^{A Pr} τις^{N Pr}
 der Freimütigkeit entsteht, becomes, und Befugnis in ihr zu tun was jemand of frank speech becomes, and authority in her to do whatever someone
 βούλεται;^{PräM/P} λέγεται^{PräM/P} γε^{Pt} δὴ^{Pt} ἔφη.^{ImpAkt} ὅπου^{Kon} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἐξουσία^N δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon}
 will; wishes; wird gesagt at least indeed, sprach er. wo aber ja Befugnis, klar dass it is said at least indeed, he said. where but at least authority, clear that

ἰδίαν^{AdjA} ἕκαστος^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} κατασκευῇ^A τοῦ^{ArtG} αὐτοῦ^{G_{Pr}} βίου^G κατασκευάζοιτο^{PräM/POp} ἐν^{Prp}
 eigene private jeder each ever Einrichtung of the seines eigenen Lebens würde einrichten in
 αὐτῇ^{D_{Pr}} ἣτις^{N_{Pr}} ἕκαστον^{A_{Pr}} ἀρέσκοι^{PräAktOp} ὁλόν^{AdjN} παντοδαποῖ^{AdjN} [557c] δὴ^{Pt} ἂν^{Pt} οἶμαι^{PräM/P}
 ihr, welche jeden würde gefallen. klar. allerlei ja wohl ich meine
 her, which ever each one would please. clear. of all kinds indeed ever I think
 ἐν^{Prp} ταύτῃ^{D_{Pr}} τῇ^{ArtD} πολιτείᾳ^D μάλιστ^{AdvSup} ἐγγίγνουντο^{PräM/POp} ἄνθρωποι^N πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt}
 in dieser der Verfassung am meisten würden entstehen Menschen. wie denn nicht;
 in this to the constitution most would arise in men. how for not;
 κινδυνεύει^{PräAkt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} καλλίστη^{AdjNSup} αὕτη^{N_{Pr}} τῶν^{ArtG} πολιτειῶν^G εἶναι^{PräInfAkt}
 scheint, war aber ich, schönste diese der Verfassungen zu sein
 seems likely, I was but I, most fair this of the constitutions to be
 ὥσπερ^{Kon} ἱμάτιον^A ποικίλον^{AdjA} πᾶσιν^{AdjD} ἄνθεσι^D πεποικιλμένον^{A_{PerM/P}} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} αὕτη^{N_{Pr}}
 gleichwie Gewand bunt allen Blumen bunt geschmückt, so auch diese
 just as garment variegated with all flowers having been variegated, thus and this
 πᾶσιν^{AdjD} ἥθειν^D πεποικιλμένη^{N_{PerM/P}} καλλίστη^{AdjNSup} ἂν^{Pt} φαίνοιτο^{PräM/POp} καὶ^{Kon} ἴσως^{Adv} μὲν^{Pt}
 allen Sitten bunt geschmückt schönste wohl würde erscheinen. und vielleicht zwar,
 with all characters having been variegated most fair ever might appear. and perhaps at least,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} καὶ^{Kon} ταύτην^{A_{Pr}} ὥσπερ^{Kon} οἱ^{ArtN} παῖδες^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} γυναῖκες^N τὰ^{ArtA}
 I was but I, and this, just as the Kinder und auch die Frauen das
 I was but I, and this, just as the children and also the women the
 ποικίλα^{AdjA} θεώμενοι^{N_{PräM/P}} καλλίστην^{AdjASup} ἂν^{Pt} πολλοὶ^{AdjN} κρίνειαν^{PräAktOp} καὶ^{Kon} μάλ^{Adv}
 Bunte schauend, schönste wohl viele würden urteilen. und sehr,
 variegated viewing, most fair ever many would judge. and very,
 ἔφη^{ImpAkt} καὶ^{Kon} [557d] ἔστιν^{PräAkt} γέ^{Pt} ὧ^{ij} μακάριε^{AdjV} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^{N_{Pr}} ἐπιτήδειον^{AdjN}
 sprach. und ist ja, o Glücklicher, war aber ich, geeignet
 he said. and is at least, O blessed one, I was but I, fitting
 ζητεῖν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} αὐτῇ^{D_{Pr}} πολιτείᾳ^A τί^{A_{Pr}} δὴ^{Pt} ὅτι^{Kon} πάντα^{AdjA} γένη^A πολιτειῶν^G ἔχει^{PräAkt}
 zu suchen in ihr Verfassung. was nun; dass alle Arten der Verfassungen hat
 to seek in her constitution. what indeed; that all kinds of constitutions has
 διὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} ἐξουσίαν^A καὶ^{Kon} κινδυνεύει^{PräAkt} τῷ^{ArtD} βουλομένῳ^{D_{PräM/P}} πόλιν^A κατασκευάζειν^{PräInfAkt}
 wegen die Befugnis, und scheint dem dem Wollenden Stadt zu errichten,
 through the authority, and seems likely to the willing city to construct,
 ὅ^{A_{Pr}} νυνδὴ^{Adv} ἡμεῖς^{N_{Pr}} ἐποιοῦμεν^{ImpAkt} ἀναγκαῖον^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} εἰς^{Prp} δημοκρατουμένην^{A_{PräM/P}}
 was eben wir wir machten, notwendig zu sein in demokratisch regiert werdende
 which just now we we were making, necessary to be into being democracy ruled
 ἐλθόντι^{D_{AorSAkt}} πόλιν^A ὃς^{N_{Pr}} ἂν^{Pt} αὐτὸν^{A_{Pr}} ἀρέσκη^{PräAktKnj} τρόπον^N τοῦτον^{A_{Pr}}
 dem gekommen seienden Stadt, welcher wohl sich selbst gefalle möge Art, diesen
 having come city, who ever him self may please way, this
 ἐκλέξασθαι^{A_{AorMedInf}} ὥσπερ^{Kon} εἰς^{Prp} παντοπωλίων^A ἀφικομένῳ^{D_{AorSMed}} πολιτειῶν^G καὶ^{Kon}
 aus wählen, gleichwie in Allerlei Laden dem angekommen seienden der Verfassungen, und
 to choose for himself, just as into all goods shop having arrived of the constitutions, and
 ἐκλεξαμένῳ^{D_{AorMed}} οὕτω^{Adv} κατοικίζειν^{PräInfAkt} ἴσως^{Adv} [557e] γοῦν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt}
 dem aus gewählt habenden so zu besiedeln. vielleicht zumindest, sprach, nicht wohl
 to the having chosen thus to settle. perhaps at least, he said, not ever
 ἀποροῖ^{PräAktOp} παραδειγμάτων^G
 würde ratlos sein an Beispielen.
 would be at a loss of examples.

St. 558a

[Σωκράτης]: τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} μηδεμίαν^{AdjA} ἀνάγκην^A εἶπον^{AorAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ἄρχειν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} ταύτῃ^{D_{Pr}} τῇ^{ArtD}
 das aber but keinerlei Notwendigkeit, sagte ich, zu sein zu herrschen in in dieser der
 the but none necessity, I said, to be to rule to rule to rule to the
 πόλει^D μηδ^{Kon} ἂν^{Pt} ἦς^{PräAktKnj} ἱκανὸς^{AdjN} ἄρχειν^{PräInfAkt} μηδ^{Kon} αὖ^{Pt} ἄρχεσθαι^{PräM/Plnf}
 Stadt, auch nicht wohl seiest fähig zu herrschen, auch nicht wieder zu beherrscht werden,
 city, nor ever you may be sufficient to rule, nor again to be ruled,
 ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} βούλῃ^{PräM/PKnj} μηδ^{Kon} πολεμεῖν^{PräInfAkt} πολεμοῦντων^{G_{PräAkt}} μηδ^{Kon} εἰρήνην^A
 wenn nicht du willest, auch nicht zu kämpfen der Kämpfenden, auch nicht Frieden
 if ever not you may wish, nor to make war of the warring, nor peace

ἄγειν^{PräInfAkt} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀγόντων,^G ἐάν^{Kon} μὴ^{Pt} ἐπιθυμῇς^{PräAktKnj} εἰρήνης,^G μηδὲ^{Kon}
 zu führen der anderen Führenden, wenn nicht du begehrest des Friedens, auch nicht
 to lead of the others leading, if ever not you may desire of peace, nor
 αὖ^{Pt} ἐάν^{Kon} τις^N ἄρχειν^{PräInfAkt} νόμος^N σε^A διακωλύῃ^{PräAktKnj} ἢ^{Kon} δικάζειν^{PräInfAkt} μηδὲν^A
 wieder, wenn jemand zu herrschen Gesetz dich hindere möge oder zu richten, nichts
 again, if ever someone to rule law you may hinder or to judge, nothing
 ἥττον^{AdvKmp} καὶ^{Kon} ἄρχειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} δικάζειν^{PräInfAkt} ἐάν^{Kon} αὐτῷ^D σοὶ^D ἐπίη^{PräAktKnj} ἄρ^{Pt}
 weniger auch und zu herrschen und zu richten, wenn ihm to dir zukomme möge, denn
 less and to rule and to judge, if ever to it to you may come upon, then
 οὐ^{Pt} θαυμάσια^{AdjN} καὶ^{Kon} ἡδεῖα^{AdjN} ἡ^{ArtN} τοιαύτη^{AdjN} διαγωγῇ^N ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} παραυτίκα,^{Adv}
 nicht wunderbar und angenehm die solche Lebensführung in dem Augenblick;
 not wondrous and sweet the such passing of life in the for the moment;
 ἴσως^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ἐν^{Prp} γε^{Pt} τούτῳ^D τί^A δέ^{Pt} ἡ^{ArtN} πραότης^N ἐνίων^G τῶν^{ArtG}
 vielleicht, sprach, in ja diesem. was aber; die Sanftmut einiger der
 perhaps, he said, in at least this. what but; the gentleness of some of the
 δικασθέντων^G οὐ^{Pt} κομψή^{AdjN} ἢ^{Kon} οὕτω^{Adv} εἶδες^{AorSakt} ἐν^{Prp} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D
 verurteilt worden seienden nicht fein; oder noch nicht sahst du, in solcher Verfassung
 having been judged not refined; or not yet you saw, in such constitution
 ἀνθρώπων^G καταψηφισθέντων^G θανάτου^G ἢ^{Kon} φυγῆς,^G οὐδὲν^A ἥττον^{AdvKmp}
 der Menschen zum Tode verurteilt worden seienden des Todes oder der Verbannung, nichts weniger
 of men having been voted down of death or of exile, nothing less
 αὐτῶν^G μενόντων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναστρεφόμενων^G ἐν^{Prp} μέσῳ^D καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} οὔτε^{Kon}
 ihrer verweilenden und auch sich umtreibenden in Mitte, und als weder
 of them staying and also turning about in middle, and as neither
 φροντίζοντος^G οὔτε^{Kon} ὁρῶντος^G οὐδενός^G περινοστεῖ^{PräAkt} ὥσπερ^{Kon} ἥρως^N καὶ^{Kon}
 sorgenden noch sehenden keines streift umher gleichwie Held; und
 of caring nor of seeing of no one he wanders about just as hero; and
 πολλούς^{AdjA} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} ἡ^{ArtN} [558b] δέ^{Pt} συγγνώμῃ^N καὶ^{Kon} οὐδ',^{Kon} ὅπωςτιοῦν^{Adv} σμικρολογίᾳ^N
 viele ja, sprach, die aber Nachsicht und auch nicht irgendwie Kleinlichkeit
 many at least, he said. the but pardon and nor in any way petty talk
 αὐτῆς^G ἀλλὰ^{Kon} καταφρόνῃς^N ὧν^G ἡμεῖς^N ἐλέγομεν^{ImpAkt} σεμνύνοντες,^N ὅτε^{Kon}
 ihrer, sondern Verachtung deren wir sagten erhebend, als
 of her, but contempt of the things which we were saying exalting, when
 τὴν^{ArtA} πόλιν^A ὠκίζομεν^{ImpAkt} ὥς^{Kon} εἰ^{Kon} μή^{Pt} τις^N ὑπερβεβλημένην^A φύσιν^A ἔχοι^{PräAktOp}
 die Stadt wir ansiedelten, dass wenn nicht jemand über ragend gewordene Natur hätte,
 the city we were founding, as if not someone having been surpassed nature would have,
 οὐποτ',^{Adv} ἂν^{Pt} γένοιτο^{AorMedOp} ἀνὴρ^N ἀγαθός,^{AdjN} εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} παῖς^N ὢν^{PräAkt} εὐθὺς^{Adv} παίζει^{PräAktOp}
 niemals wohl würde werden Mann gut, wenn nicht Kind seiend sofort würde spielen
 never ever might become man good, if not child being straightway would play
 ἐν^{Prp} καλοῖς^{AdjD} καὶ^{Kon} ἐπιτηδεύοι^{PräAktOp} τὰ^{ArtA} τοιαῦτα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ὥς^{Kon} μεγαλοπρεπῶς^{Adv}
 in schönen Dingen und würde betreiben die solchen alle, so dass groß artig
 in noble things and would pursue the such all, as magnificently
 καταπατήσας^A ἅπαντ'^{AdjA} αὐτὰ^A οὐδὲν^A φροντίζει^{PräAkt} ἐξ^{Prp} ὁποῖων^G ἂν^{Pt} τις^N
 zertreten habend alles sie selbst nichts kümmert sich aus welcher Art wohl jemand
 having trampled down all them nothing cares out of of what sort ever someone
 ἐπιτηδεύμάτων^G ἐπὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} πολιτικά^{AdjA} ἰὼν^N πράττει^{PräAktKnj} ἀλλὰ^{Kon} τιμᾷ^{PräAkt} ἐάν^{Kon}
 der Betätigungen zu die politischen Dinge gehend tue möge, sondern ehrt, wenn
 of pursuits upon the political going may do, but honors, if ever
 [558c] φῆ^{PräAktKnj} μόνον^{Adv} εὖνους^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} τῷ^{ArtD} πλήθει^D πάνυ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη^{ImpAkt}
 behaupte möge nur wohlgesinnt zu sein dem Volk; ganz ja, sprach,
 he may say only kindly minded to be to the multitude; very at least, he said,
 γενναῖα^{AdjN} ταῦτά^A τε^{Pt} δὴ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} ἔχοι^{PräAktOp} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} τούτων^G ἄλλα^{AdjA} ἀδελφὰ^{AdjA}
 edel. dieses und ja, sagte ich, hätte wohl auch dieser andere verwandte
 noble. these and indeed, I was saying, would have ever also of these other brotherly
 δημοκρατία^N καὶ^{Kon} εἴη^{PräAktOp} ὥς^{Kon} ἔοικεν^{PerAkt} ἡδεῖα^{AdjN} πολιτεία^N καὶ^{Kon} ἄναρχος^{AdjN} καὶ^{Kon}
 Demokratie, und wäre, wie scheint, angenehme Verfassung und ohne Herrscher und
 democracy, and might be, as it seems, sweet constitution and ruler less and

ποικίλη, ^{AdjN} **ισότητά^A** ^Aτινα ^{Adv}ὁμοίως ^{AdvD}ἴσοις ^{Pt}τε ^{Kon}καὶ ^{AdvD}ἀνίστοις ^Nδιανέμουσα. ^{PräAkt}καὶ ^{Kon}
 bunt, various, **Equality** irgendeine some gleichmäßig alike **to equals** and and **to unequals** **verteilend.** distributing. und and
 μάλ', ^{Adv}ἔφη, ^{ImpAkt}γνώριμα ^{AdvA}λέγεις. ^{PräAkt}ἄρει ^{PräImvAkt}δή, ^{Pt}ἦν ^{ImpAkt}δ', ^{Pt}ἐγώ, ^Nτίς ^Nὁ ^{ArtN}
 sehr, very, **sprach,** he said, **Bekanntes** familiar you say. **betrachte** observe indeed, I was aber but ich, I, wer who der the
 τοιοῦτος ^{AdvN}ἰδίᾳ. ^{Adv}ἢ ^{Kon}πρῶτον ^{AdvSup}σκεπτέον, ^{AdvN}ὥσπερ ^{Kon}τὴν ^{ArtA}πολιτείαν ^Aἐσκεψάμεθα, ^{AorMed}
 solche such privat. oder zuerst **zu erwägen,** gleichwie die **Verfassung** wir prüften, **constitution** we examined,
 τίνος ^Aτρόπον ^Aγίνεται, ^{PräM/P}ναί, ^{ij}ἔφη. ^{ImpAkt}ἄρ', ^{Pt}οὐν ^{Pt}οὐχ' ^{Pt}ὥδε, ^{Adv}τοῦ ^{ArtG}φειδωλοῦ ^{AdvG}
 welche what kind **Weise** **entsteht;** ja, **sprach.** denn nun nicht so; des **sparsamen**
 of that and **manner** **becomes;** yes, he said. then then not thus; of the **of thrifty**
 ἐκείνου ^Gκαὶ ^{Kon}ὀλιγαρχικοῦ ^{AdvG}γένοιτ', ^{AorMedOp} [558d] ἂν ^{Pt}οἶμαι ^{PräM/P}ὕδης ^Nὑπὸ ^{Prp}τῷ ^{ArtD}πατρὶ ^D
 jenes of that und and **oligarchischen** würde werden möge wohl ich meine **Sohn** unter dem **Vater**
 of that and **of oligarchic** might become ever I think son under to the father
 τεθραμμένος ^Nἐν ^{Prp}τοῖς ^{ArtD}ἐκείνου ^Gἥθεσι, ^Dτί ^Aγὰρ ^{Pt}οὐ, ^{Pt}βίᾳ ^Dδὴ ^{Pt}καὶ ^{Kon}
 auf gezogen worden seiend in in den jenes **Sitten;** was denn nicht; **durch Gewalt** ja auch
 having been reared in in the of that **manners;** what for not; **by force** indeed and
 οὗτος ^Nἄρχων ^Nτῶν ^{ArtG}ἐν ^{Prp}αὐτῷ ^Dἡδονῶν, ^Gὅσαι ^Nἀναλωτικαὶ ^{AdvN}μέν, ^{Pt}χρηματιστικαὶ ^{AdvN}
 dieser **Herrscher** der in sich selbst **Lüste,** welche **verzehrende** zwar, **geld erwerbende**
 this one ruler of the in in him self pleasures, as many as spending at least, money making
 δὲ ^{Pt}μή, ^{Pt}αἱ ^Nδὴ ^{Pt}οὐκ ^{Pt}ἀναγκαῖαι ^{AdvN}κέκληνται— ^{PerM/P}δῆλον, ^{AdvN}ἔφη. ^{ImpAkt}βούλει ^{PräAkt}οὐν, ^{Pt}
 aber nicht· welche ja nicht **notwendig** sind genannt— **klar,** **sprach.** **willst du** nun,
 but not· which indeed not necessary have been called— clear, he said. do you wish then,
 ἦν ^{ImpAkt}δ', ^{Pt}ἐγώ, ^Nἵνα ^{Kon}μὴ ^{Pt}σκοτεινῶς ^{Adv}διαλεγώμεθα, ^{PräM/PKj}πρῶτον ^{AdvSup}
 war I was but ich, I, in order that not darkly wir unterreden mögen, zuerst
 I was but I, in order that not darkly let us discuss, first
 ὀρίσώμεθα ^{AorMedKj}τάς ^{ArtA}τε ^{Pt}ἀναγκαίους ^{AdvA}ἐπιθυμίας ^Aκαὶ ^{Kon}τάς ^{ArtA}μή, ^{Pt}βούλομαι, ^{PräM/P}ἢ ^{Pt}
 wir mögen abgrenzen die und **not wendigen** **Begierden** und die nicht; **ich will,** sprach
 let us define the and necessary desires and the not; I wish, truly
 δ', ^{Pt}ὅς ^Nοὐκοῦν ^{Pt}ἅς ^Aτε ^{Pt}οὐκ ^{Pt}ἂν ^{Pt}οἶοι ^{AdvN}τ', ^{Pt}εἴμεν ^{PräAktOp}ἀποτρέψαι, ^{AorAktInf}δικαίως ^{Adv}ἂν ^{Pt}
 aber er. also welche und nicht wohl **im Stande** und **wir wären** **ab wenden,** gerecht wohl
 but he. therefore which and not ever able and we might be to turn away, justly ever
 [558e] ἀναγκαῖαι ^{AdvN}καλοῖντο, ^{PräM/POp}καὶ ^{Kon}ὅσαι ^Nἀποτελούμεναι ^{PräM/P}ὠφελοῦσιν ^{PräAkt}ἡμᾶς, ^A
 notwendig **würden genannt,** und welche **sich aus wirkend** **nützen** uns;
 necessary might be called, and as many as being fulfilled benefit us;
 τούτων ^Gγὰρ ^{Pt}ἀμφοτέρων ^{AdvG}ἐφίεσθαι ^{PräM/Plnf}ἡμῶν ^Gτῇ ^{ArtD}φύσει ^Dἀνάγκη. ^Nἢ ^{Kon}οὐ, ^{Pt}καὶ ^{Kon}
 dieser denn **beider** **zu streben** unser der **Natur** **Notwendigkeit.** oder nicht; und
 of these for **of both** to strive after of us by the **nature** **necessity.** or not; and
 μάλα. ^{Adv}
 sehr.
 very.

St. 559a

[Σωκράτης]: δικαίως ^{Adv}δὴ ^{Pt}τοῦτο ^Aἐπ' ^{Prp}αὐταῖς ^Dἐροῦμεν, ^{FuAkt}τὸ ^{ArtA}ἀναγκαῖον. ^Aδικαίως. ^{Adv}τί ^Aδέ, ^{Pt}
 mit Recht ja dieses auf diesen werden sagen, das **Not wendige.** mit Recht. was aber;
 justly indeed this upon them we will say, the necessary. justly. what but;
 ἅς ^Aγέ ^{Pt}τις ^Nἀπαλλάξειεν ^{AorAktOp}ἂν, ^{Pt}εἰ ^{Kon}μελετῶ ^Dἐκ ^{Prp}νέου, ^{AdvG}καὶ ^{Kon}πρὸς ^{Prp}
 welche ja jemand würde abschaffen wohl, wenn **durch Übung** aus **des Jungen,** und zu auf
 which at least someone would remove ever, if by practice out of of youth, and toward
 οὐδὲν ^Aἀγαθὸν ^{AdvA}ἐνοῦσαι ^Nδρῶσιν, ^{PräAkt}αἱ ^{ArtN}δὲ ^{Pt}καὶ ^{Kon}τουναντίον, ^{Adv}πάσας ^{AdvA}ταύτας ^A
 nichts Gutes inne seiend tun, die aber auch im Gegenteil, alle diese
 nothing good being present they do, the but and on the contrary, all these
 εἰ ^{Kon}μὴ ^{Pt}ἀναγκαίους ^{AdvA}φαῖμεν ^{AorAktOp}εἶναι, ^{PräInfAkt}ἄρ', ^{Pt}οὐ ^{Pt}καλῶς ^{Adv}ἂν ^{Pt}λέγοιμεν; ^{PräAktOp}
 wenn nicht **not wendige** würden sagen zu sein, denn nicht gut wohl würden wir sagen;
 if not necessary we might say to be, then not well ever we might say;
 καλῶς ^{Adv}μὲν ^{Pt}οὐν. ^{Pt}προελέμεθα ^{AorMedKj}δὴ ^{Pt}τι ^Aπαράδειγμα ^Aἐκατέρων ^Gαἱ ^Nεἰσιν, ^{PräAkt}
 gut zwar nun. wählen wir vor ja irgendein **Beispiel** beider welche sind,
 well at least then. let us choose indeed some example of both which are,

ἵνα^{Kon} τύπῳ^D λάβωμεν^{AorSAktKnj} αὐτάς,^A οὐκοῦν^{Pt} χρή^{PräAkt} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} οὐχ^{Pt} ἡ^{ArtN}
 damit mit Muster nehmen würden wir sie; also wohl nötig ist. denn nun nicht die
 in order that by a pattern we may take them; therefore it is necessary. then then not the
 τοῦ^{ArtG} φαγεῖν^{AorSInfAkt} μέχρι^{Prp} ὑγείας^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} εὐεξίας^G καὶ^{Kon} [559b] αὐτοῦ^G
 des zu essen bis der Gesundheit und auch des Wohlbefindens und des selbst
 of the to eat up to health and also fitness and and itself
 σίτου^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὄψου^G ἀναγκαῖος^{AdjN} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} οἶμαι^{PräM/P} ἡ^{ArtN} μέν^{Pt} γέ^{Pt}
 des Getreides and auch der Beilage notwendig wohl wäre; ich meine. die zwar ja
 of bread and also of relish necessary ever would be; I think. the at least indeed
 που^{Pt} τοῦ^{ArtG} σίτου^G κατ^{Prp} ἀμφοτέρα^{AdjA} ἀναγκαῖα^{AdjN} ἥ^{Adv} τε^{Pt} ὠφέλιμος^{AdjN}
 wohl des Getreides gemäß beiden Seiten notwendig, insofern und nützlich
 perhaps of the bread in respect to both necessary, in which way and beneficial
 ἥ^{Adv} τε^{Pt} μὴ^{Pt} παῦσαι^{AorInfAkt} ζῶντα^A δυνατὴ^{AdjN} ναί^{ij} ἡ^{ArtN} δέ^{Kon} ὄψου^G εἰ^{Kon}
 insofern und nicht aufhören lassen lebend fähig. ja. die aber der Beilage, wenn
 in which way and not to cause to stop a living able. yes. the but of relish, if
 πῇ^{Adv} τινα^A ὠφελίαν^A πρὸς^{Prp} εὐεξίαν^A παρέχεται^{PräM/P} πάνυ^{Adv} μέν^{Pt} οὖν^{Pt} τί^N δέ^{Kon}
 irgendwie irgendeinen Nutzen für Wohlbefinden gewährt sich, ganz zwar nun. was aber
 in any way some benefit toward fitness provides, very at least then. what but
 ἡ^{ArtN} πέρα^{Adv} τούτων^G καὶ^{Kon} ἀλλοίων^{AdjG} ἐδεσμάτων^G ἡ^{Kon} τοιούτων^{AdjG} ἐπιθυμία^N δυνατὴ^{AdjN}
 die darüber hinaus dieser und anderer der Speisen oder solcher Begierde, fähig
 the beyond of these and of other of foods or of such desire, capable
 δέ^{Kon} κολαζομένη^N ἐκ^{Prp} νέων^{AdjG} καὶ^{Kon} παιδευομένη^N ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG}
 aber gezähmt werdend von Jugend und erzogen werdend von den vielen
 but being restrained from youth and being trained from the many
 ἀπαλλάττεσθαι^{PräM/PlInf} καὶ^{Kon} βλαβερά^{AdjN} μὲν^{Pt} σώματι^D βλαβερά^{AdjN} δέ^{Kon} ψυχῇ^D πρὸς^{Prp}
 sich zu befreien, und schädlich zwar dem Körper, schädlich aber der Seele hinsichtlich
 to be rid, and harmful at least to the body, harmful but to the soul toward
 τε^{Pt} φρόνησιν^A καὶ^{Kon} τὸ^{ArtA} σωφρονεῖν^{PräInfAkt} ἄρα^{Pt} [559c] γε^{Pt} ὀρθῶς^{Adv} οὐκ^{Pt} ἀναγκαῖα^{AdjN}
 und Einsicht und das besonnen sein; denn ja richtig nicht notwendig
 and also prudence and the to be self controlled; then indeed rightly not necessary
 ἂν^{Pt} καλοῖτο^{PräM/POp} ὀρθότατα^{AdvSup} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἀναλωτικὰς^{AdjA} φῶμεν^{PräAktKnj}
 wohl würde genannt werden; am richtigsten zwar nun. also wohl und verzehrende sagen mögen
 ever might be called; most rightly at least then. therefore and spending let us say
 εἶναι^{PräInfAkt} ταύτας,^A ἐκείνας^A δέ^{Kon} χρηματιστικὰς^{AdjA} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} χρήσιμους^{AdjA} πρὸς^{Prp}
 zu sein diese, jene aber geld erwerbende wegen das nützliche für
 to be these, those but money making because of the useful for
 τὰ^{ArtA} ἔργα^A εἶναι^{PräInfAkt} τί^N μὴν^{Pt} οὕτω^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} περὶ^{Prp} ἀφροδισίων^G καὶ^{Kon}
 die Werke zu sein; was denn denn; so ja auch über der Liebes dinge und
 the works to be; why indeed; thus indeed and concerning of sexual pleasures and
 τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} φήσομεν^{FuAkt} οὕτω^{Adv} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὃν^A νυνδὴ^{Adv} κηφήνα^A
 der anderen werden wir sagen; so. denn nun auch den welchen soeben Drohn
 the other we will say; thus. then then also whom just now drone
 ὠνομάζομεν^{ImpAkt} τοῦτον^A ἐλέγομεν^{ImpAkt} τὸν^{ArtA} τῶν^{ArtG} τοιούτων^{AdjG} ἡδονῶν^G καὶ^{Kon} ἐπιθυμιῶν^G
 nannten wir diesen sagten wir den der solcher Lüste und Begierden
 we were naming, this we were saying the of the such pleasures and of desires
 γέμοντα^A καὶ^{Kon} ἀρχόμενον^A [559d] ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαίων^{AdjG} τὸν^{ArtA} δέ^{Kon} ὑπὸ^{Prp}
 voll seiend und beherrscht werdend von den nicht notwendigen, den aber von
 being full and being ruled by the not necessary, the but by
 τῶν^{ArtG} ἀναγκαίων^{AdjG} φειδωλῶν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὀλιγαρχικόν^{AdjA} ἀλλὰ^{Kon} τί^N μὴν^{Pt} πάλιν^{Adv}
 den notwendigen sparsam und auch oligarchisch; aber was denn denn; wieder
 the necessary thrifty and also and oligarchic; but why indeed; again
 τοίνυν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N λέγωμεν^{PräAktKnj} ὡς^{Kon} ἐξ^{Prp} ὀλιγαρχικοῦ^{AdjG} δημοκρατικὸς^{AdjN}
 nun denn, war aber ich, sagen wir mögen wie dass aus oligarchischen demokratisch er
 then, I was but I, let us say that out of oligarchic democratic
 γίγνεται^{PräM/P} φαίνεται^{PräM/P} δέ^{Kon} μοι^D τά^{ArtN} γε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} ὥδε^{Adv} γίγνεσθαι^{PräM/PlInf} πῶς^{Adv}
 wird. scheint sich aber mir die ja vielen so zu werden. wie;
 becomes. it appears but to me the indeed many thus to become. how;

ὅταν^{Kon} νέος^{AdjN} τεθραμμένος^{N PerM/P} ὥς^{Kon} νυνδὴ^{Adv} ἐλέγομεν^{ImpAkt} ἀπαιδευτῶς^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 wenn immer jung, aufgezogen worden wie soeben sagten wir, ungebildet und auch
 whenever young, having been reared as just now we were saying, uneducatedly and also and
 φειδωλῶς^{Adv} γεύσεται^{AorM/PKj} κηφόνων^G μέλιτος^G καὶ^{Kon} συγγένηται^{AorSMedKj} αἰθῶσι^{AdjD} θηροῖ^D
 sparsam, koste möge er der Drohnen des Honigs, und sich vereinige möge glühenden Bestien
 thriftly, he may taste of drones of honey, and and he may associate with fiery beasts
 καὶ^{Kon} δεινοῖς^{AdjD} παντοδαπὰς^{AdjA} ἡδονὰς^A καὶ^{Kon} ποικίλας^{AdjA} καὶ^{Kon} παντοίως^{Adv}
 und furchtbaren, allerlei Lüste und bunte und auf mancherlei Weise
 and and formidable, all kinds of pleasures and and various and in all ways
 ἐχούσας^{A PräAkt} δυνάμενους^{D PräM/P} σκευάζειν^{PräInfAkt} ἐνταῦθα^{Adv} ποῦ^{Pt} οἷου^{PräM/Plmv} [559e] εἶναι^{PräInfAkt}
 habend fähig seienden zu arrangieren, hier wohl glaube zu sein
 having being able to devise, here perhaps suppose to be
 ἀρχὴν^A αὐτῷ^{D Pr} μεταβολῆς^G ὀλιγαρχικῆς^{AdjG} τῆς^{ArtG} ἐαυτῷ^{D Pr} εἰς^{Prp} δημοκρατικὴν^{AdjA} πολλήν^{AdjN}
 Anfang für ihn des Wechsels oligarchischen der sich selbst in die demokratische. große
 a beginning for him of change oligarchic of the for him self into democratic. much
 ἀνάγκη^N ἔφη^{ImpAkt} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} ὥσπερ^{Kon} ἡ^{ArtN} πόλις^N μετέβαλλε^{ImpAkt} βοηθησάσης^{G AorAkt} τῷ^{ArtD}
 Notwendigkeit, sprach er. denn nun, so wie die Stadt wechselte über geholfen habend dem
 necessity, he said. then then, just as the city was changing of having assisted to the
 ἑτέρῳ^{AdjD} μέρει^D συμμαχίας^G ἔξωθεν^{Adv} ὁμοίως^{AdjA} ὁμοίῳ^{AdjD} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} νεανίας^N
 anderen Teil des Bündnisses von außen, Ähnliches dem Ähnlichen, so auch der Jüngling
 other part of alliance from outside, like to like, thus also the youth
 μεταβάλλει^{PräAkt} βοηθοῦντος^{G PräAkt} αὐ^{Pt} εἶδους^G ἐπιθυμιῶν^G ἔξωθεν^{Adv} τῷ^{ArtD} ἑτέρῳ^{AdjD} τῶν^{ArtG}
 wechselt über helfend seienden wieder Art der Begierden von außen dem anderen der
 changes of helping again kind of desires from outside to the other of the
 παρ^{Prp} ἐκείνῳ^{D Pr} συγγενοῦς^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁμοίου^{AdjG} παντάπασι^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
 bei jenem, verwandten und auch ähnlichen; ganz und gar zwar nun.
 beside that one, akin and also and similar; entirely at least then.

St. 560a

[Σωκράτης]: καὶ^{Kon} ἂν^{Kon} μὲν^{Pt} γέ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} ἀντιβοηθήσῃ^{AorAktKj} τις^{N Pr} τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} ἐαυτῷ^{D Pr}
 und wenn zwar ja ich meine zu Hilfe komme möge jemand dem in sich selbst
 and if ever at least indeed I think should counter aid someone to the in in him self
 ὀλιγαρχικῶ^{AdjD} συμμαχία^D ἢ^{Kon} ποθεν^{Adv} παρὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} πατρὸς^G ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} τῶν^{ArtG}
 oligarchischen mit Bündnis, oder von irgendwoher von seitens des Vaters oder auch der
 oligarchic with alliance, or from somewhere from beside the the father or even of the
 ἄλλων^{AdjG} οἰκείων^{AdjG} νουθετούντων^{G PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κακιζόντων^{G PräAkt} στάσις^N δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 anderen Angehörigen ermahnend und auch tadelnd, Zwist ja und
 other kin admonishing and also and blaming, faction indeed and
 ἀντίστασις^N καὶ^{Kon} μάχη^N ἐν^{Prp} αὐτῷ^{D Pr} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} τότε^{Adv} γίγνεται^{PräM/P} τί^{N Pr} μὴν^{Pt} καὶ^{Kon}
 Gegen wehr und Kampf in ihm gegen sich selbst dann entsteht. was denn; und
 resistance and battle in him toward him self then comes to be. why indeed; and
 ποτὲ^{Adv} μὲν^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὸ^{ArtN} δημοκρατικὸν^{AdjN} ὑπεχώρησε^{AorAkt} τῷ^{ArtD} ὀλιγαρχικῶ^{AdjD} καὶ^{Kon}
 einmal zwar ich meine das demokratische wich zurück dem oligarchischen, und
 once at least I think the democratic gave way to the oligarchic, and
 τινες^{N Pr} τῶν^{ArtG} ἐπιθυμιῶν^G αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} διεφθάρσαν^{AorPas} αἱ^{ArtN} δὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐξέπεσον^{AorSAkt}
 einige der Begierden die zwar wurden zugrunde gerichtet, die aber auch fielen weg,
 some of the desires the at least were ruined, the but also fell away,
 αἰδοῦς^G τινος^{G Pr} ἐγγενομένης^{G AorSM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} ψυχῇ^D καὶ^{Kon}
 der Scham irgendeiner entstanden seiender in in der des Jünglings Seele, und
 of shame of some having arisen in in the of the young man soul, and
 κατεκοσμήθη^{AorPas} πάλιν^{Adv} γίγνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} ἐνίοτε^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} αὐθις^{Adv} δὲ^{Kon} οἶμαι^{PräM/P}
 wurde geordnet wieder. geschieht denn bisweilen, sprach er. abermals aber ich meine
 was set in order again. it happens for sometimes, he said. anew but I think
 τῶν^{ArtG} ἐκπεσουσῶν^{G AorSAkt} ἐπιθυμιῶν^G ἄλλαι^{AdjN} ὑποτρεφόμεναι^{N PräM/P} συγγενεῖς^{AdjN} [560b] δι^{Prp}
 der ausgefallen seiender Begierden andere heran wachsende verwandte durch
 of the of having fallen away desires others being under nourished akin through
 ἀνεπισημοσύνην^A τροφῆς^G πατρὸς^G πολλὰ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἰσχυραῖ^{AdjN} ἐγένοντο^{AorSMed} φιλεῖ^{PräAkt}
 Unwissenheit der Ernährung des Vaters viele und auch starke wurden. pflegt
 unskillfulness of upbringing of father many both and strong came to be. is wont

γοῦν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} οὕτω^{Adv} γίνεσθαι.^{PräM/PlInf} οὐκοῦν^{Pt} εἵκουσάν^{AorSAkt} τε^{Pt} πρὸς^{Prp} τὰς^{ArtA}
 zumindest, sprach er, so zu werden. also wohl zogen hin und zu den
 at least, he said, thus to come to be. therefore drew and also toward the
 αὐτὰς^{AdjA} ὁμίλιας,^A καὶ^{Kon} λάθρα^{Adv} συγγινόμεναι^N πλῆθος^A ἐνέτεκον.^{AorSAkt} τί^N μὴν,^{Pt}
 selben Umgängen, und heimlich zusammen kommend eine Menge gebären sie. was denn denn;
 same associations, and and secretly consorting a multitude they bore. why indeed;
 τελευτῶσαι^N δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} κατέλαβον^{AorSAkt} τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} νέου^{AdjG} τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G
 schließlich geworden ja ich meine nahmen ein die des jungen der Seele
 having ended indeed I think they took the the of the young man of the soul
 ἀκρόπολιν,^A αἰσθόμεναι^N κενὴν^{AdjA} μαθημάτων^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπιτηδευμάτων^G καλῶν^{AdjG}
 Akropolis, wahrgenommen habend leer an Lehren und auch an Betätigungen schönen
 citadel, perceiving empty of lessons and also and of practices noble
 καὶ^{Kon} λόγων^G ἀληθῶν,^{AdjG} οἱ^N δὴ^{Pt} ἄριστοι^{AdjNSup} φρουροί^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} φύλακες^N ἐν^{Prp} ἀνδρῶν^G
 und Reden wahren, die ja die besten Wächter und auch Hüter in Männern
 and words true, who indeed best guards and also and guardians in of men
 θεοφιλῶν^{AdjG} εἰσι^{PräAkt} διανοίαις.^D καὶ^{Kon} [560c] πολὺ^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη.^{ImpAkt} ψευδεῖς^{AdjN} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon}
 gott liebenden sind Gesinnungen. und sehr ja, sprach er. falsche ja und
 god loving are in minds. and much at least, he said. false indeed and
 ἀλαζόνες^{AdjN} οἶμαι^{PräM/P} λόγοι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} δόξαι^N ἀντ'^{Prp} ἐκείνων^G ἀναδραμόντες^N
 prahlerische ich meine Worte und auch Meinungen statt jener hinauf gelaufen seiend
 swaggering I think words and also and beliefs instead of those having rushed up
 κατέσχον^{AorSAkt} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} τόπον^A τοῦ^{ArtG} τοιούτου.^{AdjG} σφόδρα^{Adv} γ',^{Pt} ἔφη.^{ImpAkt} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt}
 besetzten den selben Ort des solchen. sehr ja, sprach er. denn nun
 they occupied the same place of the such. very at least, he said. then then
 οὐ^{Pt} πάλιν^{Adv} τε^{Pt} εἰς^{Prp} ἐκείνους^A τοὺς^{ArtA} Λωτοφάγους^A ἐλθὼν^N φανερώς^{Adv}
 nicht wieder und zu jenen den Lotos esser gekommen seiend offenbar
 not again and also into those the Lotus eaters having come openly
 κατοικεῖ,^{PräAkt} καὶ^{Kon} ἐὰν^{Kon} παρ'^{Prp} οἰκείων^{AdjG} τις^N βοήθεια^N τῷ^{ArtD} φειδωλῷ^{AdjD} αὐτοῦ^G
 wohnt, und wenn von seitens Angehörigen jemand Hilfe dem sparsamen seiner
 he dwells, and if ever from beside of kinsmen someone help to the thrifty of him
 τῆς^{ArtG} ψυχῆς^G ἀφικνῆται,^{PräM/PKntj} κλήσαντες^N οἱ^{ArtN} ἀλαζόνες^{AdjN} λόγοι^N ἐκεῖνοι^N τὰς^{ArtA}
 der Seele gelange möge, geschlossen habend die prahlerischen Worte jene die
 of the soul should arrive, having shut the the boastful words those the
 τοῦ^{ArtG} βασιλικοῦ^{AdjG} τείχους^G ἐν^{Prp} αὐτῷ^D πύλας^A οὔτε^{Kon} αὐτὴν^A τὴν^{ArtA} συμμαχίαν^A
 des königlichen Mauer in in ihm Tore weder sie selbst die Allianz
 of the royal of wall in in him gates neither her self the alliance
 παριᾶσιν,^{PräAkt} οὔτε^{Kon} πρέσβεις^A πρεσβυτέρων^{AdjG} λόγους^A [560d] ιδιωτῶν^G εἰσδέχονται,^{PräM/P}
 lassen vorüber, noch Gesandte der Älteren Reden der Privaten nehmen auf,
 they let through, nor nor envoys of elders speeches of laymen they admit,
 αὐτοὶ^N τε^{Pt} κρατοῦσι^{PräAkt} μαχόμενοι,^N καὶ^{Kon} τὴν^{ArtA} μὲν^{Pt} αἰδῶ^A ἡλιθιότητα^A
 sie selbst und herrschen kämpfend, und die zwar Scham Dummheit
 themselves and also they are strong fighting, and the at least shame stupidity
 ὀνομάζοντες^N ὥθούσιν^{PräAkt} ἔξω^{Adv} ἀτίμως^{Adv} φυγάδα,^A σωφροσύνην^A δέ^{Kon} ἀνανδρίαν^A
 nennend stoßen hinaus entehrend Flüchtling, Besonnenheit aber Unmännlichkeit
 calling they thrust out dishonorably fugitive, temperance but unmanliness
 καλοῦντές^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} προπηλακίζοντες^N ἐκβάλλουσι,^{PräAkt} μετριότητα^A δέ^{Kon} καὶ^{Kon}
 nennend und auch beschimpfend werfen hinaus, Mäßigung aber und
 calling and also and abusing they expel, moderation but and
 κοσμίαν^{AdjA} δαπάνην^A ὥς^{Kon} ἀγροικίαν^A καὶ^{Kon} ἀνελευθερίαν^A οὔσαν^A πείθοντες^N
 ordentliche Ausgabe als Grobheit und Unfreiheit seiend überredend
 decent spending as rusticity and and illiberality being persuading
 ὑπερορίζουσι^{PräAkt} μετὰ^{Prp} πολλῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἐπιθυμιῶν,^G σφόδρα^{Adv} γε^{Pt} τούτων^G
 über die Grenze schaffen mit vielen und unnützen Begierden; sehr ja. dieser
 they banish with many and and useless desires; very indeed. of these
 δέ^{Kon} γέ^{Pt} που^{Pt} κενώσαντες^N καὶ^{Kon} καθήραντες^N τὴν^{ArtA} τοῦ^{ArtG} κατεχομένου^G
 aber ja wohl geleert habend und gereinigt habend die des gehalten werdend
 but at least perhaps having emptied and and having purified the of the being held

[560e] τε^{Pt} ὑπ^{Prp} αὐτῶν^G καὶ^{Kon} τελουμένου^G ψυχῇ^A μεγάλοις^{AdjD} τέλεσι,^D τὸ^{ArtA} μετὰ^{Prp}
und von ihnen und vollzogen werdend Seele großen Riten, das nach
and by them and being initiated soul with great rites, the after
τοῦτο^A ἤδη^{Adv} ὕβριν^A καὶ^{Kon} ἀναρχίαν^A καὶ^{Kon} ἄσωτίαν^A καὶ^{Kon} ἀναίδειαν^A λαμπρὰς^{AdjA} μετὰ^{Prp}
diesem schon Hybris und Anarchie und Ausschweifung und Schamlosigkeit glänzende mit
this already insolence and anarchy and profligacy and shamelessness brightpl with
πολλοῦ^{AdjG} χοροῦ^G κατάγουσιν^{PräAkt} ἐστεφανωμένους^A ἐγκωμιάζοντες^N καὶ^{Kon}
vieler Chor herab führen gekrönt, preisend und
much of chorus they lead down having been crowned, praising and
ὑποκοριζόμενοι,^N ὕβριν^A μὲν^{Pt} εὐπαιδευσίαν^A καλοῦντες,^N ἀναρχίαν^A δὲ^{Pt} ἐλευθερίαν^A
verniedlichend, Hybris zwar gute Erziehung nennend, Anarchie aber Freiheit,
calling by pet names, insolence indeed good education calling, anarchy but freedom,
ἄσωτίαν^A
Ausschweifung
profligacy

St. 561a

[Σωκράτης]: δὲ^{Pt} μεγαλοπρέπειαν^A ἀναίδειαν^A δὲ^{Pt} ἀνδρείαν^A ἄρ^{Pt} οὐχ^{Pt} οὕτω^{Adv} πως^{Adv} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N
aber Großartigkeit, Schamlosigkeit aber Tapferkeit. also nicht so irgendwie, war aber ich,
but magnificence, shamelessness but courage. then not thus somehow, was but I,
νέος^{AdjN} ὦν^N μεταβάλλει^{PräAkt} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG} ἐν^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjD} ἐπιθυμίαις^D τρεφομένου^G
jung seiend wechselt aus dem in notwendigen Begierden genährt werdenden
young being changes from the in necessarypl desires being nourished
τὴν^{ArtA} τῶν^{ArtG} μὴ^{Pt} ἀναγκαίων^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνωφελῶν^{AdjG} ἡδονῶν^G ἐλευθέρωσιν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon}
die der nicht notwendigen und unnützen Lüste Befreiung und auch
the of the not of necessary and of useless of pleasures liberation and also
ἄνεσιν,^A καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} γ^{Pt}, ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N ἐναργῶς^{Adv} Ζῆ^{PräAkt} δῆ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} μετὰ^{Prp}
Erleichterung; und sehr ja, sprach aber er, deutlich. lebt ja ich meine nach
relaxation; and very indeed, truly but he, clearly. lives indeed I think after
ταῦτα^A ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} οὐδὲν^A μᾶλλον^{Adv} εἰς^{Prp} ἀναγκαίους^{AdjA} ἢ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀναγκαίους^{AdjA} ἡδονὰς^A
diesen der solche nichts mehr auf notwendige als nicht notwendige Lüste
these the such a one nothing more into necessarypl than not necessarypl pleasures
ἀναλίσκων^N καὶ^{Kon} χρήματα^A καὶ^{Kon} πόνους^A καὶ^{Kon} διατριβάς^A ἀλλ^{Kon} ἐὰν^{Kon} εὐτυχῆς^{AdjN}
verausgabend und Gelder und Mühen und Aufenthalte aber wenn glücklich
spending and money and labors and pursuits but if fortunate
ἦ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt} πέρα^{Adv} ἐκβακχευθῇ^{AorPasKnj} ἀλλὰ^{Kon} τι^A καὶ^{Kon} πρεσβύτερος^{AdjNKmp}
sei und nicht darüber hinaus aus bacchiert werde, sondern etwas auch älter
may be and not beyond be Bacchic out, but something and older
γενόμενος^N τοῦ^{ArtG} πολλοῦ^{AdjG} θορύβου^G [561b] παρελθόντος^G μέρη^A τε^{Pt}
geworden seiend des viel Lärms vorüber gegangenen seienden Teile und
having become of the much of clamor having passed by parts and
καταδέξεται^{AorMedKnj} τῶν^{ArtG} ἐκπεσόντων^G καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} ἐπιεσελθοῦσι^D μὴ^{Pt}
annehmen möge der aus gefallen seienden und den hinzu gekommen seienden nicht
he may accept of the having fallen out having come in having come in not
ὅλον^{AdjA} ἑαυτὸν^A ἐνδῶ^{AorAktKnj} εἰς^{Prp} ἴσον^{AdjA} δῆ^{Pt} τι^A καταστήσας^N τὰς^{ArtA} ἡδονὰς^A
ganz sich selbst ein lasse möge, in Gleiches ja irgendein hin gestellt habend die Lüste
whole him self he may give in, into equal indeed something having set up the pleasures
διάγει,^{PräAkt} τῇ^{ArtD} παραπιπτούσῃ^D αἰ^{Adv} ὥσπερ^{Kon} λαχούσῃ^D τὴν^{ArtA} ἑαυτοῦ^G
verbringt, der bei fallend seienden immer gleichwie zugelost habenden die seiner selbst
he passes time, to the occurring by chance always just as having obtained the of him self
ἀρχὴν^A παραδιδούς^N ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} πληρωθῇ^{AorPasKnj} καὶ^{Kon} αὖθις^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD} οὐδεμίαν^{AdjA}
Herrschaft über gebend bis wohl erfüllt werde, und wieder einer anderen, keine
rule handing over until ever it be filled, and again to another, none
ἀτιμάζων^N ἀλλ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἴσου^{AdjG} τρέφων^N πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} καὶ^{Kon} λόγον^A γε^{Pt}
verachtend sondern aus Gleichen nährend. sehr zwar nun. und Argument ja,
dishonoring but out of equal nurturing. very at least then. and account at least,
ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ἀληθῆ^{AdjA} οὐ^{Pt} προσδεχόμενος^N οὐδὲ^{Kon} παριεῖς^N εἰς^{Prp} τὸ^{ArtA}
war aber ich, wahres nicht an nehmend und nicht vorüber gehen lassend in das
was but I, true not receiving nor letting pass into the

φρούριον,^A ἐάν^{Kon} τις^N λέγῃ^{PräAktKjn} ὥς^{Kon} αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} εἰσι^{PräAkt} τῶν^{ArtG} καλῶν^{AdjG} [561c] τε^{Pt}
 Bollwerk, wenn jemand sage möge dass die at least sind are of the schönen und
 fortress, if someone may say that the at least are of the of noble and
 καὶ^{Kon} ἀγαθῶν^{AdjG} ἐπιθυμιῶν^G ἡδοναί,^N αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} τῶν^{ArtG} πονηρῶν^{AdjG} καὶ^{Kon} τὰς^{ArtA} μὲν^{Pt}
 auch also guten Begierden Lüste, die aber but der schlechten, und die zwar
 of good of desires pleasures, the the but of the evil, and the at least
 χρῆ^{PräAkt} ἐπιτηδεύειν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τιμᾶν^{PräInfAkt} τὰς^{ArtA} δὲ^{Pt} κολάζειν^{PräInfAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 nötig ist betreiben und and ehren, die aber but züchtigen und auch
 it is necessary to practice and to honor, the the but to punish and also
 δουλοῦσθαι^{PräM/Plnf} ἄλλ^{Kon} ἐν^{Prp} πᾶσι^{AdjD} τούτοις^D ἀνανεύει^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁμοίως^{AdjA} φησὶν^{PräAkt}
 versklaven lassen sondern in allen diesen abweist und auch gleiche sagt
 to enslave oneself but in allpl these he refuses and also similar he says
 ἀπάσας^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} τιμητέας^{AdjA} ἐξ^{Prp} ἴσου^{AdjG} σφόδρα^{Adv} γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} οὕτω^{Adv}
 alle zu sein und ehrwürdig aus Gleichen. sehr denn, sprach, so
 all to be and worthy of honor out of equal. very for, he said, thus
 διακεῖμενος^N τοῦτο^A δρᾷ^{PräAkt} οὐκοῦν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N καὶ^{Kon} διαζῇ^{PräAkt} τὸ^{ArtA}
 ge stimmt seiend dieses tut. also, I was aber ich, auch durch lebt das
 being disposed this he does. therefore, I was but I, and he lives through the
 καθ^{Prp} ἡμέραν^A οὕτω^{Adv} χαριζόμενος^N τῇ^{ArtD} προσπιπτούσῃ^D ἐπιθυμίᾳ,^D τότε^{Adv} μὲν^{Pt}
 Tag für Tag Tag so gefallen tuend der an fallend seienden Begierde, einmal zwar
 according to day day thus indulging to the befalling desire, at times at least
 μεθύν^N καὶ^{Kon} καταυλούμενος^N αὐθις^{Adv} δὲ^{Pt} ὑδροποτῶν^N καὶ^{Kon}
 trinkend und be flötet werdend, wieder aber Wasser trinkend und
 getting drunk and being serenaded, again but water drinking and
 κατισταναίνόμενος^N τότε^{Adv} [561d] δ^{Pt} αὖ^{Adv} γυμναζόμενος^N ἔστιν^{PräAkt} δ^{Pt} ὅτε^{Adv}
 mager werdend, einmal aber wieder sich übend, es ist aber wenn
 becoming lean, at times but again exercising, there is but when
 ἀργῶν^N καὶ^{Kon} πάντων^{AdjG} ἀμελῶν^N τότε^{Adv} δ^{Pt} ὥς^{Kon} ἐν^{Prp} φιλοσοφίᾳ^D διατρίβων^N
 müßig seiend und aller vernachlässigend, einmal aber als in Philosophie sich aufhaltend.
 being idle and of all neglecting, at times but as in philosophy spending time.
 πολλάκις^{Adv} δὲ^{Pt} πολιτεύεται^{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀναπηδῶν^N ὅτι^{Kon} ἂν^{Pt} τύχη^{AorAktKjn} λέγει^{PräAkt} τε^{Pt}
 oft aber politisch tätig ist, und auf springend was wohl sich füge möge sagt und
 often but engages in politics, and leaping up whatever ever he may chance he says and
 καὶ^{Kon} πράττει^{PräAkt} κἄν^{KonPt} ποτέ^{Adv} τινὰς^A πολεμικούς^{AdjA} ζηλώσῃ^{AorAktKjn} ταύτῃ^D
 auch tut und wohl einmal einige kriegnerische nacheifere möge, auf diesem Wege
 also he does and if ever at some time some warlikepl he may emulate, this way
 φέρεται^{PräM/P} ἢ^{Kon} χρηματιστικούς^{AdjA} ἐπὶ^{Prp} τοῦτ^A αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} τις^N τάξις^N οὔτε^{Kon}
 wird getrieben, oder geld erwerbende, auf dieses wieder. und weder irgendeine Ordnung noch
 he is borne, or money makingpl, upon this again. and neither any order nor
 ἀνάγκη^N ἔπαστιν^{PräAkt} αὐτοῦ^G τῷ^{ArtD} βίῳ,^D ἀλλ^{Kon} ἡδύν^{AdjA} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐλευθέρῳ^{AdjA}
 Notwendigkeit ist vorhanden seines dem Leben, sondern angenehmen und ja auch freien
 necessity is upon of him to the life, but pleasant and indeed and free
 καὶ^{Kon} μακάριον^{AdjA} καλῶν^N τὸν^{ArtA} βίον^A τοῦτον^A χρῆται^{PräM/P} αὐτῷ^D διὰ^{Prp} παντός^{AdjG}
 und seligen nennend den Leben diesen gebraucht ihn durch des Ganzen.
 and blessed calling the life this he uses it through all.
 [561e] παντάπασιν^{Adv} ἦ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N διελήλυθας^{PerAkt} βίον^A ἰσονομικοῦ^{AdjG} τινος^G ἀνδρός^G
 ganz sprach aber er, du bist durchgegangen Leben gleich rechtlichen eines Mannes.
 entirely, truly but he, you have gone through life of equal laws of some of man.
 οἶμαι^{PräM/P} δὲ^{Pt} γέ^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ,^N καὶ^{Kon} παντοδαπὸν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πλείστον^{AdjGSup}
 ich meine aber ja, war aber ich, auch allerlei und auch der meisten
 I think but at least, was but I, and of all kinds and also of most
 ἡθῶν^G μεστόν^{AdjA} καὶ^{Kon} τὸν^{ArtA} καλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ποικίλον^{AdjA} ὥσπερ^{Kon} ἐκείνην^A τὴν^{ArtA}
 Sitten voll, auch den schönen und auch bunten, so wie jene die
 of characters full, and the beautiful and also variegated, just as that the
 πόλιν^A τοῦτον^A τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A εἶναι^{PräInfAkt} ὃν^A πολλοὶ^{AdjN} ἂν^{Pt} καὶ^{Kon} πολλὰ^{AdjN}
 Stadt, diesen den Mann zu sein, welchen viele wohl auch viele
 city, this the man to be, whom many ever and many

ζηλώσειαν^{AorAktOp} τοῦ^{ArtG} βίου,^G παραδείγματα^A πολιτειῶν^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} τρόπων^G πλεῖστα^{AdjASup}
 würden nacheifern^{would emulate} des^{of the} Lebens,^{life,} Beispiele^{examples} der Verfassungen^{of constitutions} und^{and} auch^{also} Weisen^{of ways} die meisten^{most}
 ἐν^{Prp} αὐτῷ^{D Pr} ἔχοντα.^{A PräAkt} οὗτος^{N Pr} γάρ,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} ἔστιν.^{PräAkt}
 in ihm^{in him} habend.^{having.} dieser^{this} denn,^{for,} sprach,^{he said,} ist.^{is.}

St. 562a

[Σωκράτης]: τί^{A Pr} οὖν,^{Pt} τετάχθω^{PerM/Plmv} ἡμῖν^{D Pr} κατὰ^{Prp} δημοκρατίαν^A ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} ἀνὴρ,^N ὡς^{Kon}
 was nun;^{what then;} werde eingesetzt^{let him be assigned} uns^{to us} gemäß^{according to} Demokratie^{democracy} der^{the} solche^{such} Mann,^{man,} als^{as}
 δημοκρατικὸς^{AdjN} ὁρθῶς^{Adv} ἂν^{Pt} προσαγορευόμενος;^{N PräM/P} τετάχθω,^{PerM/Plmv} ἔφη.^{ImpAkt} ἡ^{ArtN}
 demokratisch^{democratic} richtig^{rightly} wohl^{ever} an geredet werdend;^{being called;} werde eingesetzt,^{let him be assigned,} sprach.^{he said.} die^{the}
 καλλίστη^{AdjNSup} δή,^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} πολιτεία^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} κάλλιστος^{AdjNSup} ἀνὴρ^N
 schönste^{most beautiful} ja,^{indeed,} war^{was} aber^{but} ich,^{I,} Verfassung^{constitution} und^{and} auch^{also} der^{the} schönste^{most beautiful} Mann^{man}
 λοιπὰ^{AdjA} ἂν^{Pt} ἡμῖν^{D Pr} εἴη^{PräAktOp} διελθεῖν,^{AorInfAkt} τυραννίς^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} τύραννος.^N κομῶδῃ^{Adv} γ',^{Pt}
 übrigen^{remaining} wohl^{ever} uns^{to us} wäre^{might be} durch zu gehen,^{to go through,} Tyrannis^{tyranny} und^{and} auch^{also} Tyrann.^{tyrant.} ganz^{entirely} ja,^{at least,}
 ἔφη.^{ImpAkt} φέρε^{PräAktImv} δή,^{Pt} τίς^{N Pr} τρόπος^N τυραννίδος,^G ὃ^{ij} φίλε^{AdjV} ἑταῖρε,^V γίγνεται;^{PräM/P} ὅτι^{Kon}
 sprach.^{he said.} bringe^{come} nun, welche^{indeed, which} Art^{Art} der Tyrannis,^o Freund^{friend} Gefährte,^{comes to be;} entsteht;^{that}
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G μεταβάλλει^{PräAkt} σχεδόν^{Adv} ὁ^{AdjN} ὁ^{AdjN} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt}
 zwar^{at least} denn^{aus} für^{out of} der Demokratie^{of democracy} wechselt^{it changes} beinahe^{nearly} offenkundig.^{offenkundig.} offenkundig.^{clear.} also^{then} nun^{therefore}
 τρόπον^A τινὰ^{A Pr} τὸν^{ArtA} αὐτὸν^{AdjA} ἔκ^{Prp} τε^{Pt} ὀλιγαρχίας^G δημοκρατία^N [562b] γίγνεται^{PräM/P} καὶ^{Kon}
 Weise^{manner} irgendeine^{some} den^{the} selben^{same} aus^{out of} und^{and} Oligarchie^{of oligarchy} Demokratie^{democracy} entsteht^{becomes} auch^{and}
 ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G τυραννίς;^N πῶς;^{Adv} ὃ^{N Pr} προϋθεντο,^{AorMed} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} ἀγαθόν,^{AdjA} καὶ^{Kon}
 aus^{out of} der Demokratie^{of democracy} Tyrannis;^{tyranny;} wie;^{how;} was^{what} setzten vor,^{they set forth,} war^{was} aber^{but} ich,^{I,} Gut,^{good,} und^{and}
 δι^{Prp} ὅ^{A Pr} ἡ^{ArtN} ὀλιγαρχία^N καθίστατο—^{ImpM/P} τοῦτο^{N Pr} δ'^{Pt} ἦν^{ImpAkt} ὑπερπλοῦτος.^{AdjN} ἦ^{Pt} γάρ;^{Pt} —
 durch welches^{through which} die^{the} Oligarchie^{oligarchy} wurde eingesetzt—^{was established—} dieses^{this} aber^{but} war^{was} überreich^{überreich.} oder^{oder} denn;^{denn;}
 ναί.^{ij} ἡ^{ArtN} πλούτου^G τοίνυν^{Pt} ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ἡ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἄλλων^{AdjG} ἀμέλεια^N διὰ^{Prp}
 ja.^{yes.} die^{the} des Reichtums^{of wealth} nun^{then} denn^{greed} und^{and} die^{the} der^{of the} anderen^{others} Vernachlässigung^{neglect} durch^{through}
 χρηματισμὸν^A αὐτὴν^{A Pr} ἀπώλλυ.^{ImpAkt} ἀληθῆ,^{AdjA} ἔφη.^{ImpAkt} ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ὃ^{N Pr} δημοκρατία^N
 Geld^{money} erwerb^{making} sie selbst^{her} vernichtete.^{was destroying.} wahr,^{true,} sprach.^{he said.} also^{then} nun^{therefore} auch^{also} was^{what} Demokratie^{democracy}
 ὀρίζεται^{PräM/P} ἀγαθόν,^{AdjA} ἡ^{ArtN} τούτου^{G Pr} ἀπληστία^N καὶ^{Kon} ταύτην^{A Pr} καταλύει;^{PräAkt} λέγεις^{PräAkt}
 bestimmt sich^{defines} Gut,^{good,} die^{the} dieses^{of this} Un^{Un} ersättlichkeit^{greed} auch^{and} diese^{this} stürzt um;^{dissolves;} du sagst^{you say}
 δ'^{Pt} αὐτὴν^{A Pr} τί^{A Pr} ὀρίζεσθαι;^{PräM/Plnf} τὴν^{ArtA} ἐλευθερίαν,^A εἶπον.^{AorAkt} τοῦτο^{N Pr} γάρ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp}
 aber^{but} sie selbst^{her} was^{what} zu bestimmen;^{to define;} die^{the} Freiheit,^{freedom,} sagte ich.^{I said.} dies^{this} denn^{for} wohl^{wohl} inⁱⁿ
 δημοκρατουμένη^{D PräM/P} πόλει^D [562c] ἀκούσαις^{AorAktOp} ἂν^{Pt} ὡς^{Kon} ἔχει^{PräAkt} τε^{Pt}
 demokratisch regiert werden^{being democracy ruled} Stadt^{city} würdest hören^{you might hear} wohl^{wohl} dass^{dass} es hat^{it has} und^{und}
 κάλλιστον^{AdjASup} καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} ταῦτα^{A Pr} ἐν^{Prp} μόνῃ^{AdjD} ταύτῃ^{D Pr} ἄξιον^{AdjN} οἰκεῖν^{PräInfAkt} ὅστις^{N Pr}
 das schönste^{most lovely} auch^{and} wegen^{because of} dieser^{dieser} inⁱⁿ alleinigen^{only} dieser^{this} würdig^{würdig} zu wohnen^{to dwell} wer immer^{whoever}
 φύσει^D ἐλεύθερος.^{AdjN} λέγεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} δή,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} καὶ^{Kon} πολὺ^{Adv} τοῦτο^{N Pr} τὸ^{ArtN} ῥῆμα.^N
 von Natur^{by nature} frei.^{free.} wird gesagt^{it is said} denn^{for} ja,^{indeed,} sprach,^{he said,} auch^{also} sehr^{very} dieses^{this} das^{the} Wort.^{word.}
 ἄρ,^{Pt} οὖν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ'^{Pt} ἐγώ,^{N Pr} ὅπερ^{N Pr} ἦ^{ImpAkt} νυνδὴ^{Adv} ἐρῶν,^{N FuAkt} ἡ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 also^{also} nun,^{then} was^{was} aber^{but} ich,^{I,} was eben^{the very thing} ging ich^{I was going} soeben^{just now} sagen werdend,^{saying,} die^{die} des^{des} of the

τοιούτου ^{AdjG}	ἀπληστία ^N	καί ^{Kon}	ἡ ^{ArtN}	τῶν ^{ArtG}	ἄλλων ^{AdjG}	ἀμέλεια ^N	καί ^{Kon}	ταύτην ^{A_{Pr}}	τὴν ^{ArtA}
solchen such	Unersättlichkeit greed	und	die the	der of the	anderen of others	Nachlässigkeit neglect	und	diese this	die the
πολιτεῖαν ^A	μεθίστησιν ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	παρασκευάζει ^{PräAkt}	τυραννίδος ^G	δεηθῆναι ^{AorPasInf}		πῶς ^{Adv}	ὡς ^{Adv}
Verfassung constitution	um setzt it changes	und and	auch also	bereitet vor prepares	der Tyrannis of tyranny	zu bedürfen; to need;		wie; how;	wie; how;
ἔφη ^{ImpAkt}	ὅταν ^{Kon}	οἶμαι ^{PräM/P}		δημοκρατουμένη ^N		πόλις ^N	ἐλευθερίας ^G	διψήσασα ^N	
sprach. he said.	wenn whenever	ich meine I think		demokratisch regiert werdend being democracy ruled		Stadt city	der Freiheit of freedom	gedurstet habend having thirsted	
κακῶν ^{AdjG}	[562d]	οἰνοχῶν ^G	προστατούντων ^{PräAkt}	τύχῃ ^D	καί ^{Kon}	πορρωτέρω ^{AdvKmp}		τοῦ ^{ArtG}	
der of bad		Wein schenker wine pourers	vorstehend seienden being presiding	durch Zufall, by chance,	und	weiter further		des of the	
δέοντος ^G	ἀκράτου ^{AdjG}	αὐτῆς ^{G_{Pr}}	μεθυσθῇ ^{AorPasKmj}	τοὺς ^{ArtA}	ἄρχοντας ^A	δή ^{Pt}	ἂν ^{Pt}	μὴ ^{Pt}	πάνυ ^{Adv}
Gebührenden fitting	un gemischten unmixed	ihrer of her	berauscht werde, she may get drunk,	die the	Herrscher rulers	ja, indeed,	wohl ever	nicht not	sehr very
πρᾶτοι ^{AdjN}	ὥσι ^{PräAktKmj}	καί ^{Kon}	πολλῇ ^{AdjA}	παρέχωσι ^{PräAktKmj}	τὴν ^{ArtA}	ἐλευθερίαν ^A	κολάζει ^{PräAkt}		
sanft mild	seien may be	und and	viel much	gewähren mögen they may provide	die the	Freiheit, freedom,	bestraft it punishes		
αἰτιωμένη ^N	ὥς ^{Kon}	μαρούς ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	ὀλιγαρχικούς ^{AdjA}	δρῶσιν ^{PräAkt}	γάρ ^{Pt}	ἔφη ^{ImpAkt}	τοῦτο ^{A_{Pr}}
beschuldigend accusing	als as	un reine foul	und and	auch also	oligarchische. oligarchic.	tun they do	denn, for,	sprach, he said,	dieses. this.
τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	γε ^{Pt}	εἶπον ^{AorAkt}	τῶν ^{ArtG}	ἀρχόντων ^G	κατηκόους ^{AdjA}	προπηλακίζει ^{PräAkt}	ὥς ^{Kon}	
die the	aber but	ja, at least,	sagte ich, I said,	der of the	Herrscher rulers	gehorsame obedient	beschimpft he insults	als as	
ἐθελοδούλους ^{AdjA}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	οὐδὲν ^{A_{Pr}}	ὄντας ^A	τοὺς ^{ArtA}	δέ ^{Pt}	ἄρχοντας ^A	μὲν ^{Pt}	
freiwillig Knechte willing slaves	und and	auch also	nichts nothing	seiend, being,	die the	aber but	Herrschenden rulers	zwar indeed	
ἀρχομένοις ^D	ἀρχομένους ^A	δέ ^{Pt}	ἄρχουσιν ^D	ὅμοιους ^{AdjA}	ἰδίᾳ ^{Adv}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}		
den Beherrscht werdenden, to the being ruled,	Beherrscht werdenden the being ruled	aber but	den Herrschenden to the ruling	gleiche similar	privat privately	und and	auch also		
δημοσίᾳ ^{Adv}	ἐπαινεῖ ^{PräAkt}	τε ^{Pt}	καί ^{Kon}	τιμᾷ ^{PräAkt}	ἄρ ^{Pt}	οὐκ ^{Pt}	ἀνάγκη ^N	ἐν ^{Prp}	τοιαύτῃ ^{AdjD}
öffentlich publicly	he praises	und and	auch also	ehrt. honors.	also then	nicht not	Notwendigkeit necessity	in in	solcher such a
ἐπὶ ^{Prp}	πάν ^{AdjA}	το ^{ArtA}	τῆς ^{ArtG}	ἐλευθερίας ^G	ἰέναι ^{PräInfAkt}	πῶς ^{Adv}	γάρ ^{Pt}	οὐ ^{Pt}	καί ^{Kon}
auf to	alles all	das the	der of the	Freiheit freedom	gehen; to go;	wie how	denn for	nicht; not;	und and
γε ^{Pt}	ἦν ^{ImpAkt}	δ ^{Pt}	ἐγώ ^{N_{Pr}}	ὣς ^{ij}	φίλε ^V	εἰς ^{Prp}	τε ^{Pt}	τὰς ^{ArtA}	ἰδίας ^{AdjA}
ja, at least,	war was	aber but	ich, I,	o O	Freund, friend,	in into	und and	die the	eigenen own
μέχρι ^{Prp}	τῶν ^{ArtG}	θηρίων ^G	τὴν ^{ArtA}	ἀναρχίαν ^A	ἐμφυομένην ^A	πῶς ^{Adv}	ἦ ^{Pt}	δ ^{Pt}	ὅς ^{N_{Pr}}
bis up to	der of the	Tiere of beasts	die the	Anarchie anarchy	ein wachsende. growing within.	wie, how,	sprach he was	aber but	der, he,
τοιοῦτον ^{AdjA}	λέγομεν ^{PräAkt}								
solcher Art such	sagen wir; do we say;								

St. 563a

[Σωκράτης]:	οἷον ^{AdjA}	ἔφην ^{ImpAkt}	πατέρα ^A	μὲν ^{Pt}	ἐθίζεσθαι ^{PräM/Plnf}	παιδί ^D	ὅμοιον ^{AdjA}	γίγνεσθαι ^{PräM/Plnf}	καί ^{Kon}
	etwa, for example,	sagte ich, I said,	Vater father	zwar indeed	sich gewöhnen to be accustomed	dem Kind to a child	ähnlich like	zu werden to become	und and
φοβεῖσθαι ^{PräM/Plnf}	τοὺς ^{ArtA}	υἱούς ^A	ὄν ^A	δέ ^{Pt}	πατρί ^D	καί ^{Kon}	μήτε ^{Kon}	αἰσχύνεσθαι ^{PräM/Plnf}	μήτε ^{Kon}
zu fürchten to fear	die the	Söhne, sons,	den Sohn son	aber but	dem Vater, to a father,	und and	weder neither	sich schämen to be ashamed	noch nor
δεδιέναι ^{PerInfAkt}	τοὺς ^{ArtA}	γονέας ^A	ἵνα ^{Kon}	δὴ ^{Pt}	ἐλεύθερος ^{AdjN}	ἦ ^{PräAktKmj}	μέτοικον ^A	δὲ ^{Pt}	
gefürchtet haben to have feared	die the	Eltern, parents,	damit in order that	ja indeed	frei free	sei. may be	Zugezogenen resident alien	aber but	
ἀστῶ ^D	καί ^{Kon}	ἀστών ^A	μετοίκω ^D	ἐξισοῦσθαι ^{PräM/Plnf}	καί ^{Kon}	ξένον ^A	ὡσαύτως ^{Adv}		
dem Bürger to a citizen	und and	Bürger citizen	dem Zugezogenen to a resident alien	gleich setzen, to be made equal,	und and	Fremden foreigner	gleichermaßen. likewise.		

γίγνεται^{PräM/P} γὰρ^{Pt} οὕτως^{Adv} ἔφη^{ImpAkt} ταῦτά^A τε^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N καὶ^{Kon} σμικρὰ^{AdjA}
 wird es denn so, sprach. diese things auch, war aber ich, und kleine
 it comes to be for thus, he said. these things and, was but I, and small
 τοιάδε^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} γίγνεται^{PräM/P} διδάσκαλός^N τε^{Pt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} τοιούτῳ^{AdjD} φοιτητὰς^A φοβεῖται^{PräM/P}
 solche such andere others entsteht come to be Lehrer teacher auch in in dem solchen such Schüler students fürchtet sich
 and and schmeichelt, fawns, Schüler students auch and der Lehrer of teachers verachten, despise, so but also der Erzieher of tutors
 καὶ^{Kon} ὅλως^{Adv} οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} νέοι^{AdjN} πρεσβυτέροις^{AdjD} ἀπεικάζονται^{PräM/P} καὶ^{Kon} διαμιλλῶνται^{PräM/P}
 und überhaupt die zwar Jungen den Älteren gleichen sich und wetteifern
 and generally the indeed young to the elders assimilate themselves and vie
 καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} λόγους^D καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ἔργους^D οἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γέροντες^N συγκαθιέντες^N τοῖς^{ArtD} νέοις^{AdjD}
 und in Worten und in Taten, die aber Alten zusammen sitzend den Jungen
 and in words and in deeds, the but old men sitting with the young
 εὐτραπέλιος^G τε^{Pt} καὶ^{Kon} χαριεντισμοῦ^G ἐμπίμπλονται^{PräM/P} [563b] μιμούμενοι^N τοὺς^{ArtA} νέους^{AdjA}
 der Wendigkeit und auch des Witzes werden voll, nachahmend die Jungen,
 wit and also pleasantry are filled, imitating the young,
 ἵνα^{Kon} δὴ^{Pt} μὴ^{Pt} δοκῶσιν^{PräAktKnj} ἀηδεῖς^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} μηδὲ^{Kon} δεσποτικοί^{AdjN} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt}
 damit ja nicht scheinen unangenehm zu sein noch herrsch. sehr zwar
 in order that indeed not they may seem disagreeable to be nor domineering. very indeed
 οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τὸ^{ArtA} δέ^{Pt} γε^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ἔσχατον^{AdjA} ὦ^{ij} φίλε^V τῆς^{ArtG} ἐλευθερίας^G
 nun, sprach. das aber ja, war aber ich, äußerste, o Freund, der Freiheit
 now, he said. the but indeed, was but I, last, O friend, of the freedom
 τοῦ^{ArtG} πλήθους^G ὅσον^A γίγνεται^{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πόλει^D ὅταν^{Kon} δὴ^{Pt} οἱ^{ArtN}
 der Menge, wieviel geschieht in in der solchen Stadt, wenn ja die
 of the multitude, as much as comes to be in the such city, whenever indeed the
 ἐωνημένοι^N καὶ^{Kon} αἱ^{ArtN} ἐωνημέναι^N μηδὲν^A ἥττον^{AdvKmp} ἐλεύθεροι^{AdjN} ὥσι^{PräAktKnj}
 Gekauften bought males und die the Gekauften bought females nichts weniger frei seien
 bought males and the bought females nothing less free may be
 τῶν^{ArtG} πριαμένων^G ἐν^{Prp} γυναιξί^D δέ^{Pt} πρὸς^{Prp} ἀνδρας^A καὶ^{Kon} ἀνδράσι^D πρὸς^{Prp} γυναῖκας^A
 der Käufer. bei Frauen aber zu Männern und Männern zu Frauen
 of the bought. in women but toward men and to men toward women
 ὅση^N ἡ^{ArtN} ἰσονομία^N καὶ^{Kon} ἐλευθερία^N γίγνεται^{PräM/P} ὀλίγου^{AdjG} ἐπελαθόμεθ'^{AorMed}
 wie groß die Gleich rechtigkeit und Freiheit wird, beinahe vergaßen wir
 how great the equal law and freedom comes to be, by a little we forgot
 εἶπεῖν^{AorInfAkt} οὐκοῦν^{Pt} [563c] κατ'^{Prp} Αἰσχύλον^A ἔφη^{ImpAkt} ἐροῦμεν^{FuAkt} ὅτι^{Kon} νῦν^{Adv}
 zu sagen. also doch nach Aischylos, sprach, werden wir sagen dass jetzt
 to say. therefore then according to Aeschylus, he said, we will say that now
 ἦλθ'^{AorSAkt} ἐπὶ^{Prp} στόμα^A πάνυ^{Adv} γε^{Pt} εἶπον^{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἔγωγε^N οὕτω^{Adv} λέγω^{PräAkt} τὸ^{ArtN}
 kam auf den Mund; sehr ja, sagte ich und ich ja so sage ich das
 has come upon the mouth; very indeed, I said and I at least thus I say the
 μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τῶν^{ArtG} θηρίων^G τῶν^{ArtG} ὑπὸ^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀνθρώποις^D ὅσῳ^D ἐλευθερώτερα^{AdjNKmp}
 zwar denn der Tiere der unter den Menschen um wie viel freier
 indeed for of the beasts of the under the humans by how much freier
 ἐστίν^{PräAkt} ἐνταῦθα^{Adv} ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} ἄλλῃ^{AdjD} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^N πείθοιτο^{PräM/POp} ἀπειρος^{AdjN}
 ist hier als in anderer, nicht wohl jemand würde überzeugt sein unerfahren.
 is here or in another, not ever someone would be persuaded inexperienced.
 ἀτεχνῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} αἱ^{ArtN} τε^{Pt} κύνες^N κατὰ^{Prp} τὴν^{ArtA} παροιμίαν^A οἵαπερ^N αἱ^{ArtN} δέσποιναι^N
 einfach denn die und Hunde gemäß das Sprichwort gerade wie die Herrinnen
 simply for the and dogs according to the the proverb just as indeed the mistresses
 γίνονται^{PräM/P} τε^{Pt} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵπποι^N καὶ^{Kon} ὄνοι^N πάνυ^{Adv} ἐλευθέρως^{Adv} καὶ^{Kon} σεμνῶς^{Adv}
 werden und ja auch Pferde und Esel, sehr frei und würdevoll
 become and indeed also horses and asses, very freely and and gravely
 εἰθισμένοι^N πορεύεσθαι^{PräM/PlInf} κατὰ^{Prp} τὰς^{ArtA} ὁδοὺς^A ἐμβάλλοντες^N τῷ^{ArtD} αἰ^{Adv}
 gewohnt seiend zu gehen, entlang die Straßen hinein stoßend dem immer
 accustomed to go, along the roads dashing into the the always

ἀπαντῶντι, ^D ^{PräAkt} ^{begegnenden,} ^{meeting,} ^{ἐάν} ^{Kon} ^{μὴ} ^{Pt} ^{ἐξίστηται,} ^{PräM/PKñj} ^{καὶ} ^{Kon} ^{τὰλλα} ^{ArtAdjA} ^{πάντα} ^{AdjA} ^{οὕτω} ^{Adv} ^{μεστὰ} ^{AdjA}
 wenn nicht weiche, und die anderen alle so voll
 if ever not he give way, and the others all thus full
 [563d] ^{ἐλευθερίας} ^G ^{γίνεται.} ^{PräM/P} ^{τὸ} ^{ArtA} ^{ἐμόν} ^{AdjA} ^{γ'} ^{Pt} ^{ἔφη,} ^{ImpAkt} ^{ἐμοὶ} ^D ^{Pr} ^{λέγεις} ^{PräAkt} ^{ὄναρ.} ^A
 der Freiheit wird. das Meine ja, sprach er, mir sagst du Traum-
 of freedom becomes. the mine at least, he said, to me you say a dream-
 αὐτὸς ^N ^{Pr} ^{γὰρ} ^{Pt} ^{εἰς} ^{Prp} ^{ἀγρὸν} ^A ^{πορευόμενος} ^N ^{PräM/P} ^{θαμὰ} ^{Adv} ^{αὐτὸ} ^A ^{Pr} ^{πάσχω.} ^{PräAkt} ^{τὸ} ^{ArtN} ^{δὲ} ^{Pt} ^{δὴ} ^{Pt}
 selbst denn aufs Feld gehend oft es erleide ich. der aber ja
 myself for into field going often it I experience. the but indeed
 κεφάλαιον, ^N ^{ἦν} ^{ImpAkt} ^{δ'} ^{Pt} ^{ἐγώ,} ^N ^{Pr} ^{πάντων} ^{AdjG} ^{τούτων} ^G ^{Pr} ^{συνηθροισμένων,} ^G ^{PerM/P} ^{ἐννοεῖς} ^{PräAkt} ^{ὥς} ^{Kon}
 Hauptpunkt, war aber ich, aller dieser zusammen gehäuft seienden, du bedenkst wie
 chief point, was but I, of all these having been gathered, you perceive how
 ἀπαλὴν ^{AdjA} ^{τὴν} ^{ArtA} ^{ψυχὴν} ^A ^{τῶν} ^{ArtG} ^{πολιτῶν} ^G ^{ποιεῖ,} ^{PräAkt} ^{ὥστε} ^{Kon} ^{κὰν} ^{KonPt} ^{ὅτιοῦν} ^A ^{Pr} ^{δουλείας} ^G
 weich die Seele der Bürger macht, so dass und wohl irgend etwas der Sklaverei
 soft the soul of the citizens it makes, so that and ever anything whatever of slavery
 τις ^N ^{Pr} ^{προσφέρηται,} ^{PräM/PKñj} ^{ἀγανακτεῖν} ^{PräInfAkt} ^{καὶ} ^{Kon} ^{μὴ} ^{Pt} ^{ἀνέχεσθαι,} ^{PräM/Plñf} ^{τελευτῶντες} ^N ^{PräAkt} ^{γάρ} ^{Pt}
 jemand dargeboten werde, sich empören und nicht ertragen; schließlich denn
 someone may be offered, to be indignant and not to endure; ending up for
 που ^{Pt} ^{οἷσθ'} ^{PerAkt} ^{ὅτι} ^{Kon} ^{οὐδὲ} ^{Kon} ^{τῶν} ^{ArtG} ^{νόμων} ^G ^{φροντίζουσιν} ^{PräAkt} ^{γεγραμμένων} ^G ^{PerPas} ^ἢ ^{Kon}
 wohl wisst ihr dass auch nicht der Gesetze sie sich kümmern geschrieben oder
 somewhere you know that not even of the laws they care written or
 ἀγράφων, ^{AdjG} ^{ἵνα} ^{Kon} ^{δὴ} ^{Pt} ^{μηδαμῇ} ^{Adv} [563e] ^{μηδεὶς} ^N ^{Pr} ^{αὐτοῖς} ^D ^{Pr} ^ἦ ^{PräAktKñj} ^{δεσπότης.} ^N ^{καὶ} ^{Kon}
 ungeschriebenen, damit ja nirgend niemand ihnen sei Herr. und
 unwritten, in order that indeed nowhere no one to them may be master. and
 μάλ', ^{Adv} ^{ἔφη,} ^{ImpAkt} ^{οἶδα.} ^{PerAkt} ^{αὕτη} ^N ^{Pr} ^{μὲν} ^{Pt} ^{τοῖνυν,} ^{Pt} ^{ἦν} ^{ImpAkt} ^{δ'} ^{Pt} ^{ἐγώ,} ^N ^{Pr} ^ὦ ^{ij} ^{φίλε,} ^V ^ἡ ^{ArtN} ^{ἀρχὴ} ^N
 sehr, sprach, ich weiß. diese zwar also, war aber ich, o Freund, die Anfang
 very, he said, I know. this indeed then, was but I, O friend, the beginning
 οὕτωσ' ^{Adv} ^{καλῇ} ^{AdjN} ^{καὶ} ^{Kon} ^{νεανικῇ,} ^{AdjN} ^{ὅθεν} ^{Adv} ^{τυραννίς} ^N ^{φύεται,} ^{PräM/P} ^{ὥς} ^{Kon} ^{ἐμοὶ} ^D ^{Pr} ^{δοκεῖ.} ^{PräAkt}
 so just so schön und jugendlich, whence Tyrannis sprießt, wie mir scheint.
 youthful and youthful, tyrranny is bred, as to me it seems.
 νεανικῇ ^{AdjN} ^{δῆτα,} ^{Pt} ^{ἔφη,} ^{ImpAkt} ^{ἀλλὰ} ^{Kon} ^{τί} ^A ^{Pr} ^{τὸ} ^{ArtN} ^{μετὰ} ^{Prp} ^{τοῦτο,} ^A ^{Pr}
 jugendlich indeed, sprach. aber was das nach diesem;
 youthful indeed, he said. but what the after this;

St. 564a

[Σωκράτης]: ^{ταυτόν,} ^{AdjA} ^{ἦν} ^{ImpAkt} ^{δ'} ^{Pt} ^{ἐγώ,} ^N ^{Pr} ^{ὅπερ} ^N ^{Pr} ^{ἐν} ^{Prp} ^{τῇ} ^{ArtD} ^{ὀλιγαρχία} ^D ^{νόσημα} ^N ^{ἐγγενόμενον} ^N ^{AorMed}
 dasselbe, war aber ich, welches in der Oligarchie Krankheit entstanden seiend
 the same, was but I, the very thing in the oligarchy disease having arisen
 ἀπώλεσεν ^{AorAkt} ^{αὐτήν,} ^A ^{Pr} ^{τοῦτο} ^N ^{Pr} ^{καὶ} ^{Kon} ^{ἐν} ^{Prp} ^{ταύτῃ} ^D ^{Pr} ^{πλέον} ^{AdjNKmp} ^{τε} ^{Pt} ^{καὶ} ^{Kon} ^{ἰσχυρότερον} ^{AdjNKmp}
 vernichtete sie, dieses auch in dieser mehr und auch stärker
 destroyed her, this and in this more and also stronger
 ἐκ ^{Prp} ^{τῆς} ^{ArtG} ^{ἐξουσίας} ^G ^{ἐγγενόμενον} ^N ^{AorMed} ^{καταδουλοῦται} ^{PräM/P} ^{δημοκρατίαν.} ^A ^{καὶ} ^{Kon} ^{τῷ} ^{ArtD}
 aus der Macht entstanden seiend versklavt Demokratie. und der
 out of the power having arisen enslaves for itself democracy. and in
 ὄντι ^D ^{PräAkt} ^{τὸ} ^{ArtA} ^{ἄγαν} ^{AdjA} ^{τί} ^A ^{Pr} ^{ποιεῖν} ^{PräInfAkt} ^{μεγάλην} ^{AdjA} ^{φιλεῖ} ^{PräAkt} ^{εἰς} ^{Prp} ^{τὸναντίον} ^{ArtAdjA}
 Wahrheit nach das Zuviel etwas tun große pflegt in das Gegenteil
 truth the excessively something to do a great is wont into the opposite
 μεταβολὴν ^A ^{ἀνταποδιδόναι,} ^{PräInfAkt} ^{ἐν} ^{Prp} ^{ῥαῖς} ^D ^{τε} ^{Pt} ^{καὶ} ^{Kon} ^{ἐν} ^{Prp} ^{φυτοῖς} ^D ^{καὶ} ^{Kon} ^{ἐν} ^{Prp} ^{σώμασιν,} ^D ^{καὶ} ^{Kon}
 Ver Änderung zurück zu erstatten, in Zeiten auch und in Pflanzen und in Körpern, und
 change to give back, in seasons and also in plants and in bodies, and
 δὴ ^{Pt} ^{καὶ} ^{Kon} ^{ἐν} ^{Prp} ^{πολιτείαις} ^D ^{οὐχ} ^{Pt} ^{ἥκιστα.} ^{AdvSup} ^{εἰκός,} ^N ^{PerAkt} ^{ἔφη,} ^{ImpAkt} ^ἡ ^{ArtN} ^{γάρ} ^{Pt} ^{ἄγαν} ^{Adv}
 ja auch in Verfassungen nicht am wenigsten. wahrscheinlich, sprach er. die denn übermäßig
 indeed also in constitutions not least. likely, he said. the for excessively
 ἐλευθερίαν ^N ^{ἔοικεν} ^{PerAkt} ^{οὐκ} ^{Pt} ^{εἰς} ^{Prp} ^{ἄλλο} ^{AdjA} ^{τί} ^A ^{Pr} ^ἢ ^{Kon} ^{εἰς} ^{Prp} ^{ἄγαν} ^{Adv} ^{δουλείαν} ^A ^{μεταβάλλειν} ^{PräInfAkt}
 Freiheit scheint nicht in anderes etwas als in übermäßig Sklaverei zu wechseln
 freedom seems not into other anything than into excess slavery to change
 καὶ ^{Kon} ^{ιδιώτῃ} ^D ^{καὶ} ^{Kon} ^{πόλει.} ^D ^{εἰκός} ^N ^{PerAkt} ^{γάρ.} ^{Pt} ^{εἰκότως} ^{Adv} ^{τοῖνυν,} ^{Pt} ^{εἶπον,} ^{AorAkt} ^{οὐκ} ^{Pt}
 und einem Privaten und einer Stadt. wahrscheinlich denn. mit Recht also nun, ich sagte, nicht
 and for a private person and for a city. likely for. reasonably then, I said, not

ἐξ^{Prp} ἄλλης^{AdjG} πολιτείας^G τυραννίδος^N καθίσταται^{PräM/P} ἢ^{Kon} ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G ἐξ^{Prp} οἷμαι^{PräM/P}
 aus anderer Verfassung Tyrannis wird eingesetzt als aus Demokratie, aus ich meine
 out of other constitution tyranny is established than out of democracy, from I think
 τῆς^{ArtG} ἀκροτάτης^{AdjGSup} ἐλευθερίας^G δουλείας^N πλείστη^{AdjNSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀγριωτάτη^{AdjNSup} ἔχει^{PräAkt}
 der der äußersten Freiheit Sklaverei meiste und auch wildeste. hat
 of the extremest freedom slavery most and also most savage. has
 γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} λόγον^A ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} τοῦτ^A οἶμαι^{PräM/P} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ἡρώτας^{ImpAkt}
 denn, sprach er, Begründung. aber nicht dieses meine ich, war aber ich, fragtest du,
 for, he said, reason. but not this I think, I was but I, you were asking,
 ἀλλὰ^{Kon} ποῖον^{AdjA} νόσημα^A [564b] ἐν^{Prp} ὀλιγαρχίᾳ^D τε^{Pt} φυόμενον^{PräM/P} ταύτῳ^{AdjN} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp}
 sondern welches Leiden in Oligarchie und auch wachsend seiend dasselbe auch in
 but what kind disease in oligarchy and being grown the same also in
 δημοκρατίᾳ^D δουλοῦται^{PräM/P} αὐτήν^A ἀληθῆ^{AdjA} ἔφη^{ImpAkt} λέγεις^{PräAkt} ἐκεῖνο^N τοίνυν^{Pt}
 Demokratie versklavt sie. Wahres, sprach er, sagst du. jenes also nun,
 democracy enslaves her. true things, he said, you say. that then,
 ἔφην^{ImpAkt} ἔλεγον^{ImpAkt} τὸ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀργῶν^{AdjG} τε^{Pt} καὶ^{Kon} δαπανηρῶν^{AdjG} ἀνδρῶν^G
 sagte ich, sagte ich das der tragen und auch verschwenderisch seienden Männer
 I was saying, I said the of the idle and also spendthrift of men
 γένος^N τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀνδρείοτατον^{AdjNSup} ἡγούμενον^{PräM/P} αὐτῶν^G τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἀνανδρότερον^{AdjNKmp}
 Gattung, der zwar männlichste führend seiend ihrer, der aber unmännlichere
 kind, the at least most manly leading of them, the but more unmanly
 ἐπόμενον^N οὐς^A δὴ^{Pt} ἀφομοιοῦμεν^{PräAkt} κηφήσι^D τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} κέντρα^A ἔχουσι^{PräAkt} τοὺς^{ArtA}
 folgend seiend welche ja wir gleichen an Drohnen, die zwar Stacheln haben, die
 following· whom indeed we liken to drones, the at least stings having, the
 δὲ^{Pt} ἀκέντροις^{AdjD} καὶ^{Kon} ὀρθῶς^{Adv} γ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τούτῳ^{DuD} τοίνυν^{Pt} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N
 aber un gestachelten. und richtig ja, sprach er. diesen beiden also nun, I was aber ich,
 but sting less. and and rightly at least, he said, to this then, I was but I,
 ταραττέτον^{Du} ἐν^{Prp} πάσῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D ἐγγιγνομένῳ^{Du} οἷον^{Adv} περὶ^{Prp} σῶμα^A φλέγμα^A
 beunruhigen ye two disturb in jeder Verfassung entstehend seienden, etwa um Körper Schleim
 PräAkt in every constitution arising two, for example around body phlegm
 τε^{Pt} καὶ^{Kon} χολή^A ὥ^{Adv} δὴ^{Pt} καὶ^{Kon} δεῖ^{PräAkt} [564c] τὸν^{ArtA} ἀγαθόν^{AdjA} ἱατρόν^A τε^{Pt}
 und auch und Galle· so ja auch es ist nötig den guten Arzt und auch
 and and bile· thus indeed also it is necessary the good physician and
 καὶ^{Kon} νομοθέτην^A πόλεως^G μὴ^{Pt} ἥττον^{AdvKmp} ἢ^{Kon} σοφὸν^{AdjA} μελιττουργόν^A πόρρωθεν^{Adv}
 und Gesetzgeber der Stadt nicht weniger als klugen Bienen Arbeiter von ferne
 also lawgiver of city not less than wise bee keeper from afar
 εὐλαβεῖσθαι^{PräM/Plnf} μάλιστα^{AdvSup} μὲν^{Pt} ὅπως^{Kon} μὴ^{Pt} ἐγγενήσεσθον^{Du} ἂν^{Pt} δὲ^{Pt}
 sich in Acht nehmen, am meisten zwar damit nicht sie zwei werden entstehen, wohl aber
 to be cautious, most of all at least so that not you two will arise, ever but
 ἐγγένησθον^{Du} ὅπως^{Kon} ὅτι^{Kon} τάχιστα^{AdvSup} σὺν^{Prp} αὐτοῖσι^D τοῖς^{ArtD} κηρίοις^D
 sie zwei entstanden seien, damit dass am schnellsten mit ihnen selbst den Waben
 you two may arise, so that that fastest with them selves the honeycombs
 ἐκτετμήσεσθον^{Du} ναὶ^{ij} μὰ^{Pt} Δία^A ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N παντάπασί^{Adv} γε^{Pt} ὥδε^{Adv} τοίνυν^{Pt}
 ihr zwei werdet ausschneiden. ja bei Zeus, sprach aber er, ganz und gar ja. so also nun,
 you two will cut out. yes by Zeus, truly but he, entirely at least. thus then,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N λάβωμεν^{AorAktKnp} ἵν^{Kon} εὐκρινέστερον^{AdvKmp} ἴδωμεν^{AorAktKnp} ὃ^A
 war aber ich, nehmen wir, damit deutlicher sehen wir was
 I was but I, let us take, in order that more clearly we may see what
 βουλόμεθα^{PräM/P} πῶς^{Adv} τριχῇ^{Adv} διαστησώμεθα^{AorMedKnp} τῷ^{ArtD} λόγῳ^D
 wir wollen. wie; dreifach mögen wir abteilen dem Wort
 we wish. how; in three ways let us divide the account
 δημοκρατουμένην^A πόλιν^A ὥπερ^{Kon} [564d] οὖν^{Pt} καὶ^{Kon} ἔχει^{PräAkt} ἓν^{AdjN} μὲν^{Pt} γάρ^{Pt}
 demokratisch regiert werdende Stadt, so wie nun auch es sich verhält. eines zwar denn
 being democracy ruled city, just as then also it is. one at least for
 που^{Pt} τὸ^{ArtN} τοιοῦτον^{AdjN} γένος^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^D ἐμφύεται^{PräM/P} δι^{Prp} ἐξουσίαν^A οὐκ^{Pt} ἔλαττον^{AdvKmp}
 wohl die solche Gattung in ihr wächst ein durch Befugnis nicht weniger
 somewhere the such kind in her self grows in through license not less

ἡ^{Kon} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} ὀλιγαρχουμένη^D· ^{PräM/P} ἔστιν^{PräAkt} οὕτω^{Adv} πολὺ^{Adv} δέ^{Pt} γε^{Pt}
 als in the oligarchisch regiert werden. ist so. sehr aber ja
 than in the being oligarchy ruled. it is thus. much but at least
 δριμύτερον^{AdvKmp} ἐν^{Prp} ταύτῃ^D ἡ^{Kon} ἐν^{Prp} ἐκείνῃ^D· πῶς^{Adv}· ἐκεῖ^{Adv} μὲν^{Pt} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt}
 schärfer in dieser als in jener. wie; dort zwar wegen das nicht
 more pungently in in this than in that. how; there at least because of the fact not
 ἔντιμον^{AdjA} εἶναι^{PräInfAkt} ἀλλ^{Kon} ἀπελαύνεσθαι^{PräM/PInf} τῶν^{ArtG} ἀρχῶν^G ἀγύμναστον^{AdjA} καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt}
 geehrt seiend zu sein, sondern vertrieben zu werden der Ämter, ungeübt und nicht
 honored to be, but to be driven out of the offices, untrained and not
 ἐρρωμένον^A· γίγνεται^{PräM/P} ἐν^{Prp} δημοκρατίᾳ^D· δέ^{Pt} τοῦτο^N· που^{Pt} τὸ^{ArtN} προεστὸς^N
 kräftig seiend wird in Demokratie aber dieses wohl das vorstehend seiende
 strengthened it becomes in in democracy but this perhaps the standing before
 αὐτῆς^G· ἐκτὸς^{Adv} ὀλίγων^{AdjG} καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} δριμύτατον^{AdjNSup} αὐτοῦ^G λέγει^{PräAkt} τε^{Pt}
 ihrer, außerhalb weniger, und das zwar schärfste davon sagt und auch
 of her, outside of few, and the at least sharpest of it speaks and
 καὶ^{Kon} πράττει^{PräAkt} τὸ^{ArtN} δ^{Pt} ἄλλο^{AdjN} περὶ^{Prp} τὰ^{ArtA} βήματα^A προσίζον^N βομβεῖ^{PräAkt} τε^{Pt}
 und tut, das aber andere um die Bühnen sich nieder setzend brummt auch
 also does, the but other around the steps sitting near buzzes and
 καὶ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνέχεται^{PräM/P} τοῦ^{ArtG} ἄλλα^{AdjA} [564e]· λέγοντος^G ὥστε^{Kon} πάντα^{AdjA} ὑπὸ^{Prp}
 und nicht erträgt den anderes Sagenden, so dass alles unter
 also not endures of the other things speaking, so that all things under
 τοῦ^{ArtG} τοιοῦτου^{AdjG} διοικεῖται^{PräM/P} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} τοιαύτῃ^{AdjD} πολιτείᾳ^D χωρὶς^{Prp} τινων^G ὀλίγων^{AdjG}
 dem solchen wird verwaltet in der solchen Verfassung ohne einiger weniger.
 the such is managed in in the such constitution apart from of some few.
 μάλα^{Adv} γε^{Pt} ἡ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N· ἄλλο^{AdjN} τοίνυν^{Pt} τοιόνδε^{AdjN}· ἀεὶ^{Adv} ἀποκρίνεται^{PräM/P} ἐκ^{Prp} τοῦ^{ArtG}
 sehr ja, sprach aber er. anderes also nun derartiges immer sondert sich ab aus der
 very indeed, truly but he. another then such a thing always is set apart out of the
 πλήθους^G· τὸ^{ArtN} ποῖον^{AdjN} χρηματιζομένων^G· που^{Pt} πάντων^{AdjG} οἱ^{ArtN} κοσμιώτατοι^{AdjNSup}
 Menge. das welche Art; Geld geschäfte treibenden wohl aller, die ordentlichsten
 multitude. the what kind; of money making somewhere of all, the most orderly
 φύσει^D ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πολὺ^{AdjA} πλουσιώτατοι^{AdjNSup} γίνονται^{PräM/P}· εἰκός^N· πλεῖστον^{AdjASup}
 von Natur als das Meiste reichsten werden. wahrscheinlich. am meisten
 by nature as the most part richest become. likely. most
 δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τοῖς^{ArtD} κηφήσι^D μέλι^A· καὶ^{Kon} εὐπορώτατον^{AdjASup} ἐντεῦθεν^{Adv} βλῖττει^{PräAkt} πῶς^{Adv}
 ja meine ich den Drohnen Honig und leicht erhältichstes von hier schöpft. wie
 indeed I think for the drones honey and most plentiful from there draws. how
 γὰρ^{Pt} ἄν^{Pt}· ἔφη^{ImpAkt} παρὰ^{Prp} γε^{Pt} τῶν^{ArtG} μικρὰ^{AdjA} ἐχόντων^G τις^N βλίσσειν^{AorAktOp}
 denn wohl, sprach er, von ja den kleinen habenden jemand würde schöpfen;
 for ever, he said, from at least those who small things having someone would draw;
 πλούσιοι^{AdjN} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} οἱ^{ArtN} τοιοῦτοι^{AdjN} καλοῦνται^{PräM/P} κηφήνων^G βοτάνῃ^N σχεδόν^{Adv}
 Reiche ja meine ich die solchen werden genannt der Drohnen Weide. beinahe
 rich indeed I think the such are called of drones pasture. almost
 τι^{Pr}· ἔφη^{ImpAkt}
 irgend, sprach er.
 somewhat, he said.

St. 565a

[Σωκράτης]: ὁἷμος^N· ὁ^{Pt} ἂν^{Pt} εἴη^{PräAktOp} τρίτον^{AdjN} γένος^N· ὅσοι^N αὐτοῦργοι^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀπράγμονες^{AdjN}
 Volk aber wohl wäre dritte kind, welche Selbst arbeiter und auch und un geschäftige,
 people but ever might be third who ever small farmers and and quiet,
 οὐ^{Pt} πάνυ^{Adv} πολλὰ^{AdjA} κεκτημένοι^N· ὁ^N δὴ^{Pt} πλεῖστον^{AdjNSup} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 nicht sehr vieles besessen Habende welches ja am meisten und auch und
 not very many things having acquired which indeed most and and and
 κυριώτατον^{AdjNSup} ἐν^{Prp} δημοκρατίᾳ^D· ὅτανπερ^{Kon} ἄθροισθῇ^{AorPasKnj}· ἔστιν^{PräAkt} γάρ^{Pt}· ἔφη^{ImpAkt}
 am maßgeblichsten in Demokratie sobald sich sammelt. ist denn, sprach er.
 most authoritative in democracy whenever indeed be gathered. it is for, he said.
 ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θαμὰ^{Adv} ἐθέλει^{PräAkt} ποιεῖν^{PräInfAkt} τοῦτο^A· ἐὰν^{Kon} μὴ^{Pt} μέλιτός^G τι^{Pr}
 aber nicht oft will tun dieses, wenn nicht an Honig etwas
 but not often wishes to do this, if ever not of honey something

μεταλαμβάνη. ^{PräAktKnj} οὐκοῦν ^{Pt} μεταλαμβάνει, ^{PräAkt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} αἰεί, ^{Adv} καθ' ^{Prp} ὅσον ^A ^{Pr}
 teil haben möge. also nun nimmt teil, war aber ich, immer, nach so viel wie
 share in. therefore shares, I was but I, always, according to as much as
 δύνανται ^{PräM/P} οἱ ^{ArtN} προεστῶτες, ^N ^{PerAkt} τοὺς ^{ArtA} ἔχοντας ^A ^{PräAkt} τὴν ^{ArtA} οὐσίαν ^A ἀφαιρούμενοι, ^N ^{PräM/P}
 können die Vorstehende, die habenden das Vermögen wegnehmend sich,
 they are able the standing before, the having the property taking away,
 διανέμοντες ^N ^{PräAkt} τῷ ^{ArtD} δήμῳ, ^D τὸ ^{ArtN} πλεῖστον ^{AdjASup} αὐτοῖς ^N ^{Pr} ἔχειν ^{PräInfAkt} μεταλαμβάνει ^{PräAkt}
 verteilend dem Volk, das das Meiste sie selbst zu haben. nimmt teil
 distributing to the people, the most themselves to have. shares
 [565b] γὰρ ^{Pt} οὖν, ^{Pt} ἦ ^{Pt} δ' ^{Pt} ὅς, ^N ^{Pr} οὕτως. ^{Adv} ἀναγκάζονται ^{PräM/P} δὴ ^{Pt} οἶμαι ^{PräM/P} ἀμύνεσθαι, ^{PräM/Plnf}
 denn also, sprachaber er, so. werden gezwungen ja meine ich sich zu wehren,
 for then, truly but he, thus. are compelled indeed I think to defend themselves,
 λέγοντές ^N ^{PräAkt} τε ^{Pt} ἐν ^{Prp} τῷ ^{ArtD} δήμῳ ^D καὶ ^{Kon} πράττοντες ^N ^{PräAkt} ὅπῃ ^{Adv}
 sagend und auch in der Volks versammlung und handelnd auf welche Weise
 saying and in the people and and doing in whatever way
 δύνανται, ^{PräM/P} οὗτοι ^N ^{Pr} ὧν ^G ^{Pr} ἀφαιροῦνται. ^{PräM/P} πῶς ^{Adv} γὰρ ^{Pt} οὐ; ^{Pt} αἰτίαν ^A δὴ ^{Pt} ἔσχον ^{AorAkt} ὑπὸ ^{Prp}
 sie können, diese deren sie beraubt werden. wie denn nicht; Anklage ja erhielten von
 they are able, these of whom they take away. how for not; charge indeed they had by
 τῶν ^{ArtG} ἑτέρων, ^{AdjG} καὶ ^{Kon} μὴ ^{Pt} ἐπιθυμῶσι ^{PräAktKnj} νεωτερίζειν, ^{PräInfAkt} ὥς ^{Kon} ἐπιβουλεύουσι ^{PräAkt}
 den anderen, auch wenn nicht begehren mögen Neues einzuführen, dass sie nachstellen
 the others, and ever not they may desire to innovate, that they plot
 τῷ ^{ArtD} δήμῳ ^D καὶ ^{Kon} εἰσιν ^{PräAkt} ὀλιγαρχικοί. ^{AdjN} τί ^N ^{Pr} μὴν; ^{Pt} οὐκοῦν ^{Pt} καὶ ^{Kon} τελευτῶντες, ^N ^{PräAkt}
 dem Volk und sind oligarchisch. was denn; also nun und am Ende ankommend,
 to the people and are oligarchic. what indeed; therefore and ending,
 ἐπειδὴ ^{Kon} ὁρῶσι ^{PräAktKnj} τὸν ^{ArtA} δῆμον, ^A οὐχ ^{Pt} ἐκόντα ^{AdjA} ἀλλ' ^{Kon} ἀγνοήσαντά ^A ^{AorAkt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon}
 sobald sie sehen das Volk, nicht willig sondern verkannt habend und auch und
 whenever they see the people, not willing but having not known and and also
 ἐξαπατηθέντα ^A ^{AorPas} ὑπὸ ^{Prp} τῶν ^{ArtG} διαβαλλόντων, ^G ^{PräAkt} [565c] ἐπιχειροῦντα ^A ^{PräAkt} σφᾶς ^A ^{Pr}
 getäuscht worden seiend von den verleumdenden, unternehmend attempting sie them
 having been deceived by the slanderers, slandering, attempting
 ἀδικεῖν, ^{PräInfAkt} τότε ^{Adv} ἤδη, ^{Adv} εἴτε ^{Kon} βούλονται ^{PräM/P} εἴτε ^{Kon} μὴ, ^{Pt} ὥς ^{Kon} ἀληθῶς ^{Adv}
 zu Unrecht tun, dann schon, sei es dass sie wollen sei es dass nicht, als wirklich
 to wrong, then already, whether they wish or whether not, as truly
 ὀλιγαρχικοί ^{AdjN} γίνονται, ^{PräM/P} οὐχ ^{Pt} ἐκόντες, ^{AdjN} ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} τοῦτο ^N ^{Pr} τὸ ^{ArtN} κακὸν ^{AdjN} ἐκεῖνος ^N ^{Pr}
 oligarchisch werden, nicht freiwillig, sondern auch dieses das Übel jener
 oligarchic become, not willing, but also this the evil that
 ὁ ^{ArtN} κηφὴν ^N ἐντίκει ^{PräAkt} κεντῶν ^N ^{PräAkt} αὐτούς. ^A ^{Pr} κομιδῇ ^{Adv} μὲν ^{Pt} οὖν. ^{Pt} εἰσαγγελαί ^N ^{Pr} δὴ ^{Pt} καὶ ^{Kon}
 der Drohn er zeugt stachelnd sie. ganz zwar nun. Anklagen ja und
 the drone breeds in stinging them. entirely at least then. indictments indeed and
 κρίσεις ^N καὶ ^{Kon} ἀγῶνες ^N περὶ ^{Prp} ἀλλήλων ^N ^{Pr} γίνονται. ^{PräM/P} καὶ ^{Kon} μάλα. ^{Adv} οὐκοῦν ^{Pt} ἓνα ^{AdjA} τινὰ ^A ^{Pr}
 Urteile und Prozesse über einander geschehen. und sehr. also nun einen irgendeinen
 trials and contests about each other happen. and and very. therefore one some
 αἰεί ^{Adv} δῆμος ^N εἴθωεν ^{PerAkt} διαφερόντως ^{Adv} προϊστάσθαι ^{PräM/Plnf} ἐαυτοῦ, ^G ^{Pr} καὶ ^{Kon} τοῦτον ^A ^{Pr}
 immer das Volk pflegt besonders vor zustehen seiner selbst, und diesen
 always people is accustomed especially to set before of it self, and this man
 τρέφειν ^{PräInfAkt} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} αὖξιν ^{PräInfAkt} μέγαν; ^{AdjA} εἴθωε ^{PerAkt} γάρ. ^{Pt} τοῦτο ^N ^{Pr} [565d] μὲν ^{Pt}
 zu ernähren und auch und zu vergrößern groß; pflegt denn. dies zwar
 to nourish and and to increase great; is accustomed for. this at least
 ἄρα, ^{Pt} ἦν ^{ImpAkt} δ' ^{Pt} ἐγώ, ^N ^{Pr} δῆλον, ^{AdjN} ὅτι, ^{Kon} ὅτανπερ ^{Kon} φύηται ^{AorPasKnj} τύραννος, ^N ^{Pr} ἐκ ^{Prp}
 also, war aber ich, klar, dass, sobald entstehe möge Tyrann, aus
 then, I was but I, clear, that, whenever indeed may spring up tyrant, from
 προστατικῆς ^{AdjG} ῥίζης ^G καὶ ^{Kon} οὐκ ^{Pt} ἄλλοθεν ^{Adv} ἐκβλαστάνει. ^{PräAkt} καὶ ^{Kon} μάλα ^{Adv} δῆλον. ^{AdjN} τίς ^N ^{Pr}
 beschützenden Wurzel und nicht anderswoher entspringt. und sehr klar. welcher
 leading root and not from elsewhere sprouts forth. and and very clear. what
 ἀρχὴ ^N οὖν ^{Pt} μεταβολῆς ^G ἐκ ^{Prp} προστάτου ^G ἐπὶ ^{Prp} τύραννον; ^A ^{Kon} ἢ ^{Kon} δῆλον ^{AdjN} ὅτι ^{Kon} ἐπειδὴ ^{Kon}
 Anfang also der Veränderung aus des Anführers zu Tyrann; oder klar dass sobald wenn
 beginning then of change from of protector towards tyrant; or clear that whenever

ταύτὸν^{AdjA} ἄρξεται^{AorMedKnj} δρᾶν^{PräInfAkt} ὁ^{ArtN} προστάτης^N τῷ^{ArtD} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} μύθῳ^D ὃς^N περὶ^{Prp}
 das Selbe beginne möge zu tun der the Anführer dem in dem Mythos welcher über
 the same may begin to do the protector to the in the story who about
 τὸ^{ArtN} ἐν^{Prp} Ἀρκαδίᾳ^D τοῦ^{ArtN} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G τοῦ^{ArtG} Λυκαίου^{AdjG} ἱερὸν^N λέγεται^{PräM/P} τίς^N Pr
 das the in in Arkadia das the des of the Zeus of the Lykaeos Heiligtum wird gesagt; wer;
 the in in Arcadia the of the of Zeus of the Lycaean sanctuary is said; who;
 ἔφη^{ImpAkt} ὥς^{Kon} ἄρα^{Pt} ὁ^{ArtN} γευσάμενος^N τοῦ^{ArtG} ἀνθρωπίνου^{AdjG} σπλάγχνου^G ἐν^{Prp} ἄλλοις^{AdjD}
 sprach. dass ja der gekostet habende des the menschlichen Eingeweides, in anderen
 he said. that indeed the having tasted of the human entrail, among other
 ἄλλων^{AdjG} ἱερείων^G ἐνὸς^{AdjG} ἐγκατατετμημένου^G ἀνάγκη^N δὴ^{Pt} τούτῳ^D [565e] λύκῳ^D
 anderer Opfertiere eines hinein zer teilt gewesen, Notwendigkeit ja diesem zum Wolf
 of others of victims of one having been cut in, necessity indeed to this as a wolf
 γενέσθαι^{AorMedInf} ἢ^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀκήκοας^{PerAkt} τὸν^{ArtA} λόγον^A ἔγωγε^N Pr
 zu werden. oder nicht gehört hast den Bericht; ich ja. I indeed.
 to become. or not have you heard the tale; I indeed.

St. 566a

[Σωκράτης]: ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} οὕτω^{Adv} καὶ^{Kon} ὃς^N ἂν^{Pt} δήμου^G προεστώς^N λαβὼν^N σφόδρα^{Adv}
 denn nun so auch wer wohl des Volkes vorstehend seiend, genommen habend sehr
 then now thus and whoever ever of the people standing before, having taken very
 πειθόμενον^A ὄχλον^A μὴ^{Pt} ἀπόσχηται^{AorMedKnj} ἐμφυλίου^{AdjG} αἵματος^G ἀλλ^{Kon} ἀδίκως^{Adv}
 überredet werdenden Menge, nicht sich enthalte bürgerlichen Blutes, sondern ungerecht
 being persuaded crowd, not may hold off of civil blood, but unjustly
 ἐπαιτιώμενος^N οἷα^A δὴ^{Pt} φιλοῦσιν^{PräAkt} εἰς^{Prp} δικαστήρια^A ἄγων^N μαιφονῇ^{AdjD}
 beschuldigend seiend, welches ja lieben sie, in into Gerichte führend mit Blutschuld,
 accusing against, such things as indeed they love, into law courts bringing with blood guilt,
 βίου^A ἀνδρὸς^G ἀφανίζων^N γλῶττι^D τε καὶ^{Kon} στόματι^D ἀνοσίῳ^{AdjD} γεύομενος^N
 Leben eines Mannes vernichtend seiend, mit Zunge und auch mit Mund unheiligem kostend seiend
 life of a man making disappear, with tongue and also with mouth unholy tasting
 φόνου^G συγγενοῦς^{AdjG} καὶ^{Kon} ἀνδρῶν^N καὶ^{Kon} ἀποκτείνου^{PräAktKnj} καὶ^{Kon}
 des Mordes verwandten, und er verbanne und er töte und
 of murder of kin, and he banishes and he kills and
 ὑποσημαίνει^{PräAktKnj} χρεῶν^G τε^{Pt} ἀποκοπὰς^A καὶ^{Kon} γῆς^G ἀναδασμόν^A ἄρα^{Pt} τῷ^{ArtD}
 er andeute der Schulden und Ab schnitte und des Landes Neu Verteilung, denn dem
 he indicates secretly of debts and remissions and of land redistribution, then to the
 τοιούτῳ^{AdjD} ἀνάγκη^N δὴ^{Pt} τοῦ^{ArtN} μετὰ^{Prp} τοῦτο^A καὶ^{Kon} εἴμαρται^{PerM/P} ἢ^{Kon}
 solchen Notwendigkeit ja das nach diesem auch ist beschieden oder
 such a one necessity indeed the after this also is fated or
 ἀπολωλέναι^{PerAktInf} ὑπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} ἐχθρῶν^G ἢ^{Kon} τυραννεῖν^{PräAktInf} καὶ^{Kon} λύκῳ^D ἐξ^{Prp}
 zu Grunde gegangen sein unter den Feinden oder zu tyrannisieren und zum Wolf aus
 to have perished under by the enemies or to tyrannize and as a wolf out of
 ἀνθρώπου^G γενέσθαι^{AorMedInf} πολλῇ^{AdjN} ἀνάγκη^N ἔφη^{ImpAkt} οὗτος^N δὴ^{Pt} ἔφην^{ImpAkt} ὁ^{ArtN}
 des Menschen zu werden; große Notwendigkeit, sprach. dieser ja, sagte ich, der
 of a man to become; great necessity, he said. this man indeed, I said, the
 στασιάζων^N γίγνεται^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔχοντας^A τὰς^{ArtA} οὐσίας^A οὗτος^N ἄρ^{Pt}
 auf ständisch seiend wird gegen die habend seienden die Vermögen. dieser. denn
 making faction becomes against the having the estates. this man. then
 οὖν^{Pt} ἐκπεσὼν^N μὲν^{Pt} καὶ^{Kon} κατελθὼν^N βίᾳ^D τῶν^{ArtG} ἐχθρῶν^G τύραννος^N
 nun aus gestoßen seiend zwar und hinab gegangen seiend mit Gewalt der Feinde Tyrann
 now having fallen out at least also having come down by force of the enemies tyrant
 ἀπειργασμένος^N κατέρχεται^{PräM/P} δῆλον^{AdjN} ἐὰν^{Kon} [566b] δέ^{Kon} ἀδύνατοι^{AdjN} ἐκβάλλειν^{PräAktInf}
 vollbracht habend geht hinab; klar. wenn aber unfähig hinaus werfen
 having been wrought he descends; clear. if ever but unable to cast out
 αὐτὸν^A ὧσιν^{PräAktKnj} ἢ^{Kon} ἀποκτεῖναι^{AorSaktInf} διαβάλλοντες^N τῇ^{ArtD} πόλει^D βιάσῃ^{AdjD} δὴ^{Pt}
 ihn seien oder zu töten verleumdend seiend der Stadt, gewaltsamem ja
 him they may be or to kill slandering to the city, by violent indeed
 θανάτῳ^D ἐπιβουλεύουσιν^{PräAkt} ἀποκτείνου^{AorAktInf} λάθρᾳ^{Adv} φιλεῖ^{PräAkt} γοῦν^{Pt} ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N Pr
 Tod nach stellen sie zu töten heimlich. pflegt ja, sprach ja er,
 death they plot to kill secretly. is wont at least, truly but he,

οὕτω^{Adv} γίγνεσθαι.^{PräM/PlInf} τὸ^{ArtN} δὴ^{Pt} τυραννικὸν^{AdjN} αἶτημα^N τὸ^{ArtN} πολυθρύλητον^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} τούτῳ^{D_{Pr}}
 so thus zu geschehen. the indeed tyrannical request the viel gerühmt much bruited upon diesem
 πάντες^{AdjN} οἱ^{ArtN} εἰς^{Prp} τοῦτο^{A_{Pr}} προβεβηκότες^{N_{PerAkt}} ἐξευρίσκουσιν,^{PräAkt} αἰτεῖν^{PräAktInf} τὸν^{ArtA}
 alle die in dieses vor geschritten seienden finden heraus, zu ersuchen den
 δῆμον^A φύλακας^A τινὰς^{A_{Pr}} τοῦ^{ArtG} σώματος,^G ἵνα^{Kon} σῶς^{Adv} αὐτοῖς^{D_{Pr}} ᾗ^{PräAktKmj} ὁ^{ArtN} τοῦ^{ArtG}
 Volk Wächter einige des Leibes, damit heil ihnen sei der des
 δῆμου^G βοηθός.^N καὶ^{Kon} μάλ',^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt} διδῶσι^{PräAkt} δὴ^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} δέισαντες^{N_{AorSAkt}} μὲν^{Pt}
 Volkes Helfer. und sehr, sprach. geben ja ich meine gefürchtet habend zwar
 ὑπὲρ^{Prp} ἐκείνου,^{G_{Pr}} θαρρήσαντες^{N_{AorSAkt}} δὲ^{Kon} ὑπὲρ^{Prp} ἑαυτῶν.^{G_{Pr}} καὶ^{Kon} [566c]
 für jenen, zuversichtlich geworden seiend aber für sich selbst. und
 on behalf of that one, having taken courage but on behalf of themselves. and
 μάλα.^{Adv} οὐκοῦν^{Pt} τοῦτο^{A_{Pr}} ὅταν^{Kon} ἴδῃ^{AorSAktKmj} ἀνὴρ^N χρήματα^A ἔχων^{N_{PräAkt}} καὶ^{Kon} μετὰ^{Prp}
 sehr. also dieses wenn immer sieht möge Mann Gelder habend seiend und mit
 very. therefore this whenever he may see a man money having and with
 τῶν^{ArtG} χρημάτων^G αἰτίαν^A μισόδημος^{AdjN} εἶναι,^{PräInfAkt} τότε^{Adv} δὴ^{Pt} οὗτος,^{N_{Pr}} ὧς^{ij} ἔταίρε,^V κατὰ^{Prp}
 der der Gelder Anlass Volks feind zu sein, dann ja dieser, o Gefährte, gemäß
 of the monies cause people hating to be, then indeed this man, O companion, according to
 τὸν^{ArtA} Κροίσῳ^D γενόμενον^{A_{AorMed}} χρησμόν—^A
 dem the Kroisos zu Teil geworden seienden Orakel—
 the for Croesus having come to pass oracle—

πολυψήφιδά^{AdjA} παρ',^{Prp} Ἑρμόν^A
 viel Kiesel reich bei Hermos
 many pebbled by beside Hermus
 φεύγει,^{PräAkt} οὐδὲ^{Kon} μένει,^{PräAkt} οὐδ',^{Kon} αἰδεῖται^{PräM/P} κακὸς^{AdjN} εἶναι.^{PräInfAkt}
 flieht, auch nicht bleibt, auch nicht scheut sich schlecht zu sein.
 he flees, nor does he stay, nor is ashamed bad to be.

Hdt. 1.55

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄν,^{Pt} ἔφη,^{ImpAkt} δεύτερον^{AdjA} αὐθις^{Adv} αἰδεσθῆναι.^{AorPasOp} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γέ^{Pt} οἶμαι,^{PräM/P}
 nicht denn wohl, sprach, zum zweiten wieder würde Scheu haben. der aber ja ich meine,
 not for ever, he said, a second time again might be ashamed. the but at least I think,
 ἦν^{ImpAkt} δ',^{Pt} ἐγώ,^{N_{Pr}} καταληφθεὶς^{N_{AorSPas}} θανάτῳ^D δίδοται.^{PräM/P} ἀνάγκη.^N ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} δὴ^{Pt}
 war aber ich, ergriffen worden seiend durch Tod wird gegeben. Notwendigkeit. der aber ja
 I was but I, having been seized by death is given over. necessity. the but indeed
 προστάτης^N ἐκεῖνος^{N_{Pr}} αὐτὸς^{AdjN} δῆλον^{AdjN} δὴ^{Pt} ὅτι^{Kon}
 Anführer jener selbst klar ja dass
 protector that man himself clear indeed that

μέγας^{AdjN}
 groß
 great

[Σωκράτης]: [566d]

μεγαλῶς^{Adv}
 groß artig
 greatly

Hom. Il. 16.776

[Σωκράτης]: οὐ^{Pt} κεῖται, ^{PräM/P} ἀλλὰ^{Kon} καταβαλὼν^N ἄλλους^{AdjA} πολλοὺς^{AdjA} ἔστηκεν^{PerAkt} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} δίφρῳ^D τῆς^{ArtG} πόλεως, ^G τύραννος^N ἀντὶ^{Prp} προστάτου^G ἀποτετελεσμένος^N. ^{PerM/P} τί^N δ' οὐ^{Pt} μέλλει^{PräAkt} ἔφη^{ImpAkt} διέλθωμεν^{AorSAktKnj} δῆ^{Pt} τὴν^{ArtA} εὐδαιμονίαν, ^A ἣν^{ImpAkt} δ' ἐγώ, ^N τοῦ^{ArtG} τε^{Pt} ἀνδρὸς^G καὶ^{Kon} τῆς^{ArtG} πόλεως, ^G ἐν^{Prp} ᾗ^D ἂν^{Pt} ὁ^{ArtN} τοιοῦτος^{AdjN} βροτὸς^N ἐγγενῆται, ^{AorM/PKnj} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} διέλθωμεν^{AorSAktKnj} ἄρ^{Pt} οὖν^{Pt} εἶπον, ^{AorAkt} οὐ^{Pt} ταῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} πρώταις^{AdjD} ἡμέραις^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} χρόνῳ^D προσεῖλε^{PräAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπάζεται^{PräM/P} πάντας, ^{AdjA} ᾧ^D ^{Pr} ἂν^{Pt} περιτυγχάνῃ, ^{PräAktKnj} καὶ^{Kon} οὔτε^{Kon} [566e] τύραννός^N φησιν^{PräAkt} εἶναι^{PräInfAkt} ὑπισχνεῖται^{PräM/P} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} καὶ^{Kon} ἰδίᾳ^{Adv} καὶ^{Kon} δημοσίᾳ, ^{Adv} χρεῶν^G τε^{Pt} ἠλευθέρωσεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} γῆν^A διένειμε^{AorAkt} δῆμῳ^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοῖς^{ArtD} περὶ^{Prp} ἑαυτὸν^A ^{Pr} καὶ^{Kon} πᾶσιν^{AdjD} ἵλεώς^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πρῶτος^{AdjN} εἶναι^{PräInfAkt} προσποιεῖται, ^{PräM/P} ἀνάγκη^N ἔφη^{ImpAkt} ὅταν^{Kon} δέ^{Kon} γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} πρὸς^{Prp} τοὺς^{ArtA} ἔξω^{Adv} ἐχθροὺς^A τοῖς^{ArtD} μὲν^{Pt} καταλλαγῇ, ^{AorM/PKnj} τοὺς^{ArtA} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} διαφθεῖρῃ, ^{AorAktKnj} καὶ^{Kon} ἡσυχίαν^N ἐκείνων^G ^{Pr} γένηται, ^{AorM/PKnj} πρῶτον^{AdvSup} μὲν^{Pt} πολέμους^A τινὰς^A ^{Pr} αἰ^{Adv} κινεῖ, ^{PräAkt} ἵν^{Kon} ἐν^{Prp} χρεῖα^D ἡγεμόνος^G ὁ^{ArtN} δῆμος^N ᾗ^{PräAktKnj} εἰκός^N ^{PerAkt} γέ^{Pt}. ^{Pr}

nicht liegt, sondern nieder geworfen habend andere viele steht in dem Wagen sitz der Stadt, Tyrann anstatt des Anführers voll endet seiend. was aber nicht chariot board of the city, tyrant instead of protector having been completed. why but not does he delay; he said. let us go through indeed the Glück, I was aber ich, des zögerst; sprach. lasst uns durchgehen ja die Glück, I was aber ich, des und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge; and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal may be born; sehr at least nun, sprach, lasst uns durchgehen. denn nun, sagte ich, nicht den zwar entirely at least then, he said, let us go through. then now, I said, war aber ich, nicht den zwar und des Mannes und der Stadt, in welcher wohl der solche Sterbliche entstehen möge; and of a man and of the city, in which ever the such a one mortal may be born; ersten Tag und auch Zeit zulacht und auch begrüßt alle, first days and also time he smiles upon and also he welcomes all, wem wohl begegnen möge, und weder Tyrann sagt zu sein to be to whomever ever he may meet, and neither tyrant he says he may meet, and neither tyrant he says to be verspricht er und vieles auch privat und öffentlich, der Schulden und befreite he promises and many things both privately and publicly, of debts and he freed und Land verteilte dem Volk und auch den um sich selbst und allen gütig and land he distributed to the people and also to the around him self and to all gracious und auch sanft zu sein stellt sich vor; Notwendigkeit, sprach. wenn immer aber ja and also gentle to be he pretends; necessity, he said. whenever but indeed ich meine gegenüber den äußeren Feinden den zwar versöhne möge, die aber auch I think toward the outside enemies to the at least he may be reconciled, the but also vernichte möge, und Ruhe jener werde möge, zuerst zwar Kriege einige he may destroy, and quiet of those may become, first at least wars some immer bewegt, damit in Bedarf des Führers der Demos sei. wahrscheinlich ja. always he stirs, in order that in need of a leader the people may be. likely indeed.

St. 567a

[Σωκράτης]: οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} ἵνα^{Kon} χρήματα^A εἰσφέροντες^N ^{PräAkt} πένητες^N γιγνόμενοι^N ^{PräM/P} πρὸς^{Prp} αὐτῷ^{ArtD} καθ' ^{Prp} ἡμέραν^A ἀναγκάζονται^{PräM/PKnj} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἥττον^{AdvKmp} αὐτῷ^D ^{Pr} ἐπιβουλεύωσι, ^{PräAktKnj} δῆλον^{AdjN} καὶ^{Kon} ἂν^{Pt} γέ^{Pt} τινὰς^A οἶμαι^{PräM/P} ὑποπτεύῃ, ^{PräAktKnj} ἐλεύθερα^{AdjA} φρονήματα^A ἔχοντας^A ^{PräAkt} μὴ^{Pt} ἐπιτρέψειν^{AorAktInf} αὐτῷ^D ^{Pr} ἄρχειν, ^{PräInfAkt} ὅπως^{Kon} ἂν^{Pt} τούτους^A ^{Pr} μετὰ^{Prp} προφάσεως^G ἀπολλύῃ, ^{PräAktKnj} ἐνδοῦς^N ^{AorSAkt} τοῖς^{ArtD} πολέμοις, ^{AdjD} τούτων^G ^{Pr} πάντων^{AdjG} ἕνεκα^{Prp} τυράννων^D αἰ^{Adv} ἀνάγκη^N πόλεμον^A ταραττεῖν, ^{PräAktInf} ἀνάγκη^N ταῦτα^A ^{Pr}

also auch damit Gelder ein bringend seiend Arme werdend seiend zu therefore also in order that money bringing in poor men becoming in addition to dem je Tag gezwungen werden mögen zu sein und weniger ihm the day by day day they may be forced to be and less against him nach stellen mögen; klar. und wohl ja einige ich meine verdächtige möge freie they plot; clear. and ever at least some I think he may suspect free Gesinnungen habend seiende nicht zu erlauben ihm zu herrschen, damit wohl diese thoughts having not to allow to him to rule, in order that ever these mit Vorwandes vernichte möge über geben habend den Feinden; dieser aller with pretext he may destroy having given up to the enemies; of these all wegen für den Tyrannen immer Notwendigkeit Krieg zu erregen; Notwendigkeit. dieses for the sake of for a tyrant always necessity war to stir up; necessity. these things

δὴ^{Pt} ποιοῦντα^A ^{PräAkt} ἔτοιμον^{AdjA} μᾶλλον^{AdvKmp} ἀπεχθάνεσθαι^{PräM/Plnf} τοῖς^{ArtD} πολίταις^D [567b] πῶς^{Adv}
 ja tuend seienden bereit mehr verhasst zu sein den Bürgern; wie
 indeed doing ready more to be hated by the citizens; how
 γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} τινὰς^A τῶν^{ArtG} συγκαταστήσαντων^G καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} δυνάμει^D
 denn nicht; also auch einige der mit eingesetzt habenden und in Macht
 for not; therefore also some of the having co established and in power
 ὄντων^G ^{PräAkt} παρρησιάζεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} αὐτὸν^A καὶ^{Kon} πρὸς^{Prp} ἀλλήλους^A ^{Pr}
 seienden frei reden und both gegenüber ihm und gegenüber einander,
 being to speak boldly and toward him and toward one another,
 ἐπιπλήττοντας^A ^{PräAkt} τοῖς^{ArtD} γιγνομένοις^D ^{PräM/P} οἱ^N ^{Pr} ἄν^{Pt} τυγχάνωσιν^{PräAktKnf} ἀνδρικώτατοι^{AdjNSup}
 tadelnd seiende den the den Geschehenden, die wohl sich erweisen mögen mannhaftesten
 reproaching the the happenings, who ever they may happen most manly
 ὄντες^N ^{PräAkt} εἰκός^N ^{PerAkt} γε^{Pt} ὑπεξαίρειν^{PräAktInf} δὴ^{Pt} τούτους^A ^{Pr} πάντας^{AdjA} δεῖ^{PräAkt} τὸν^{ArtA}
 seiend; wahrscheinlich ja. weg nehmen ja diese hier alle nötig ist den
 being; likely indeed. to take away indeed these all it is necessary the
 τύραννον^A εἰ^{Kon} μέλλει^{PräAkt} ἄρξειν^{FuInfAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt} μήτε^{Kon} φίλων^G μήτ^{Kon} ἐχθρῶν^G
 Tyrannen, wenn ist im Begriff zu herrschen, solange wohl weder der Freunde noch der Feinde
 tyrant, if is about to rule, until ever neither of friends nor of enemies
 λίπη^{AorAktKnf} μηδένα^A ^{Pr} ὅτου^G ^{Pr} τι^A ^{Pr} ὄφελος^N ^{Pr} δῆλον^{AdjN} ὁξέως^{Adv} ἄρα^{Pt} δεῖ^{PräAkt} ὁρᾶν^{PräInfAkt}
 lasse zurück niemanden von wem etwas Nutzen. klar. schnell ja nötig ist zu sehen
 may leave no one of whom any benefit. clear. swiftly then it is necessary to see
 αὐτὸν^A ^{Pr} τίς^N ^{Pr} ἀνδρείος^{AdjN} τίς^N ^{Pr} μεγαλόφρων^{AdjN} [567c] τίς^N ^{Pr} φρόνιμος^{AdjN} τίς^N ^{Pr} πλούσιος^{AdjN}
 ihn wer tapfer, wer groß gesinnt, wer klug, wer reich
 him who manly brave, who great minded, who prudent, who rich
 καὶ^{Kon} οὕτως^{Adv} εὐδαίμων^{AdjN} ἐστίν^{PräAkt} ὥστε^{Kon} τούτοις^D ^{Pr} ἅπασιν^{AdjD} ἀνάγκη^N αὐτῷ^D ^{Pr}
 und so glücklich ist, so dass diesen hier allen zusammen Not wendigkeit ihm,
 and thus fortunate is, so that to these to all necessity to him,
 εἴτε^{Kon} βούλεται^{PräM/P} εἴτε^{Kon} μή^{Pt} πολεμῶ^{AdjD} εἶναι^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ἐπιβουλεύειν^{PräInfAkt} ἕως^{Kon} ἂν^{Pt}
 sei es will er sei es nicht, feindlich zu sein und nach stellen, solange wohl
 whether wishes whether not, as enemy to be and to plot, until ever
 καθήρη^{AorAktKnf} τὴν^{ArtA} πόλιν^A καλόν^{AdjA} γε^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} καθαρμόν^A ναί^{ij} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N ^{Pr} τὸν^{ArtA}
 säubere er die Stadt. schön ja, sprach er, Reinigung. ja, war aber ich, das
 he may purge the city. fine indeed, he said, purification. yes, I was but I, the
 ἐναντίον^{AdjA} ἢ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἰατροὶ^N τὰ^{ArtA} σώματα^A οἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} τὸ^{ArtA} χεῖριστον^{AdjASup}
 entgegen gesetzte als die Ärzte die Körper die zwar denn das schlechteste
 opposite than the physicians the bodies the at least for the worst
 ἀφαιρῶντες^N ^{PräAkt} λείπουσι^{PräAkt} τὸ^{ArtA} βέλτιστον^{AdjASup} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τὸναντίον^{Adv} ὥς^{Kon} εἰκοίκε^{PerAkt}
 wegnehmend lassen zurück das beste, er aber im Gegenteil. wie scheint es
 taking away they leave the the best, the but the opposite. as it seems
 γάρ^{Pt} αὐτῷ^D ^{Pr} ἔφη^{ImpAkt} ἀνάγκη^N εἴπερ^{Kon} ἄρξει^{FuAkt} ἐν^{Prp} [567d] μακαρίᾳ^{AdjD} ἄρα^{Pt}
 denn, ihm, sprach er, Not wendigkeit, wenn wirklich wird herrschen. in seligen ja,
 for, to him, he said, necessity, if indeed he will rule. in blessed then,
 εἶπον^{AorAkt} ἐγώ^N ^{Pr} ἀνάγκη^D δέδεται^{PerM/P} ἡ^N ^{Pr} προστάττει^{PräAkt} αὐτῷ^D ^{Pr} ἢ^{Kon} μετὰ^{Prp}
 sagte ich ich, durch Not wendigkeit ist gebunden, welche ordnet an ihm oder mit
 I said I, by necessity is bound, which orders to him or with
 φαύλων^{AdjG} τῶν^{ArtG} πολλῶν^{AdjG} οἰκεῖν^{PräInfAkt} καὶ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} τούτων^G μισούμενον^A ^{PräM/P} ἢ^{Kon} μή^{Pt}
 niederträchtigen der vielen zu wohnen, und unter von diesen gehasst werdend, oder nicht
 base men of the many to dwell, and by of these being hated, or not
 ζῆν^{PräInfAkt} ἐν^{Prp} τοιαύτῃ^{AdjD} ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N ^{Pr} ἄρ^{Pt} οὐ^{Pt} οὐχί^{Pt} ὅσω^D ^{Pr} ἂν^{Pt} μᾶλλον^{AdvKmp}
 zu leben. in solcher Art, sprach aber der. denn nun nicht etwa um wie viel wohl mehr
 to live. in such, truly but he. then then then not by how much ever more
 τοῖς^{ArtD} πολίταις^D ἀπεχθάνηται^{PräM/PKnf} ταῦτα^A ^{Pr} δρῶν^N ^{PräAkt} τοσοῦτῳ^{AdjD} πλείονων^{AdjGKmp} καὶ^{Kon}
 den Bürgern verhasst sei er diese Dinge tuend, um so viel von mehreren und
 to the citizens he may be hated these things doing, by so much of more and
 πιστοτέρων^{AdjGKmp} δορυφόρων^G δεήσεται^{FuM/P} πῶς^{Adv} γὰρ^{Pt} οὐ^{Pt} τίνες^N ^{Pr} οὐ^{Pt} οἱ^{ArtN} πιστοί^{AdjN}
 treueren Speer Träger wird es bedürfen; wie denn nicht; welche nun die Treuen;
 of more trusty of spear bearers he will need; how for not; who then the trusty;

καὶ^{Kon} πόθεν^{Adv} αὐτούς^{A Pr} μεταπέμψεται^{FuM/P}· αὐτόματοι^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} πολλοὶ^{AdjN} ἥξουσι^{FuAkt}
und and whence sie them wird her rufen lassen; von selbst, self moved, sprach er, he said, viele many werden kommen will come
πετόμενοι^{N PrM/P} ἔαν^{Kon} τὸν^{ArtA} μισθὸν^A διδῶ^{PrAktKnj} κηφήνας^A ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^{N Pr} νῆ^{Prp} τὸν^{ArtA}
fliegend, flying, wenn if ever den the Lohn wage he may give. Drohnen, drones, I was aber but ich, I, bei by den the
κύνα^A δοκεῖς^{PrAkt} αὐ^{Pt} τινάς^{A Pr} μοι^{D Pr} λέγειν^{PrAinfAkt} [567e] ξενικούς^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
Hund, dog, you seem wieder again einige some mir to me zu sagen to say fremdartige foreign und auch and und also
παντοδαπούς^{AdjA} ἀληθῆ^{AdjA} γάρ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} δοκῶ^{PrAkt} σοι^{D Pr} τίς^{N Pr} δέ^{Pt} αὐτόθεν^{Adv} ἄρ^{Pt} οὐκ^{Pt}
vielerlei. manifold. Wahres true denn, at least, sprach er, he said, I seem to you. who but from here; then not
ἂν^{Pt} ἐθελήσειεν^{AorAktOp} πῶς^{Adv} τοὺς^{ArtA} δούλους^A ἀφελόμενος^{N AorSMed} τοὺς^{ArtA} πολίτας^A
wohl ever würde wollen— how; die the Sklaven slaves weg genommen habend having taken away die the Bürger, citizens,
ἐλευθερώσας^{N AorSAkt} τῶν^{ArtG} περὶ^{Prp} ἑαυτὸν^{A Pr} δορυφόρων^G ποιήσασθαι^{AorSMedInf} σφόδρα^{Adv} γ^{Pt}
frei gemacht habend, having freed, der of the um around sich him self Speer Träger of spear bearers sich zu machen. to make for himself. sehr ja, at least,
ἔφη^{ImpAkt} ἐπεὶ^{Kon} τοι^{Pt} καὶ^{Kon} πιστότατοι^{AdjNSup} αὐτῷ^{D Pr} οὗτοι^{N Pr} εἰσιν^{PrAkt}
sprach er· he said· da since ja indeed and treueste most trusty ihm to him diese these sind. are.

St. 568a

[Σωκράτης]: ἦ^{Pt} μακάριον^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^{N Pr} λέγεις^{PrAkt} τυράννου^G χρῆμα^A εἰ^{Kon} τοιούτοις^{AdjD} φίλοις^D
wahrlich truly seliges, blessed, I was aber but ich, I, sagst du des Tyrannen Ding, wenn if solchen such Freunden to friends
τε^{Pt} καὶ^{Kon} πιστοῖς^{AdjD} ἀνδράσι^D χρῆται^{PrM/P} τοὺς^{ArtA} προτέρους^{AdjA} ἐκείνους^{A Pr} ἀπολέσας^{N AorSAkt}
und auch also treuen Männern bedient er sich, die the früheren former jene those vernichtet habend. having destroyed.
ἀλλὰ^{Kon} μὲν^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τοιούτοις^{AdjD} γε^{Pt} χρῆται^{PrM/P} καὶ^{Kon} θαυμάζουσι^{PrAkt} δῆ^{Pt}
aber freilich, indeed, sprach er, solchen to such ja at least he uses. und and staunen sie they marvel ja, indeed,
εἶπον^{AorAkt} οὗτοι^{N Pr} οἱ^{ArtN} ἑταῖροι^N αὐτὸν^{A Pr} καὶ^{Kon} σύνεισιν^{PrAkt} οἱ^{ArtN} νέοι^{AdjN} πολῖται^N οἱ^{ArtN}
sagte ich, diese the Gefährten companions ihn him und and gehen zusammen go with die the jungen young Bürger, citizens, die the
δ^{Pt} ἐπιεικεῖς^{AdjN} μισοῦσιν^{PrAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} φεύγουσι^{PrAkt} τί^{N Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μέλλουσιν^{PrAkt} οὐκ^{Pt}
aber anständigen fair minded hassen sie und auch fliehen sie; was aber nicht zögern sie; nicht
but fair minded they hate and also they flee; why but not do they delay; not
ἐτός^{AdjN} ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^{N Pr} ἣ^{N Pr} τε^{Pt} τραγῳδία^N ὅλως^{Adv} σοφὸν^{AdjN} δοκεῖ^{PrAkt} εἶναι^{PrAinfAkt}
ohne Grund, true, I was aber but I, which and Tragödie insgesamt weise scheint zu sein
true, I was but I, which and tragedy wholly wise seems to be
καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} Εὐριπίδης^N διαφέρων^N ἐν^{Prp} αὐτῇ^{D Pr} τί^{N Pr} δῆ^{Pt} ὅτι^{Kon} καὶ^{Kon} τοῦτο^{N Pr} πυκνῆς^{AdjG}
und der Euripides hervor ragend in ihr. was ja; dass auch dieses dichter
and the Euripides excelling in her. what indeed; that and this of shrewd
διανοίας^G ἐχόμενον^A ἐφθέγγατο^{AorMed} ὡς^{Kon} [568b] ἄρα^{Pt} σοφοὶ^{AdjN} τύραννοι^N εἰσιν^{PrAkt} τῶν^{ArtG}
Gesinnung sich anschließend thought holding to sprach aus, he uttered, wie as ja then weise Tyrannen sind are der of the
σοφῶν^{AdjG} συνουσίᾳ^D καὶ^{Kon} ἔλεγε^{ImpAkt} δῆλον^{AdjN} ὅτι^{Kon} τούτους^{A Pr} εἶναι^{PrAinfAkt} τοὺς^{ArtA}
Weisen wise Zusammen sein. in company. und and he was saying klar clear dass that diese these zu sein to be die the
σοφούς^{AdjA} οἷς^{D Pr} σύνεστιν^{PrAkt} καὶ^{Kon} ὡς^{Kon} ἰσόθεόν^{AdjA} γ^{Pt} ἔφη^{ImpAkt} τὴν^{ArtA} τυραννίδα^A
Weisen mit welchen zusammen ist. und and wie as gott gleich ja, sprach er, die the Tyrannis tyranny
wise to whom he is together. and as equal to god at least, he said, the the Tyrannis tyranny
ἐγκωμιάζει^{PrAkt} καὶ^{Kon} ἕτερα^{AdjA} πολλά^{AdjA} καὶ^{Kon} οὗτος^{N Pr} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} ἄλλοι^{AdjN} ποιηταί^N
preist, he praises, und and andere other viele, many, und and dieser this one und and die the anderen other Dichter. poets.
Pt ἔφη^{ImpAkt} ἅτε^{Pt} σοφοὶ^{AdjN} ὄντες^N οἱ^{ArtN} τῆς^{ArtG} τραγῳδίας^G ποιηταί^N
deshalb, therefore indeed, I was saying, since weise wise seiend being die the of the Tragödie tragedy Dichter poets

συγγιγνώσκουσιν^{PräAkt} ἡμῖν^D τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐκείνοις^D ὅσοι^N ἡμῶν^G ἐγγὺς^{Adv} πολιτεύονται^{PräM/P}
nach sehen agree with uns und auch jenen wie viele unserer nahe politisch tätig sind,
agree with to us and also to those as many as of us near they practice politics,
ὅτι^{Kon} αὐτοὺς^A εἰς^{Prp} τὴν^{ArtA} πολιτείαν^A οὐ^{Pt} παραδεξόμεθα^{FuM/P} ἅτε^{Pt} τυραννίδος^G ὕμνητάς.^A
dass sie them into die the Verfassung nicht werden aufnehmen da der Tyrannis Lobsänger.
constitution not we will admit since of tyranny praisers.
οἶμαι^{PräM/P} ἔγωγ',^N ἔφη^{ImpAkt} συγγιγνώσκουσιν^{PräAkt} ὅσοι^N ἐπεὶ^N γε^{Pt} αὐτῶν^G [568c]
ich meine ich ja, sprach er, ver zeihen so viele gerade ja von ihnen
I think I at least, he said, agree as many indeed at least of them
κομψοί.^{AdjN} εἰς^{Prp} δέ^{Pt} γε^{Pt} οἶμαι^{PräM/P} τὰς^{ArtA} ἄλλας^{AdjA} περιόντες^N πόλεις.^A
fein. in aber at least ich meine die anderen umher gehend Städte,
refined. into but at least I think the other going around cities,
συλλέγοντες^N τοὺς^{ArtA} ὄχλους,^A καλὰς^{AdjA} φωνὰς^A καὶ^{Kon} μεγάλας^{AdjA} καὶ^{Kon} πιθανὰς^{AdjA}
sammelnd die Massen, schöne Stimmen und große und überzeugende
gathering the crowds, fine voices and great and persuasive
μισθωσάμενοι,^N εἰς^{Prp} τυραννίδας^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} δημοκρατίας^A ἔλκουσι^{PräAkt} τὰς^{ArtA} πολιτείας.^A
gemietet habend, in Tyranneien und auch und Demokratien ziehen die Verfassungen.
having hired, into tyrannies and also democracies they draw the constitutions.
μάλα^{Adv} γε^{Pt} οὐκοῦν^{Pt} καὶ^{Kon} προσέτι^{Adv} τούτων^G μισθοὺς^A λαμβάνουσι^{PräAkt} καὶ^{Kon}
sehr ja. also und außerdem hiervon Löhne nehmen und
very at least. therefore then and besides of these wages they receive and
τιμῶνται,^{PräM/P} μάλιστα^{AdvSup} μὲν,^{Pt} ὥσπερ^{Kon} τὸ^{ArtN} εἰκός,^N ὑπὸ^{Prp} τυράννων,^G δευτέρον^{AdjA}
geehrt werden, am meisten zwar, wie das Wahrscheinliche, von Tyrannen, zweitens
are honored, most at least, just as the likely, by tyrants, secondly
δὲ^{Pt} ὑπὸ^{Prp} δημοκρατίας^G ὅσῳ^D δ',^{Pt} ἂν^{Pt} ἄνωτέρῳ^{AdvKmp} ἵωσιν^{PräAktKjn} πρὸς^{Prp} τὸ^{ArtA} [568d]
aber von Demokratie um wie viel aber wohl höher gehen mögen zu dem
but by democracy by how much but ever higher they may go toward the
ἀνάντες^{AdjA} τῶν^{ArtG} πολιτειῶν,^G μᾶλλον^{AdvKmp} ἀπαγορεύει^{PräAkt} αὐτῶν^G ἢ^{ArtN} τιμὴ,^N ὥσπερ^{Kon}
Aufwärts gerichteten der Verfassungen, mehr versagt von ihnen die Ehre, wie
uphill of the constitutions, more fails of them the honor, just as
ὑπὸ^{Prp} ἄσθματος^G ἀδυνατοῦσα^N πορεύεσθαι.^{PräM/Plnf} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} ἀλλὰ^{Kon} δῆ,^{Pt}
durch Asthma nicht vermögend seiend zu gehen. sehr zwar nun. aber eben,
by asthma being unable to proceed. entirely at least then. but indeed,
εἶπον,^{AorAkt} ἐνταῦθα^{Adv} μὲν^{Pt} ἐξέβημεν.^{AorAkt} λέγωμεν^{PräAktKjn} δὲ^{Pt} πάλιν^{Adv} ἐκεῖνο^A τὸ^{ArtA} τοῦ^{ArtG}
sagte ich, hier zwar traten wir hinaus lässt uns sagen aber wieder jenes das des
I said, here at least we went out let us say but again that the of the
τυράννου^G στρατόπεδον,^A τὸ^{ArtA} καλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πολὺ^{AdjA} καὶ^{Kon} ποικίλον^{AdjA} καὶ^{Kon} οὐδέποτε^{Adv}
Tyrannen Heer lager, das schöne und auch viel und bunt und niemals
tyrant camp, the fine and also much and varied and never
ταῦτόν,^{AdjA} πόθεν^{Adv} θρέπεται.^{FuM/P} ὁῦλον,^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt} ὅτι^{Kon} ἐάν^{Kon} τε^{Pt} ἱερὰ^{AdjN} χρήματα^N
dasselbe, woher wird ernähren. klar, sprach er, dass, wenn auch heilige Gelder
the same, whence he will maintain. clear, he said, that, if ever and sacred monies
ἢ^{PräAktKjn} ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει,^D ταῦτα^N ἀναλώσει,^{FuAkt} ὅποι^{Adv} ποτὲ^{Pt} ἂν^{Pt} αἰ^{Adv} ἐξαρκῇ^{PräAktKjn}
sei es in der Stadt, dieses hier wird verzehren, wohin jemals wohl immer genüge
may be in the city, these he will spend, whither ever ever always may suffice
τὰ^{ArtN} τῶν^{ArtG} ἀποδομένων,^G ἐλάττους^{AdjAKmp} εἰσφορὰς^A ἀναγκάζων^N τὸν^{ArtA} δῆμον^A
die der Zahlenden, weniger Abgaben zwingend den Demos
the of the paying back, fewer contributions forcing the people
εἰσφέρειν.^{PräInfAkt} τί^N [568e] δ',^{Pt} ὅταν^{Kon} δῆ^{Pt} ταῦτα^N ἐπιλίπη;^{AorAktKjn} ὁῦλον,^{AdjN} ἔφη^{ImpAkt}
ein zubringen. was aber wenn ja dieses hier aus gehen möge; klar, sprach er,
to contribute. what but whenever indeed these may fail; clear, he said,
ὅτι^{Kon} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} πατρῶν^{AdjG} θρέπεται^{FuM/P} αὐτός^N τε^{Pt} καὶ^{Kon} οἱ^{ArtN} συμπόται^N τε^{Pt}
dass aus den väterlichen wird ernähren er selbst und auch die Mit zecher und
that out of the ancestral he will support himself and also the drinking companions and
καὶ^{Kon} ἑταῖροι^N καὶ^{Kon} ἑταῖραι.^N μανθάνω,^{PräAkt} ἦν^{ImpAkt} δ',^{Pt} ἐγώ.^N ὅτι^{Kon} ὁ^{ArtN} δῆμος^N
auch Gefährten und Gefährtinnen. ich begreife, war aber ich dass der Demos
also companions and companions female. I learn, I was but I that the people

ὁ^{ArtN} γεννήσας^N AorSAkt τὸν^{ArtA} τύραννον^A θρέψει^{FuAkt} αὐτόν^A τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐταίρους^A πολλή^{AdjN}
 der the geboren habend having begotten den the Tyrannen tyrant wird ernähren will nourish ihn und and also Gefährten. viel
 αὐτῷ^D Pr ἔφη^{ImpAkt} ἀνάγκη^N
 ihm, sprach er, Notwendigkeit.
 to him, he said, necessity.

St. 569a

[Σωκράτης]: πῶς^{Adv} δὲ^{Pt} λέγεις^{PräAkt} εἶπον^{AorAkt} ἔάν^{Kon} δὲ^{Pt} ἀγανακτῇ^{PräAktKj} τε^{Pt} καὶ^{Kon} λέγῃ^{PräAktKj} ὁ^{ArtN}
 wie aber sagst du; sagte ich wenn aber zürne er und auch sage er der
 how but do you say; I said if ever but he may be indignant and also may say the
 δῆμος^N ὅτι^{Kon} οὔτε^{Kon} δίκαιον^{AdjN} τρέφεισθαι^{PräM/Plnf} ὑπὸ^{Prp} πατρὸς^G ὕδ^A ἡβώντα^A PräAkt ἀλλὰ^{Kon}
 Demos dass weder gerecht sich ernähren zu lassen von Vaters Sohn jugendlich seiend, aber
 people that neither just to be fed by father son grown up, but
 τούναντίον^{Adv} ὑπὸ^{Prp} ὑέος^G πατέρα^A οὔτε^{Kon} τούτου^G Pr ἑνεκα^{Prp} αὐτόν^A Pr
 das Entgegengesetzte unter by des Sohnes den Vater, weder dieses ihn um willen
 on the contrary by of a son father, neither of this him on account of
 ἐγέννησέν^{AorAkt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} κατέστησεν^{AorAkt} ἵνα^{Kon} ἐπειδὴ^{Kon} μέγας^{AdjN} γένοιτο^{AorMedOp} τότε^{Adv}
 er zeugte und auch er einsetzte, damit, als groß würde werden, dann
 begot and also appointed, in order that, since great might become, then
 αὐτὸς^N Pr δουλεύων^N PräAkt τοῖς^{ArtD} αὐτοῦ^G Pr δούλοις^D τρέφοι^{PräAktOp} ἐκεῖνον^A Pr τε^{Pt} καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA}
 er selbst dienend serving den sein eigenen Sklaven würde ernähren jenen und auch die
 him self serving to the his own slaves would feed that one and also the
 δούλους^A μετὰ^{Prp} συγκλύδων^G ἄλλων^{AdjG} ἀλλ^{Kon} ἵνα^{Kon} ἀπὸ^{Prp} τῶν^{ArtG} πλουσίων^{AdjG} τε^{Pt}
 Sklaven mit zusammen Wogen anderer, aber damit von den Reichen und
 slaves with co surges of others, but in order that from the rich and
 καὶ^{Kon} καλῶν^{AdjG} κάγαθων^{KonAdjG} λεγομένων^G Präm/P ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} πόλει^D ἐλευθερωθεῖ^{AorPasOp} ἐκεῖνου^G Pr
 auch Schönen und Guten genannt werdend in der Stadt würde befreit werden jenes
 also of noble and of good being called in the city might be freed of that one
 προστάντος^G AorSAkt καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} κελεύει^{PräAkt} ἀπιέναι^{PräAktInf} ἐκ^{Prp} τῆς^{ArtG} πόλεως^G αὐτόν^A Pr τε^{Pt}
 vor gestanden habend, und jetzt befiehlt weg zu gehen aus der Stadt ihn und
 having stood before, and now orders to depart from the city him and
 καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A ὥσπερ^{Kon} πατὴρ^N ὕδ^A ἐξ^{Prp} οἰκίας^G μετὰ^{Prp} ὀχληρῶν^{AdjG}
 auch die Gefährten, gleichwie Vater Sohn aus des Hauses mit lästigen
 also the companions, just as a father a son out of a house with of troublesome
 συμποτῶν^G ἐξελαύνων^N PräAkt γνώσεταί^{FuM/P} γε^{Pt} νῇ^{Prp} Δία^A ἢ^{Pt} δ^{Pt} ὅς^N Pr τότε^{Adv} ἤδη^{Adv}
 Mit zechern hinaus treibend; wird erkennen ja, bei Zeus, sprach aber er, dann schon
 drinking companions driving out; will know at least, by Zeus, truly but he, then already
 ὁ^{ArtN} δῆμος^N οἷος^N Pr οἷον^A Pr θρέμμα^A [569b] γεννῶν^N PräAkt ἡσπάζετο^{ImpM/P} τε^{Pt} καὶ^{Kon}
 der Demos welch ein welch ein Zögling zeugend begrüßte und auch
 the people of what sort what sort of creature begetting was welcoming and also
 ἤυξεν^{AorAkt} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἀσθενέστερος^{AdjNKmp} ὢν^N PräAkt ἰσχυροτέρους^{AdjAKmp} ἐξελαύνει^{PräAkt} πῶς^{Adv}
 mehrte, und dass schwächer seiend Stärkere treibt hinaus. wie,
 increased, and that weaker being stronger men drives out. how,
 ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N Pr λέγεις^{PräAkt} τολμήσει^{FuAkt} τὸν^{ArtA} πατέρα^A βιάζεσθαι^{PräM/Plnf} καὶ^{Kon} μὴ^{Pt}
 war aber ich, sagst du; wird wagen den Vater gewaltsam behandeln, und wohl nicht
 was but I, do you say; will dare the father to force, and if ever not
 πείθεται^{PräM/PKj} τύπτειν^{PräAktInf} ὁ^{ArtN} τύραννος^N ναί^{ij} ἔφη^{ImpAkt} ἀφελόμενός^N AorSMed γε^{Pt}
 sich überreden lasse, schlagen der Tyrann; ja, sprach, weg genommen habend ja
 he may be persuaded, to beat the tyrant; yes, he said, having taken away at least
 τὰ^{ArtA} ὅπλα^A πατραλοῖαν^A ἦν^{ImpAkt} δ^{Pt} ἐγώ^N Pr λέγεις^{PräAkt} τύραννον^A καὶ^{Kon} χαλεπὸν^{AdjA} γηροτρόφον^A
 die Waffen. Vater mörder, war aber ich, sagst du Tyrannen und harten Alten pfleger,
 the arms. father slayer, was but I, you say a tyrant and hard old age nurse,
 καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ἔοικε^{PerAkt} τοῦτο^N Pr δὴ^{Pt} ὁμολογουμένη^N Präm/P ἂν^{Pt} ἤδη^{Adv} τυραννὶς^N εἴη^{PräAktOp} καί^{Kon}
 und wie scheint dies ja zugegeben werdend wohl schon Tyrannis wäre, und,
 and as it seems this indeed being agreed ever already tyranny would be, and,
 τὸ^{ArtN} λεγόμενον^N Präm/P ὁ^{ArtN} δῆμος^N φεύγων^N PräAkt ἂν^{Pt} καπνὸν^A δουλείας^G [569c] ἐλευθέρων^{AdjG}
 das Sogenannte, der Demos fliehend wohl Rauch der Sklaverei der Freien
 the being said, the people fleeing ever smoke of slavery of free men

εἰς^{Prp} πῦρ^A δούλων^G δεσποτείας^G ἄν^{Pt} ἐμπεπτωκώς^N εἴη,^{PräAktOp} ἀντὶ^{Prp} τῆς^{ArtG} πολλῆς^{AdjG}
 in Feuer der Sklaven der Herrschaft wohl hinein gefallen seiend wäre, statt der großen
 into fire of slaves of mastery ever having fallen into would be, instead of the much
 ἐκείνης^G καὶ^{Kon} ἀκαίρου^{AdjG} ἐλευθερίας^G τὴν^{ArtA} χαλεπωτάτην^{AdjASup} τε^{Pt} καὶ^{Kon} πικροτάτην^{AdjASup}
 jener und unzeitigen der Freiheit die beschwerlichste und auch bitterste
 of that and unseasonable of freedom the most hard and also most bitter
 δούλων^G δουλείαν^A μεταμπισχόμενος^N καὶ^{Kon} μάλα^{Adv} ἔφη,^{ImpAkt} ταῦτα^A οὕτω^{Adv}
 der Sklaven Sklaverei ein tauschend. und sehr, sprach, dieses so
 of slaves slavery exchanging. and very, he said, these things thus
 γίγνεται.^{PräM/P} τί^A οὖν;^{Pt} εἶπον.^{AorAkt} οὐκ^{Pt} ἐμμελῶς^{Adv} ἡμῖν^D εἰρήσεται,^{FuM/P} ἂν^{Kon}
 geschieht. was nun; sagte ich nicht angemessen uns wird gesagt werden, wenn
 happens. what then; I said not in due measure to us it will be said, if ever
 φῶμεν^{AorAktKnj} ἱκανῶς^{Adv} διεληλυθέναι^{PerAktInf} ὥς^{Kon} μεταβαίνει^{PräAkt} τυραννὶς^N ἐκ^{Prp} δημοκρατίας^G
 sagen mögen wir hinreichend durch gegangen sein wie über wechselt Tyrannis aus der Demokratie,
 we may say sufficiently to have gone through how changes tyranny out of of democracy,
 γενομένη^N τε^{Pt} οἷα^N ἐστίν;^{PräAkt} πάνυ^{Adv} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} ἱκανῶς^{Adv} ἔφη.^{ImpAkt}
 geworden seiend und welche ist; sehr zwar nun hinreichend, sprach.
 having become and what sort it is; very at least then sufficiently, he said.